

le carreau

Pour vous

Fête d'ouverture de saison
Saisoneröffnungsfeier

VENDREDI 12 SEPTEMBRE
FREITAG, 12. SEPTEMBER

2003

Le groupe LEOPARLEUR
aura pour mission de
vous faire danser au
son de ses rythmes jazzy
guinguette, de ses sonorités
arabo-andalouses, de ses tonalités
rock aux couleurs tziganes et de
ses textes engagés et poétiques, qui
gardent toujours la chaleur de la fête.
Une soirée endiablée et débordante de
bonne humeur!

Mit seinen vielfältigen Einflüssen aus der Jazz-,
arabo-andalusischen, Rock- und Zigeunermusik
sowie engagierten und poetischen Texten wird Sie
die Band Leoparleur zum Tanzen und zum Feiern
bringen. Ein verrückter Abend mit guter Laune!

19.30 Toute l'équipe du Carreau vous attend pour une
présentation courte mais efficace des spectacles
de la saison. Pour vous aider à faire vos choix, nous
vous proposerons des extraits de spectacles, par le
biais de la vidéo, ou présentés directement par les
artistes invités. Cette soirée est également l'occasion
d'une rencontre entre public, artistes et l'équipe du
Carreau autour d'une programmation et d'une fête.

Das ganze Team von Le Carreau stellt Ihnen das
Programm der neuen Spielzeit vor. Um Ihnen bei der
Auswahl der Stücke zu helfen zeigen wir Ihnen
Videoausschnitte und einige Künstler erzählen von
ihrer Arbeit. Dieser Abend soll auch eine festliche
Begegnung zwischen Ihnen, den Künstlern und dem
Team von Le Carreau sein.

21.00 La fête d'ouverture
de cette nouvelle saison se poursuivra
avec un grand buffet dansant
animé par Leoparleur
Das Fest beginnt!
... mit einem Buffet und einem Konzert
von Leoparleur

ENTRÉE LIBRE
Pour cette soirée,
Le Carreau
ouvre ses portes à tous,
mais afin de nous permettre
d'organiser au mieux
cette fête et d'être sûr
de pouvoir y participer,
merci de bien vouloir réserver
vos places par téléphone.

ENTRÉE LIBRE
Le Carreau freut
sich auf alle
Wir bitten aber
um telefonische
Anmeldung



PHOTO: PHILIPPE ARABY

89

| | | | | | |
|------|------------------------------|---------------|---|---------------------|-----------------------------------|
| | vendredi 12 septembre | 19.30 | Présentation de Saison 2003 - 2004 | ouverture | Le Carreau |
| p.56 | vendredi 3 octobre | 20.00 | Orchestre National du Luxembourg - Symphonie Elias - Mendelssohn | musique classique | Lavoir du Carreau-Wendel |
| p.56 | samedi 4 octobre | — | El Como Quieres - cie Toujours Après Minuit | danse | Appartement |
| p.56 | lundi 6 octobre | — | El Como Quieres - cie Toujours Après Minuit | danse | Appartement |
| p.56 | mardi 7 octobre | 20.30 | El Como Quieres - cie Toujours Après Minuit | danse | Cocheren |
| p.56 | mercredi 8 octobre | — | El Como Quieres - cie Toujours Après Minuit | danse | Appartement |
| p.56 | jeudi 9 octobre | 20.30 | El Como Quieres - cie Toujours Après Minuit | danse | Cappel |
| p.56 | vendredi 10 octobre | — | El Como Quieres - cie Toujours Après Minuit | danse | Appartement |
| p.56 | samedi 11 octobre | — | El Como Quieres - cie Toujours Après Minuit | danse | Appartement |
| p.04 | vendredi 10 octobre | 20.00 | Bar - Spiro Scimone - Laurent Vacher | théâtre | Le Carreau |
| p.04 | samedi 11 octobre | 20.00 | Bar - Spiro Scimone - Laurent Vacher | théâtre | Le Carreau |
| p.04 | mardi 14 octobre | 19.30 | Bar - Spiro Scimone - Laurent Vacher | théâtre | L'Hôpital |
| p.04 | mercredi 15 octobre | 20.30 | Bar - Spiro Scimone - Laurent Vacher | théâtre | MDA Behren-lès-Forbach |
| p.04 | jeudi 16 octobre | 20.30 | Bar - Spiro Scimone - Laurent Vacher | théâtre | Farébersviller Maison d'art Local |
| p.04 | vendredi 17 octobre | 20.30 | Bar - Spiro Scimone - Laurent Vacher | théâtre | Freyning-Merlebach MCF |
| p.04 | samedi 18 octobre | — | Bar - Spiro Scimone - Laurent Vacher | danse | CAC Saint-Avoid |
| p.38 | mercredi 12 novembre | 20.30 | Mekech Mouchkin - Käfig + Accorrap | musiques du monde | Le Carreau |
| p.39 | vendredi 14 novembre | 20.00 | Souad Massi | musiques du monde | Lavoir du Carreau-Wendel |
| p.40 | samedi 15 novembre | 20.00 | Orchestre de Constantine | théâtre | Le Carreau |
| p.06 | jeudi 20 novembre | 20.00 | Savannah Bay - Marguerite Duras - Éric Vigner - Comédie Française | théâtre | Le Carreau |
| p.06 | vendredi 21 novembre | 20.00 | Savannah Bay - Marguerite Duras - Éric Vigner - Comédie Française | théâtre | Le Carreau |
| p.06 | mardi 25 novembre | 20.00 | Les caissières sont moches - Pierre Guillois | théâtre | Le Carreau |
| p.06 | mercredi 26 novembre | 20.00 | Les caissières sont moches - Pierre Guillois | théâtre | Le Carreau |
| p.42 | jeudi 4 décembre | 19.00 + 20.00 | L'Incosolé - cie La Valise | marionnette | Médiathèque Forbach |
| p.42 | jeudi 4 décembre | 19.00 + 20.00 | Là où vous savez - cie La Valise | théâtre itinérant | Départ Le Carreau |
| p.42 | vendredi 5 décembre | 19.00 + 20.30 | Oups - cie La Valise | danse | Lavoir du Carreau-Wendel |
| p.42 | vendredi 5 décembre | 19.00 + 20.00 | L'Incosolé - cie La Valise | marionnette | Lavoir du Carreau-Wendel |
| p.42 | vendredi 5 décembre | 19.00 + 20.00 | Là où vous savez - Cie La Valise | théâtre | Départ du Carreau-Wendel |
| p.43 | vendredi 5 décembre | 21.30 | Bambou de soufflé - Cie Armance Brown + Bruno Krief | cirque | Lavoir du Carreau-Wendel |
| p.43 | vendredi 5 décembre | 21.30 | Bechtout' - Baro D'evol Cirk Compagnie | cirque | Lavoir du Carreau-Wendel |
| p.41 | vendredi 5 décembre | 19.30 | Voyage d'hiver - Winterreise - Ilka Schönbein | marionnette | Le Carreau |
| p.43 | samedi 6 décembre | 20.00 | Bambou de soufflé - Cie Armance Brown + Bruno Krief | cirque | Lavoir du Carreau-Wendel |
| p.43 | samedi 6 décembre | 20.00 | Bechtout' - Baro D'evol Cirk Compagnie | cirque | Lavoir du Carreau-Wendel |
| p.42 | samedi 6 décembre | 18.00 + 19.00 | Oups - cie La Valise | danse | Lavoir du Carreau-Wendel |
| p.42 | samedi 6 décembre | 18.00 + 19.00 | L'Incosolé - cie La Valise | marionnette | Lavoir du Carreau-Wendel |
| p.42 | samedi 6 décembre | 17.00 + 18.00 | Là où vous savez - cie La Valise | théâtre | Départ du Carreau-Wendel |
| p.42 | samedi 6 décembre | 23.00 | Latchav' | musiques du monde | Lavoir du Carreau-Wendel |
| p.28 | vendredi 12 décembre | 20.00 | Körper - Sasha Waltz | danse | Le Carreau |
| p.28 | samedi 13 décembre | 20.00 | Körper - Sasha Waltz | danse | Le Carreau |
| p.30 | mardi 8 janvier | 14.30 + 20.00 | Les Fables à la Fontaine - La Petite Fabrique | danse | Le Carreau |
| p.11 | mercredi 14 janvier | 20.00 | Lilli in putgarden - Nico and the Navigators | théâtre | Le Carreau |
| p.10 | samedi 17 janvier | 20.00 | Création 2004 - Nico and the Navigators | théâtre | Le Carreau |
| p.82 | lundi 26 janvier | 13.30 + 15.00 | Légendes de la Terre du Sud - Orchestre national de Lorraine | musique classique | Le Carreau |
| p.12 | jeudi 29 janvier | 20.00 | La vie est un songe - Guillaume Delaveau | théâtre | Le Carreau |
| p.12 | vendredi 30 janvier | 20.00 | La vie est un songe - Guillaume Delaveau | théâtre | Le Carreau |
| p.36 | mardi 3 février | 20.30 | Foi - Sidi Larbi Cherkaoui | danse | Arsenal |
| p.14 | jeudi 5 février | 20.00 | Projet de la matière - Odile Duboc | danse | Le Carreau |
| p.14 | mardi 24 février | 20.00 | Ne te promène donc pas toute nue - Feydeau - Jean-Michel Rabeux | théâtre | Le Carreau |
| p.14 | mercredi 25 février | 20.30 | Ne te promène donc pas toute nue - Feydeau - Jean-Michel Rabeux | théâtre | Folschviller |
| p.14 | jeudi 26 février | 14.30 | Ne te promène donc pas toute nue - Feydeau - Jean-Michel Rabeux | théâtre | Saarbrücken Lycée Franco-allemand |
| p.14 | vendredi 27 février | 20.30 | Ne te promène donc pas toute nue - Feydeau - Jean-Michel Rabeux | théâtre | Macheren |
| p.14 | samedi 28 février | 20.30 | Ne te promène donc pas toute nue - Feydeau - Jean-Michel Rabeux | théâtre | Thédning |
| p.16 | vendredi 27 février | 20.00 | L'exercice a été profitable, monsieur - Sentimental Bourreau | théâtre | Le Carreau |
| p.06 | mardi 2 mars | 20.00 | Méditations pour le Carême - Charpentier - Ensemble Pierre Robert | musique classique | Temple Protestant |
| p.54 | jeudi 4 mars | 20.00 | Emma Milan | musiques du monde | Le Carreau |
| p.18 | mercredi 10 mars | 20.00 | Il Silenzio - Pippo Delbono | théâtre | Le Carreau |
| p.18 | jeudi 11 mars | 20.00 | Il Silenzio - Pippo Delbono | théâtre | Le Carreau |
| p.19 | vendredi 12 mars | 20.00 | Enrico V - Pippo Delbono | théâtre | Le Carreau |
| p.19 | samedi 13 mars | 20.00 | Enrico V - Pippo Delbono | théâtre | Le Carreau |
| p.58 | vendredi 12 mars | 20.00 | Vanessa Wagner - Mozart - Brahms - Debussy | musique classique | Auditorium du Burghof |
| p.46 | jeudi 18 mars | 20.00 | L'Histoire des hommes dont les bras touchaient terre - cie La Valise | cirque | Chapiteau parking du Carreau |
| p.45 | jeudi 18 mars | 10.00 + 14.30 | L'Archipel des ombres - Amoros & Augustin | théâtre d'ombre | Le Carreau |
| p.44 | jeudi 18 mars | 11.00 + 15.00 | Micromégas - Ezéchiél Garcia Romeu | marionnette | Le Carreau |
| p.46 | vendredi 19 mars | 21.00 | L'Histoire des hommes dont les bras touchaient terre - cie La Valise | cirque | Chapiteau parking du Carreau |
| p.45 | vendredi 19 mars | 10.00 + 14.30 | L'Archipel des ombres - Amoros & Augustin | théâtre d'ombre | Le Carreau |
| p.44 | vendredi 19 mars | 15.00 + 20.00 | Micromégas - Ezéchiél Garcia Romeu | marionnette | Le Carreau |
| p.45 | vendredi 19 mars | 19.00 + 23.00 | 2004 Is watching you ? - cie Etoile | danse - multimédias | Le Carreau |
| p.46 | samedi 20 mars | 21.00 | L'Histoire des hommes dont les bras touchaient terre - cie La Valise | cirque | Chapiteau parking du Carreau |
| p.45 | samedi 20 mars | 18.00 | L'Archipel Des Ombres - Amoros & Augustin | théâtre d'ombre | Le Carreau |
| p.44 | samedi 20 mars | 17.00 + 20.00 | Micromégas - Ezéchiél Garcia Romeu | performance | Le Carreau |
| p.45 | samedi 20 mars | 16.00 + 21.00 | 2004 Is watching you ? - cie Etoile | danse multimédias | Le Carreau |
| p.34 | vendredi 26 mars | 20.00 | Blueh - Wim Vandekeybus | danse | Le Carreau |
| p.60 | lundi 29 mars | 20.00 | La Passion selon Matthieu - Bach - Paul Mc Creesh - Ensemble Gabrieli | musique classique | Église Saint-Rémy |
| p.24 | jeudi 1 avril | 20.00 | Syncope du 7 - Collectif AOC | cirque | Le Carreau |
| p.24 | vendredi 2 avril | 20.00 | Syncope du 7 - Collectif AOC | cirque | Le Carreau |
| p.22 | mercredi 21 avril | 20.00 | Borges + Deuxième mi-temps - Rodrigo Garcia + Matthias Langhoff | théâtre | Le Carreau |
| p.22 | jeudi 22 avril | 20.00 | Borges + Deuxième mi-temps - Rodrigo Garcia + Matthias Langhoff | théâtre | Le Carreau |
| p.15 | samedi 24 avril | 20.30 | Feu l'amour - Feydeau - Rabeux | théâtre | CAC Saint-avoid |
| p.20 | mercredi 28 avril | 20.00 | Crise de nerfs - parlez-moi d'amour - Jean Lambert-Wild + Jean-Luc Therminarias | théâtre | Lavoir du Carreau-Wendel |
| p.20 | jeudi 29 avril | 20.00 | Crise de nerfs - parlez-moi d'amour - Jean Lambert-Wild + Jean-Luc Therminarias | théâtre | Lavoir du Carreau-Wendel |
| p.20 | vendredi 30 avril | 20.00 | Crise de nerfs - parlez-moi d'amour - Jean Lambert-Wild + Jean-Luc Therminarias | théâtre | Lavoir du Carreau-Wendel |
| p.48 | jeudi 6 mai | 19.00 | L'illusion - Véronique Bellegarde | théâtre musical | Le Carreau |
| p.48 | jeudi 6 mai | 21.00 | Nuit de la chanson - Cali + Bistanciaclaque | chanson | Le Carreau |
| p.48 | vendredi 7 mai | — | L'illusion - Véronique Bellegarde | théâtre musical | Syndicat |
| p.47 | vendredi 7 mai | 20.30 | Tito Puentes | musiques du monde | CAC Saint-avoid |
| p.48 | samedi 8 mai | — | L'illusion - Véronique Bellegarde | théâtre musical | Syndicat |
| p.49 | samedi 8 mai | 20.00 | Revue et corrigée - cie Toujours Après Minuit | danse | Lavoir du Carreau-Wendel |
| p.64 | samedi 15 mai | 20.00 | Tradition Magyare - Orchestre national de Lorraine | musique classique | CAC Saint-avoid |
| p.50 | samedi 19 + dimanche 20 juin | RTT | | pluri-disciplinaire | Itinérant |
| p.53 | vendredi 25 juin | 21.30 | Zingaro | cirque | Lunéville - Château |

le carreau

**Charles
Stirnweiss**

Président du - Präsident des -
Syndicat intercommunal
pour l'action culturelle
du Bassin houiller
Maire de Forbach
Bürgermeister von Forbach
Conseiller général de la Moselle

Chaque saison culturelle apporte son lot de nouveautés et sa touche d'originalité. La Scène Nationale Le Carreau, qui entame avec vous sa huitième saison, a choisi, cette année, d'articuler sa programmation autour du thème de la frontière. C'est que dans notre espace de vie, la notion de frontière est porteuse de sens. Si ce signifiant en tant que tel renvoie instinctivement à l'histoire, il ne se déleste pas pour autant d'un contenu culturel authentique et fort. L'appartenance à une terre, à une nation, ne saurait, en effet, nier les convergences, les affinités, les goûts partagés pour quelque production de l'art qui, par essence, est marquée du socle de l'universel. L'un des intérêts, et non des moindres, d'une Scène Nationale est de faire se rencontrer, dialoguer des mondes artistiques variés dans une programmation que la diversité rend véritablement singulière. Cette année encore, fruit des initiatives et des audaces de Philippe Chamaux, directeur du Carreau, et de son équipe, la musique classique côtoiera la danse contemporaine, le théâtre se mêlera — c'est une nouveauté — au cirque et à la marionnette. Pour faciliter la compréhension des textes et des dialogues à notre public sarro-mosellan, certains spectacles de théâtre français seront sur-titrés en allemand et les pièces d'auteurs allemands le seront en français. Des spectacles destinés au jeune public, notamment de danse, feront également leur apparition dans la programmation du Carreau qui cherche ainsi à intéresser les plus jeunes à la création. Une nouvelle fois, les spectacles que nous propose le Carreau pour cette saison 2003-2004 auront un retentissement qui dépassera notre ville pour rayonner le plus largement — la culture ne connaissant pas de frontières — sur l'espace du Syndicat intercommunal pour l'action culturelle du Bassin houiller et, bien évidemment, sur notre espace transfrontalier. Soyons à notre tour les acteurs de ce programme pour le défendre et en faire l'emblème d'une région qui veut être au cœur du mouvement du monde.

Jede Spielzeit bringt viele Neuheiten und hat ihren ganz persönlichen originellen Touch. Die Scène Nationale Le Carreau, die Sie herzlich zu ihrer achten Spielzeit begrüßt, möchte sich dieses Mal mit dem Thema Grenze befassen. Dem Begriff „Grenze“ kommt in unserer Umgebung eine wichtige Bedeutung zu. Zwar scheint er zunächst auf historische Gegebenheiten zu verweisen, ist jedoch überdies von hoher kultureller Relevanz. Die Zugehörigkeit zu einer Region oder einer Nation erzeugt automatisch Gemeinsamkeiten, Affinitäten und den Gefallen an einer im Wesentlichen universellen Kunstproduktion. Eines der wesentlichen Interessen einer französischen Nationalbühne besteht darin, ein Forum für die Begegnung und den Dialog unterschiedlichster Künstler zu schaffen, dessen Vielfältigkeit einzigartig ist. In diesem Jahr wird dank des Einsatzes von Philippe Chamaux, Leiter von Le Carreau, und seines Teams klassische Musik neben modernem Tanz stehen und Theater — dies ist ein Novum — mit Zirkus- und Marionettenaufführungen einhergehen. Um unserem Publikum aus dem Saarland und dem Departement Moselle das Verständnis zu erleichtern, werden einige Stücke des französischen Theaters in Deutsch und die Stücke deutscher Autoren in Französisch übertitelt. Stücke für das jüngere Publikum, insbesondere des Tanzgenres, stehen ebenfalls auf dem Spielplan von Le Carreau, um auch die Jüngsten für die Kunst zu begeistern. Wieder einmal werden die von Le Carreau in dieser Spielzeit 2003-2004 präsentierten Stücke weit über unsere Stadt hinaus für Furore sorgen und — da Kultur keine Grenzen kennt — auch im Syndicat intercommunal pour l'action culturelle du Bassin Houiller und natürlich in unserem Einzugsgebiet jenseits der Grenze ihr Publikum finden. Wir werden uns unsererseits aktiv für dieses Programm einsetzen, um es zum Wahrzeichen einer Region zu machen, die sich im Zentrum einer nie stillstehenden Welt verortet.

**Philippe
Chamaux**

Directeur
Leiter
von Le Carreau

Un intermittent du spectacle : c'est un artiste qui travaille tout le temps, mais qui n'est payé que par intermittence.

(In quelque part ces derniers mois de juin et juillet 2003, sur des affiches, des banderoles, des pancartes, une fleur à la main... parce que l'histoire se fait aussi au jour le jour)

„... Chez beaucoup de gens, les frontières suscitent des résistances ou provoquent des réactions. Souvent, elles s'identifient à des murs de désespérance. Chez moi, au contraire, elles déclenchent une exceptionnelle effervescence. Elles m'irritent, je veux les franchir, les escalader, les nier et cela me chante. Je m'obstine à les défier...“

JOZEF DELEU

Citoyen de la frontière - Grenzbürger

L'utopie est jubilatoire. Rêver renforce notre vie. Aller au spectacle doit-il le changer, nous faire réfléchir, ou tout simplement nous distraire ? Franchir les portes d'un théâtre peut-il être un acte citoyen ? Se rassembler dans une salle de spectacle répond-il à une curiosité, une nécessité, une porte ouverte sur le monde qui nous entoure ? Préserver avant tout l'émotion, le rire et la larme, la joie et l'audace, la rencontre, tout ce qui fait du spectacle vivant un instant d'éternité, pur, irremplaçable, éphémère aussi, un souvenir qui nourrira nos mémoires. C'est au regard de ces aspirations qu'une saison se construit. C'est avec cette naïveté, peut-être, ces rêves ou ces utopies, parfois, mais surtout avec désir (oh oui souvent !) que des spectacles s'imposent, des projets se concrétisent, pour se livrer à vos yeux avec passion : toujours ! À travers ce programme, plein de mystères, de trouvailles, de surprises, je vous invite à découvrir ces artistes en tous genres, aux talents multiples ; les consacrés, tel Éric Vigner qui revient accompagné des deux « Catherine » indispensables de la Comédie Française, pour faire écho aux mots éternels de Marguerite Duras ; c'est Sasha Waltz, tant désirée dans nos murs, enfin là, avec Körper, ou encore Pippo Delbono et son théâtre iconoclaste, désespérément drôle, à vous arracher des larmes ; c'est une famille qui se constitue, de jeunes artistes qui ont répondu présents au nouveau projet de la Scène Nationale : Pierre Guillois, Guillaume Delaveau, les Sentimental Bourreau, La Valise, Brigitte Seth et Roser Montllo-Guberna, Marcial di Fonzo Bo, Nioo and the navigators ; ils viennent de partout, foulant les frontières, compréhensibles par tous, en allemand, français, italien, espagnol... surtitrés pour mieux souligner leur identité ; Ce sont aussi les fidèles, Vandekeybus, Rabeux, Lambert-wild ; et des histoires d'amitié : Odile, Véronique, nos musiciens d'Alger, et ... Laurent Vacher qui accompagnera cette saison avec fidélité, en artiste associé. Dans son nouveau costume il nous guidera dans quelques escapades, et fomentera de joyeuses élucubrations au cours de randonnées sur la frontière. C'est aussi ma première saison parmi vous, pourvu qu'elle soit belle ! Merci à tous (tutelles,

public et l'équipe du Carreau) de votre soutien, de l'enthousiasme que vous avez souvent témoigné à ma volonté d'explorer, d'inventer, et de faire perdurer cette Scène Nationale sur ce bout de territoire mosellan et transfrontalier. La saison 2003 / 2004 est gourmande ! Sans hésiter, venez la découvrir, nous vous la servons sur un plateau, au gré de ces quelques pages illustrées, servies par des intermittents du spectacle, fiers et garants de notre culture !

Was gibt es Wichtigeres als Utopien? Träume stärken uns im Alltag. Soll ein Theaterbesuch ihn ändern, uns zum Nachdenken anregen oder uns einfach unterhalten? Kann ein Theaterbesuch ein Akt der Zivilcourage sein? Entspringt die Begegnung in einem Theatersaal der Neugier, einer Notwendigkeit, ist sie eine Tür, die sich zur Welt öffnet? Es geht vor allem darum, die Emotion zu bewahren, das Lachen und die Tränen, die Freude, Kühnheit und Begegnung, alles was eine Vorstellung in einen Augenblick der Ewigkeit verwandelt, rein und unersetzbar, aber auch vergänglich, eine Erinnerung, die in unserem Gedächtnis bleiben wird. Dies sind die Zielsetzungen bei der Vorbereitung einer Spielzeit. Zum Teil mit einer gewissen Naivität, mit Träumen und Utopien, gewiss aber mit Begeisterung (sehr oft sogar!) entwickeln sich Stücke, konkretisieren sich Projekte, um vor Ihnen schließlich mit Leidenschaft präsentiert zu werden. Mit dem vorliegenden Programm voller Geheimnisse, Fundstücke und Überraschungen lade ich Sie ein, die Künstler aller Genres und ihre vielfältigen Talente zu entdecken. Da sind anerkannte Regisseure wie Eric Vigner, der von den beiden für die Comédie Française unverzichtbaren „Catherines“ begleitet wird, um den unvergänglichen Worten Marguerite Duras' eine Stimme zu verleihen; da ist endlich Sasha Waltz, auf die wir seit langem gewartet haben, mit ihrem Stück Körper, Pippo Delbono mit seinem bilderstürmerischen Theater, derart zum Verzweifeln komisch, dass einem die Tränen kommen. Ferner entsteht eine Familie junger Künstler, die sich für das neue Projekt der Scène Nationale gemeldet haben: Pierre Guillois, Guillaume Delaveau, les Sentimental Bourreau, La Valise, Brigitte Seth und Roser Montllo-Guberna, Marcial di Fonzo Bo, Nioo and the navigators. Sie kommen aus allen Himmelsrichtungen, überschreiten die Grenzen, sind für alle verständlich, auf Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch und werden übertitelt, um ihre Identität stärker zu betonen. Auch die Treuen sind wieder da: Vandekeybus, Rabeux, Lambert-wild und alte Freunde wie: Odile, Véronique, unsere Musiker aus Algier und Laurent Vacher, der als „Artist in residence“ auch diese Spielzeit getreu begleiten wird; in seinem neuen Kostüm wird er uns bei einigen Abenteuern begleiten und während der Ausflüge an die Grenze fröhliche Hirngespinnste schaffen. Darüber hinaus ist es meine erste Spielzeit gemeinsam mit Ihnen, und ich hoffe natürlich auf gutes Gelingen! Ich danke allen (den Partnern, dem Publikum und dem Team von Le Carreau) für Ihre Unterstützung und ihre Begeisterung für meinen Wunsch, Neues zu erkunden und zu erfinden, und die Scène Nationale im Departement Moselle und im Grenzbereich fest zu verankern. Die Spielzeit 2003 / 2004 steckt voller Leckerbissen! Probieren Sie sie ohne zu zögern, wir servieren Sie Ihnen auf der Bühne, wie auf den folgenden Seiten beschrieben, aufgetischt von den „Intermittents du spectacle“, den Garanten unserer Kultur!

TRE /// THEATER /// THÉÂTRE /// THEATER /// THÉÂTRE /// THEATER

BAR

De - Von Spiro Scimone

Mise en scène - Inszenierung : Laurent Vacher

Assisté de - Regieassistentin : Élisabeth Gonçalves

Traduction - Übersetzung : Jean-Paul Manganaro

COPRODUCTION 2003

Avec - Mit :

Bruno La Brasca et Corrado Vernisi

Lumière - Licht :

Pierre Grasset

Son - Ton :

Frédéric Choin

EN PARTENARIAT AVEC
Hôtel ** NN
de la Poste S.A.R.L.
FORBACH

COPRODUCTION
COMPAGNIE DU BREOIN
LE CARREAU
SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN
L'APOSTROPHE SCÈNE NATIONALE DE CERGY-PONTOISE
AVEC L'AIDE DU MINISTÈRE DE LA CULTURE
ET DRAC LORRAINE

L'un est barman. Il vit avec sa mère.
L'autre est marié et couvert de dettes de jeux.
Petru entreprend Nino pour qu'il organise
une partie de cartes dans le bar à l'heure
de la fermeture. Pour mettre toutes
les chances de leur côté, ils inventent
un stratagème afin de plumer le fameux Gianni.
Le soir arrive et nos deux protagonistes perdent.
Il ne reste qu'une issue : organiser une seconde
partie. Mais voilà que Gianni est assassiné :
la police enquête. Nos deux personnages
ne pourront donc pas prendre leur revanche.
À travers cette fable cruelle, Spiro Scimone
met en jeu deux clowns coincés dans leurs
stéréotypes. La roue de leur fortune les mène
d'échec en échec pour le plus grand plaisir
du spectateur. Humour féroce,
comique grinçant, Laurent Vacher a choisi
de mettre en scène ce spectacle, après nous
l'avoir fait découvrir la saison passée au cours
d'une lecture. L'auteur sait à merveille saisir
les petites naïvetés de ces personnages attachants,
cultiver leurs fêlures et leurs lâchetés
quotidiennes. Valeur montante du théâtre italien
d'aujourd'hui, ses textes reflètent avec justesse
les dérives de la société de son pays.
Drôle et cynique, attachant mais surtout
pas moralisateur, nous vous promettons
ici une soirée animée, avec les mains, la parole,
et le sicilien qui chante à nos oreilles, à observer
Nino et Petru, perdus dans un monde qu'ils
ont du mal à comprendre, en quête d'un destin
qu'ils ont du mal à maîtriser. Étrange reflet
d'un certain Godot au bord de la Méditerranée.

Der eine ist Barkeeper und lebt bei seiner Mutter,
der andere ist verheiratet und hat Spielschulden.
Petru bittet Nino, nachts nach Schließen der Bar
eine Partie Karten zu organisieren. Sie erarbeiten
eine Kriegsliste, um alle Chancen auf ihre Seite zu
ziehen und den berüchtigten Gianni auszunehmen.
Der Abend kommt und die beiden Protagonisten
verlieren haushoch. Es bleibt ihnen nur ein
Ausweg: eine zweite Partie zu organisieren.
Doch dann wird Gianni ermordet und die Polizei
beginnt ihre Untersuchungen. Unsere zwei Helden
können keine Revanche mehr bekommen. In dieser
grausamen Geschichte setzt Spiro Scimone zwei
Clowns in Szene, die in ihren Klischees gefangen
sind. Das Schicksalsrad führt sie von Niederlage
zu Niederlage - zum größten Vergnügen der
Zuschauer. Mit galligem Humor und gnadenloser
Komik setzt Laurent Vacher dieses Stück in Szene,
das er uns bereits in der vergangenen Spielzeit bei
einer Lesung vorgestellt hat. Der Autor versteht
es wunderbar, die kleinen Naivitäten dieser
faszinierenden Personen, ihre Widersprüche
und alltäglichen Niederträchtigkeiten
herauszuarbeiten. Seine aus dem zeitgenössischen
italienischen Theater nicht mehr wegzudenkenden
Texte reflektieren präzise die gesellschaftlichen
Abgründe in seinem Land. Komisch und zynisch,
fesselnd, aber nicht moralisierend - erleben Sie
einen vergnüglichen Abend, mit dem singenden
Sizilianer und mit Nino und Petru, die verloren
sind in einer Welt, die sie kaum verstehen, auf der
Suche nach einem Schicksal, das sie nicht richtig
in den Griff bekommen. Es ist ein eigenümliches
Spiegelbild Godots am Mittelmeerstrand.

le Carreau . vendredi vendredi 10 . 20.00
le Carreau . samedi samedi 11 . 20.00
Barst . mardi dienstag 14 . 19.30
L'Hôpital . mercredi mittwoch 15 . 20.30
Behren-lès-Forbach . jeudi donnerstag 16 . 20.30
Farébersviller . vendredi vendredi 17 . 20.30
Freyding-Merlebach . samedi samedi 18 . 20.30

PLEIN TARIF 17
TARIF RÉDUIT 13
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5

octobre . Oktober

marguerite duras Savannah Bay

MISE EN SCÈNE ET SCÉNOGRAPHIE
INSZENIERUNG UND BÜHNENBILD › ÉRIC VIGNER
ASSISTÉ DE - ASSISTENT › BRUNO GRAZIANI
AVEC - MIT › CATHERINE SAMIE
ET CATHERINE HIEGEL
SOCIÉTAIRES DE LA COMÉDIE-FRANÇAISE
DRAMATURGIE › SABINE QUIRICONI
COSTUMES - KOSTÜME › PAUL QUENSON
LUMIÈRES - LICHT › MARIE-CHRISTINE SOMA
SON - TON › XAVIER JACQUOT

TOURNÉE OFFICIELLE DE LA COMÉDIE-FRANÇAISE
OFFIZIELLE TOURNEE DER COMÉDIE-FRANÇAISE

« UN AMOUR.

„Eine Liebe.

UN AMOUR DE TOUS LES INSTANTS.

Eine Liebe in jedem Augenblick.

SANS PASSÉ.

Ohne Vergangenheit.

SANS AVENIR.

Ohne Zukunft.

FIXE.

Starr.

UN CRIME. »

Ein Verbrechen.“

MARGUERITE DURAS, SAVANNAH BAY



COPRODUCTION COMÉDIE-FRANÇAISE / COBB DE LORIENT

Savannah Bay : c'est une affaire de femmes. C'est ce qui se passe entre elles et qui ne se voit pas. C'est, d'une certaine façon, ce que l'on sent. Cette éternité de la connaissance commune et réciproque, cette franchise, ce don. Une femme âgée, ancienne comédienne à la mémoire défaillante rassemble, avec l'aide d'une femme plus jeune (sa petite fille peut-être), les bribes éparses de son, de leur passé. Ensemble, elles remontent le souvenir : le souvenir de l'amour quand il rencontre la mort et qu'il ne peut pas se vivre ; le souvenir de la fille aimée ; le souvenir de Savannah, cette très jeune mère qui a quitté son lit d'accouchée pour aller vers les étangs...

Savannah Bay marque l'entrée de Marguerite Duras au répertoire de la Comédie-Française. On ne peut que se laisser prendre à l'instant magique de la mise en scène d'Eric Vigner. On est comme hors du temps, fasciné, incapable de faire la part des choses entre le jeu des mots et celui de Catherine Samie et Catherine Hiégel. Deux immenses comédiennes face à face pour dire cette histoire, cette rencontre émouvante entre deux femmes qui tentent de recomposer les traces de leur passé, et qui en adressant ce célèbre « Savannah Bay c'est toi », le destinent à Marguerite Duras elle-même dont elles revendiquent le droit de n'être que les brillantes servantes. Une représentation à ne pas manquer, un événement !

Savannah Bay: Eine Geschichte über Frauen. Es geht um das, was sich zwischen ihnen abspielt, nicht sichtbar und nur zu spüren ist. Es geht um Gemeinsamkeit, gegenseitiges Erkennen und Offenheit. Eine ältere Frau, eine ehemalige Schauspielerin mit lückenhaftem Gedächtnis, fügt mithilfe einer jüngeren Frau (möglicherweise ihrer Enkelin) die verstreuten Stücke ihrer Vergangenheit zusammen. Gemeinsam tauchen sie in die Erinnerung ein: Die Erinnerung an die Liebe, die dem Tod begegnete und nicht gelebt werden konnte; die Erinnerung an die geliebte Tochter; die Erinnerung an Savannah, die sehr junge Mutter, die das Wochenbett verließ, um ins Wasser zu gehen...

Mit Savannah Bay ist Marguerite Duras zum ersten Mal auf dem Spielplan der Comédie-Française vertreten. Man wird sofort von der Regie Eric Vigners gefesselt. Man fühlt sich zeitlos, fasziniert, ist nicht in der Lage, das Zusammenspiel der Worte von der Schauspielkunst von Catherine Samie und Catherine Hiégel zu trennen. Zwei hervorragende Schauspielerinnen, die diese bewegende Begegnung von zwei Frauen in Szene setzen. Zwei Frauen, die versuchen, die Spuren ihrer Vergangenheit wieder zusammenzufügen; und die das berühmte „Savannah Bay, das bist du“ an Marguerite Duras selbst richten, als deren brillante Interpretinnen sie sich verstehen. Ein Ereignis, das Sie nicht verpassen sollten!

IN FRANZÖSISCHER SPRACHE MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG

le Carreau . Forbach . 20.00

PLEIN TARIF 20
TARIF RÉDUIT 16
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5

NOVEMBRE NOVEMBER

20+21

jeudi et vendredi

donnerstag und freitag

Théâtre — Theater



Mosaïque citadine pour trois acteurs et vingt lapins de Pierre Guillois
 Städtische Geschichten für drei Schauspieler
 und zwanzig Kaninchen von Pierre Guillois



Les caissières sont moches

MISE EN SCÈNE - INSZENIERUNG > PIERRE GUILLOIS

MUSIQUE - MUSIK > FRANÇOIS FOUQUÉ

COSTUMES - KOSTÜME > VALÉRIE SIMONNEAU

LUMIÈRES - LICHT > JEAN-YVES COURCOUX

AVEC - MIT > ELSA BOUCHAIN

PHILIPPE LE GAL, STÉPHANE ROGER

Pierre Guillois est artiste associé à L'Atelier du Rhin depuis 2001

Pierre Guillois ist seit 2001 Mitglied des Atelier du Rhin.

VANNICK

(...) Oh ! qu'elles sont
belles les étoiles. Tu avais remarqué
comme la nature aime la tristesse ?
(...) Oh! Wie schön die Sterne sind.
Ist dir schon mal aufgefallen,
wie sehr die Natur die Traurigkeit liebt?

FLORENCE

Oui, j'avais remarqué,
il y a toujours un grand soleil quand je pleure.
Ja, das ist mir aufgefallen;
immer scheint die Sonne, wenn ich weine.

Je les aime
quand même ces petites
enculées d'étoiles. (...)
Ich mag sie trotzdem,
diese kleinen
Scheiß-Sterne. (...)



Théâtre / Theater

Dans un quartier de la petite bourgeoisie occidentale, il y a un couple d'amoureux : leur bonheur sainte de partout, est-ce si dégoûtant ? Il y a une boucherie, lieu de lubricité rendant hommage à la chair humaine, mais qui pue un peu... Il y a M. et Mme Machin, spécialistes de la politesse, mais confrontés à de rudes épreuves. Trois parcours qui s'entrecroisent, des tableaux qui s'enchaînent, divertissants, émaillés de quelques chansons, pour faire de cette fresque citadine un moment insolent, méchant et joyeux. Sous l'apparence de la fantaisie, un danger plane, une monstruosité latente règne, une force cynique et destructrice bourdonne dans la petite ville polie. Pierre Guillois nous propose un théâtre de la cruauté qui a choisi de se nicher dans les apparences les plus légères, les plus fantasques : "Tout ce que je fais contre mon époque, tout ce que j'en refuse ne me rend que plus solidaire de sa chute, et mon intention n'est pas de me sauver". Un coup de cœur, une rencontre instinctive avec un jeune artiste cynique et attachant que nous vous invitons à découvrir d'urgence.

In einem kleinbürgerlichen Wohnviertel lebt ein verliebtes Paar: Sein Glück sickert überall heraus, es ist widerlich. Dort ist eine Metzgerei, ein Ort der Lusternheit, der eine Hommage an das menschliche Fleisch darstellt, aber ein bisschen stinkt... Da sehen sich Monsieur und Madame Machin, Spezialisten in Sachen Höflichkeit, vor harte Anforderungen gestellt. Drei Wege, die sich kreuzen, unterhaltsame, mit einigen Liedern untermalte Bilder, die sich aneinander reihen und diese städtischen Geschichten in einen frechen, bösartigen und fröhlichen Augenblick verwandeln. Unter der fantasievollen Oberfläche lauert eine Gefahr, es herrscht ein verborgene Ungeheuerlichkeit, eine zynische und destruktive Kraft schwirrt in dieser kleinen höflichen Stadt herum. Pierre Guillois entwirft ein Theater der Grausamkeit, das sich hinter dem leichten und eigenartigen Äußeren verbirgt. „Alles, was ich gegen meine Zeit tue, was ich an ihr ablehne, verbindet mich in ihrem Untergang nur noch mehr mit ihr und es ist nicht meine Absicht, mich zu retten.“ Eine instinktive Begegnung mit einem jungen, zynischen und reizvollen Künstler, den Sie unbedingt kennenlernen sollten.

PLEIN TARIF 17
TARIF RÉDUIT 13
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5

25 mardi . Dienstag
novembre
26 mercredi . Mittwoch
november



LE CARREAU
FORBACH . 20.00

PRODUCTION DÉLÉGUÉE ATELIER DU RHIN
CENTRE DRAMATIQUE RÉGIONAL D'ALSACE
CO-PRODUCTION LE FILS DU GRAND RÉSEAU
CORÉALISATION
THÉÂTRE DU ROND POINT À PARIS
AVEC LA PARTICIPATION DE ART PRODUCTION

DANGER

Nico & the Navigators

Kreation 2004

« CE PUTAIN DE TRUC N'ARRÊTE JAMAIS D'EXISTER! »
"DIESES VERDAMMTE DING HÖRT NIE AUF ZU SEIN!"

NICO AND THE NAVIGATORS EST L'UNE DES TROUPES INDÉPENDANTES BERLINOISES LES PLUS CRÉATIVES DU MOMENT. COMPOSÉE D'ARCHITECTES, DE DESIGNERS, D'ARTISTES, ELLE FUT FONDÉE AU BAUHAUS DESSAU (ALLEMAGNE) EN 1998 SOUS LA DIRECTION ARTISTIQUE DE NICOLA HÜMPEL, CRÉATRICE D'UNE NOUVELLE FORME DE THÉÂTRE D'IMPROVISATION. DEPUIS 1999, LE GROUPE EST ASSOCIÉ À LA SOPHIENSAELE DE BERLIN, L'INSTITUTION QUI A RÉALISÉ LES PROJETS DE LA CHORÉGRAPHE SASHA WALTZ AVANT SON ENTRÉE À LA SCHAUBÜHNE DE BERLIN. POUR LEUR VENUE À FORBACH, NOUS DÉCOUVRIRONS DEUX PIÈCES, LILLI IN PUTGARDEN, EXTRAITE DE LEUR CYCLE INTITULÉ « IMAGES HUMAINES », SPECTACLE CONSACRÉ AUX OBJETS, ET LEUR DERNIÈRE CRÉATION À PROPOS DE LA FRONTIÈRE. DANS UN DÉCOR-ÉCRIN AUX COULEURS CHATOYANTES ÉVOLUENT AVEC UNE EXTRÊME PRÉCISION DES ACTEURS-DANSEURS. UN UNIVERS IRONIQUE ET SURREALISTE, RARE EN TEXTE MAIS FOISSONNANT D'IMAGES. DU THÉÂTRE D'ORFÈVRE.

« IL SONGEAIT AU RETOUR TRANQUILLE
"ER DACHTE AN DIE STILLE RÜCKKEHR
DES PETITS CADEAUX AUTORITAIRES »
HERRSCHSÜCHTIGEN MITBRINGSSEL"

NICO AND THE NAVIGATORS IST DERZEIT EINE DER KREATIVSTEN UNABHÄNGIGEN THEATERGRUPPEN AUS BERLIN. SIE SETZT SICH ZUSAMMEN AUS ARCHITECTEN, DESIGNERN UND KÜNSTLERN UND WURDE 1998 AM BAUHAUS DESSAU UNTER DER KÜNSTLERISCHEN LEITUNG VON NICOLA HÜMPEL GEGRÜNDET, DIE EINE NEUE FORM DES IMPROVISATIONSTHEATERS SCHUF. SEIT 1999 IST DIE GRUPPE MIT DEN SOPHIENSAELEN BERLIN VERBUNDEN, DER INSTITUTION, DIE DIE CHOREOGRAPHIEN VON SASHA WALTZ ZEIGTE, BEVOR SIE ZUR BERLINER SCHAUBÜHNE GING. BEI IHREM BESUCH IN FORBACH ERLEBEN WIR ZWEI STÜCKE, LILLI IN PUTGARDEN, AUSZUG AUS DEM ZYKLUS MIT DEM TITEL "MENSCHENBILDER", UND IHR NEUESTES WERK... DAS DEKOR IST EIN SCHMUCKSTÜCK IN SCHILLERNDEN FARBEN; IN IHM ENTWICKELN DIE SCHAUSPIELER SEHR BILDREICH UND WORTKARG MIT EXTREMER PRÄZISION EIN IRONISCHES UND SURREALISTISCHES UNIVERSUM.

LE CARREAU . FORBACH
SAMEDI . SAMSTAG

CRÉATION 20.00
KREATION
2004
17
JANVIER
JANUAR

THÉÂTRE EN ALLEMAND
SURTRITRÉ EN FRANÇAIS

Lilli in putgarden

« LES DEUX LITS SEMBLAIENT ÊTRE DES ÎLOTS PEUPLÉS PAR DES PERSONNES QU'ON CONNAÎT À PEINE »
"ZWEI BETTEN STANDEN DA, WIE INSELN MIT HALBFREMDEN MENSCHEN."

LILLI IN PUTGARDEN NOUS INVITE À ÉCOUTER CE QUE LES OBJETS RACONTENT PUIS COMMENT ILS RESSURGISSENT SOUDAIN DU PASSÉ LORSQU'ON LES A PRESQUE OUBLIÉS. UN PASSÉ QUELQUE PEU SENTIMENTAL, QUELQUE PEU EXTRAVAGANT MAIS AUSSI TRAITRE, TOUT COMME LES SOUVENIRS QUI SE CACHENT ET SE TIENNENT EN EMBUSCADE UNE ÉTRANGE MAGIE ENFANTINE ACCOMPAGNE CHACUNE DES ACTIONS DES COMÉDIENS-DANSEURS : SOUS LEUR SEMBLANT DE GAUCHERIE PERMANENTE, ILS REÇOIVENT DES ÉNERGIES SURPRENANTES DE CHAISES, DE CINTRES OU ENCORE DE PORTE-MANTEAUX, LES OBLIGEANT À DANSER OU À PARLER EN LEUR RETIRANT LEUR POUVOIR. CELA RESEMBLE À UNE FRIANDISE, À LA DIFFÉRENCE QU'ELLE NE LAISSE PAS D'ARRIÈRE-GOÛT. LILLI IN PUTGARDEN EST UN « PAYS DES MERVEILLES DU SOUVENIR ».

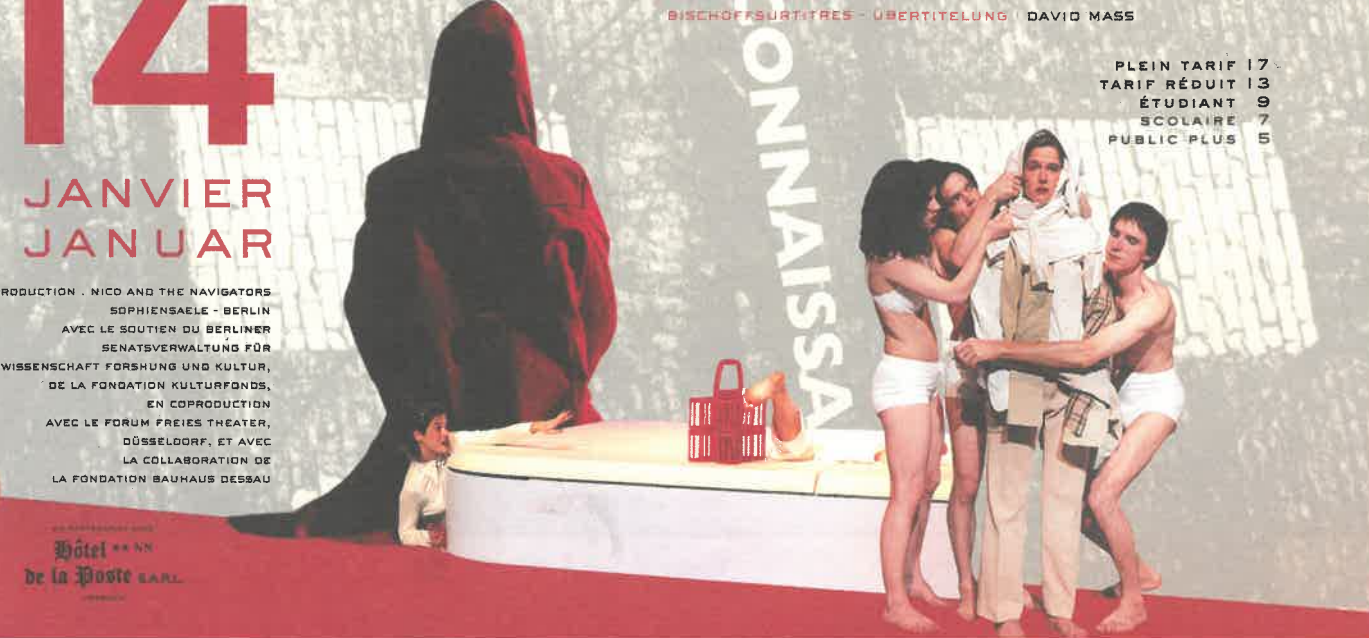
LILLI IN PUTGARDEN LÄDT UNS EIN, DEM ZUZUHÖREN, WAS DIE GEGENSTÄNDE ZU ERZÄHLEN HABEN, WENN SIE PLÖTZLICH AUS DER VERGANGENHEIT AUFTAUCHEN, NACHDEM MAN SIE FAST VERGESSEN HAT. ES IST EINE ETWAS SENTIMENTALE, EXTRAVAGANTE, ABER AUCH TRÜGERISCHE VERGANGENHEIT, GENAU SO WIE DIE ERINNERUNGEN, DIE SICH VERSTECKEN UND EINEM AUFLAUERN. EINE SELTSAM KINDLICHE MAGIE BEGLEITET ALLE HANDLUNGEN DER SCHAUSPIELER UND TÄNZER: BEI ALLER SCHEINBAREN UNGESCHICKLICHKEIT NEHMEN SIE ÜBERRASCHEND VIEL ENERGIE VON STÜHLEN, BÜGELN ODER KLEIDERSTÄNDERN AUF, DIE SIE DAZU ZWINGEN, ZU TANZEN ODER ZU SPRECHEN UND IHNEN DABEI IHRE MACHT ENTZIEHEN. EIN STÜCK WIE EIN BONBON, DAS KEINEN BITTEREN NACHGESCHMACK HINTERLÄSST. LILLI IN PUTGARDEN IST EIN "WUNDERLAND DER ERINNERUNG".

LE CARREAU . FORBACH
MERCREDI . MITTWOCH

20.00
14
JANVIER
JANUAR

CONCEPTION, MISE EN SCÈNE ET COSTUMES
KONZEPTION, REGIE UND KOSTÜME : NICOLA HÜMPEL
AVEC : MIT : VERENA SCHONLAU, SINTA TAMSJADI,
MARTIN CLAUSEN, PATRIC SCHOTT, ISABELLE STOFFEL,
LAJOS TALAMONTI, JULIUS WEILAND
DÉCOR ET DIRECTION TECHNIQUE
BÜHNENBILD UND TECHNISCHE LEITUNG : OLIVER PROSKE
SON - TON : MAIK VOSS, NICOLA HÜMPEL
LUMIÈRES - LICHT : PETER MEIER
ASSISTANTE - ASSISTENTIN : KATHARINA
BISCHOFFSURTITRES - ÜBERTITELUNG : DAVID MASS

PLEIN TARIF 17
TARIF RÉDUIT 13
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5



COPRODUCTION : NICO AND THE NAVIGATORS
SOPHIENSAELE - BERLIN
AVEC LE SOUTIEN DU BERLINER
SENATSWALDUNG FÜR
WISSENSCHAFT FORSHUNG UND KULTUR,
DE LA FONDATION KULTURFONDS,
EN COPRODUCTION
AVEC LE FORUM FREIES THEATER,
DÜSSELDORF, ET AVEC
LA COLLABORATION DE
LA FONDATION BAUHAUS DESSAU

Hôtel ** AN
de la Poste SARL.

la vie est un songe

(Das Leben ist ein Traum)

IN FRANZÖSISCHER SPRACHE MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG

DE ~ VON > PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA

MISE EN SCÈNE - INSZENIERUNG > GUILLAUME DELAVEAU

GUILLAUME DELAVEAU
TRAVAILLE AUPRÈS DE JACQUES NICHET
DIRECTEUR DU TNT-THÉÂTRE NATIONAL
DE TOULOUSE MIDI-PYRÉNÉES

GUILLAUME DELAVEAU
ARBEITET BEI JACQUES NICHET,
DEM LEITER DES TNT-THÉÂTRE NATIONAL
DE TOULOUSE MIDI-PYRÉNÉES



Scénographie - Bühnenbild > Aurélie Thomas
Assistante à la mise en scène - Regieassistentin > Célie Pauthe
Costumes - Kostüme > Aurélie Thomas et Françoise Busolini
Régie générale - Technik > Yann Argenté
Lumières - Licht > Cyrille Siffer
Son - Ton > Aline Loustalot
Maquillage - Maske > Françoise Chaumayrac
Conseiller littéraire - Literarischer Berater > Frédéric Picard
Texte français - französische Übersetzung > Céline Zins

Avec - Mit > Thierry Bosc, Jean-Claude Jay,
Régis Laroche, Françoise Lebrun, Régis Lux, Fabrice Pierre,
Agathe Rouillier, Ismaël Ruggiero

« Le débat peut enfin avoir lieu,
et il sera violent. »

"Die Diskussion kann endlich stattfinden,
und sie wird stürmisch sein."



La vie est un songe est un des fleurons du théâtre baroque espagnol. La fable raconte l'enfermement de Sigismond par son père, Basile, roi de Pologne, dans une grotte, par crainte de se faire détrôner. Les années passent et Basile, qui veut se retirer, hésite, pour son royaume, entre un neveu et Sigismond qu'il va mettre à l'épreuve. Au cours des siècles, le texte de Calderón a trouvé un nouveau sens : le monde dans lequel il s'inscrit est différent. Comment répondre aujourd'hui à cette question-mensonge « est-ce que la vie est un songe ? ». À notre époque où règne la confusion, il est important de réentendre les mythes, ces histoires qui interrogent nos comportements profonds, nos relations obscures au monde. Dans le conflit obsessionnel entre père et fils proposé ici par Calderón, il nous rappelle que si l'homme renonce à la volonté de transmettre, il est condamné au chaos. Il ne peut alors susciter qu'appétit et désir despotique où règnent les ténèbres, les oracles et les erreurs. Guillaume Delaveau est un des metteurs en scène les plus brillants de sa génération, qui pose un regard aigu sur notre monde à travers les œuvres essentielles du théâtre (Peer Gynt, Ibsen, Phylacte, Sophocle...). C'est un premier rendez-vous avec le Carreau, à travers un spectacle ambitieux, habité par une distribution prestigieuse, qui saura habiter notre mémoire durablement.

Das Leben ist ein Traum ist eines der Schmuckstücke des spanischen Barocktheaters. Die Fabel schildert die Einkerkung von Sigismund durch seinen Vater Basile, König von Polen, weil dieser fürchtet, von seinem Sohn entthront zu werden. Die Jahre vergehen und Basile, der abdanken möchte, schwankt zwischen einem Neffen und Sigismund, den er auf die Probe stellt. Im Laufe der Jahrhunderte hat der Text von Calderón einen neuen Sinn erhalten: Die Welt, in der er spielt, hat sich verändert. Wie kann man heute auf die irreführende Frage „Ist das Leben ein Traum?“ antworten? In unserer Zeit, in der die Verwirrung regiert, ist es wichtig, sich wieder auf die Mythen zu besinnen, diese Geschichten, die die tieferen Beweggründe unseres Verhaltens, unsere verworrenen Verbindungen zur Welt hinterfragen. Durch den geschilderten Konflikt zwischen Vater und Sohn erinnert uns Calderón daran, dass der Mensch zum Chaos verdammt ist, wenn er sich weigert, die Macht abzugeben. Er kann dann nur despotische Begierde hervorrufen, wo Finsternis, Orakel und Irrtümer herrschen. Guillaume Delaveau gehört zu den brilliantesten Regisseuren seiner Generation; mit den Hauptwerken des Theaters (Peer Gynt, Ibsen, Philoktet, Sophokles u.a.) richtet er seinen scharfen Blick auf unsere Welt. Es ist sein erstes Gastspiel in Le Carreau, ein ehrgeiziges Stück mit hervorragender Besetzung, das sich dauerhaft in unsere Erinnerung einprägen wird.

LE CARREAU ~ FORBACH ~ 20.00

JEUDI ET VENDREDI

DONNERSTAG UND FREITAG

29 - 30

JANVIER JANUAR



PLEIN TARIF 17
TARIF RÉDUIT 13
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5

Théâtre Theater



Feydeau-Rabeux



Jean-Michel Rabeux est metteur en scène associé à La Rose des Vents - Scène Nationale de Villeneuve d'Asq depuis 1991. Jean-Michel Rabeux ist seit 1991 als Regisseur mit La Rose des Vents - Scène Nationale de Villeneuve d'Asq verbunden.



Il nous avait charmé avec *Marivaux*, il revient nous faire rire avec Feydeau. Jean-Michel Rabeux a souhaité se confronter à ce maître du vaudeville, et en proposer sa vision décapante, pleine de trouvailles et de modernité. Ce n'est pas un, mais quatre Feydeau, que nous allons tout d'abord promener dans le Bassin houiller tout au long du mois de février, pour une apothéose finale au mois d'avril : *Feu l'amour*, place au rire.

Er hat uns mit *Marivaux* bezaubert - jetzt kehrt er zurück, um uns mit Feydeau zum Lachen zu bringen. Jean-Michel Rabeux wollte sich mit diesem Meister des Vaudeville beschäftigen und ihm seine scharfe Sicht der Dinge gegenüberstellen, die vor Ideen und Modernität überbietet. Wir bieten im Februar im Kohlebecken gleich vier Feydeau-Stücke und einen abschließenden Höhepunkt im April: *Feu l'amour* - es darf gelacht werden!

Ne te promène donc pas toute nue

On transporte donc LE lieu Feydeau, l'appartement conjugal, dans toutes les salles possibles. Il tangué, il explose, mais enfin voilà le salon, champ de bataille du nœud de l'absurde enfer du couple. Avec rien on fait ça : trois toiles peintes avec portes, deux chaises, une table et vas-y roule... C'est parti pour un moment trépidant qui nous fait éclater de rire à force de ridicule, de mesquineries, de bêtises. C'est bizarre, ça nous rappelle quelqu'un, jamais nous. Quoique ! Parce que derrière cette panoplie de médiocrités, tout à coup on se voit, caché, bien caché, mais l'œil exorbité par l'explosion de nous-mêmes et de nos si banales cruautés.

DER Ort schlechthin bei Feydeau, die Paar-Wohnung, wird in alle möglichen Räume verlegt. Es schlingert und explodiert, aber schließlich ist es da: das Wohnzimmer, das Schlachtfeld der absurden Paarhölle. Es entsteht aus dem Nichts: drei bemalte Leinwände mit Türen, zwei Stühle, ein Tisch und los geht's - ein pulsierender Augenblick, der uns wegen der ganzen Lächerlichkeiten, Gemeinheiten und Dummheiten in Lachen ausbrechen lässt. Es ist bizarr, es erinnert uns an jemanden, aber nie an uns - und doch... Denn hinter dieser Anhäufung von Unzulänglichkeiten sieht man, wohl versteckt, plötzlich sich selbst, aber das Auge ist überrascht durch die Spiegelung unserer selbst und unserer so banalen Grausamkeiten.

MISE EN SCÈNE - REGIE >

JEAN-MICHEL RABEUX

ASSISTÉ DE - ASSISTENTIN >

SOPHIE LAGIER

AVEC - MIT > SOPHIE BUIS ET - UND

STÉPHANE AUVRAY-NAUROY



EN PARTENARIAT AVEC
Hôtel ** NN
de la Poste SARL
FORBACH

PRODUCTION DÉLÉGUÉE
LA COMPAGNIE
COPRODUCTION
LA COMPAGNIE
LA ROSE DES VENTS, SCÈNE NATIONALE DE VILLENEUVE D'ASQ.
THÉÂTRE DE L'AGORA, SCÈNE NATIONALE D'EVRY ET DE L'ESSONNE

24 25 26 27 28
20.00 LE GAREAU MARDI - DIENSTAG
20.30 FOLSCHVILLER MERCREDI - MITTWOCHE
LYCÉE FRANCO-ALLEMAND - TRUPP DONNERSTAG
20 - 30 - MACHEREN VENDREDI - FREITAG
20.30 THÉDING SAMEDI - SAMSTAG
FEBRUAR
FEBRUAR



Feu l'amour !

Avec 3 pièces de Georges Feydeau
Drei Stücke von Georges Feydeau :
On purge bébé,
Léonie est en avance,
Hortense a dit : "J'm'en fous !"

MISE EN SCÈNE - REGIE >

JEAN-MICHEL RABEUX

SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES

BÜHNENBILD UND KOSTÜME >

PIERRE-ANDRÉ WEITZ

LUMIÈRE - LICHT >

JEAN CLAUDE FONKENEL

AVEC - MIT >

CLAUDE DEGLIAME

SYLVIANE DUPARC

MICHEL FAU

JACQUES MAZERAN

GILLES OSTROWSKY

CHRISTOPHE SAUGER

MARIE VIALLE

"Pire c'est, plus on rit.
C'est étrange."

„Je schlimmer es ist,
desto mehr lacht man.

Das ist seltsam." J.-M. RABEUX

ÇA POURRAIT S'APPELER L'ENFER DU COUPLE.

C'est fait avec trois farces conjugales de Feydeau : La folie y règne en maîtresse. Tout à coup, en plein fou rire, c'est de nous-mêmes que nous nous effrayons. Il s'agit d'être tragique et d'en faire rire à mourir, de pousser le texte dans ses retranchements, de pousser les feux, d'aller au bout de la mécanique de l'absurde. Jean-Michel Rabeux s'emploie donc à faire apparaître les monstres, les hystériques, hommes ou femmes, les furieux, les loups, les étranglés de rage, les apoplectiques de méchanceté. Il fait ici un théâtre panique, échevelé, éruptant. Les personnages ne sont plus humains à force d'être chargés de toutes les tares des humains. Ils sont sur-humains de bêtise, inhumains de grotesque. Ils ne crient pas ils aboient ; ils n'aboient pas ils éruptent ; ils n'éruptent pas, ils ferrailent avec leurs mots la haine à l'état pur, au pur état de médiocrité. Laissez-vous emporter par ce spectacle insolent et désopilant.



MAN KÖNNTE ES DIE PAARHÖLLE NENNEN.

Das Stück besteht aus drei Ehe-Farcen von Feydeau: Hier herrscht die Verrücktheit. Ganz plötzlich, mitten im lauten Lachen, erschrecken wir vor uns selbst. Die Kunst besteht darin, auf eine Art tragisch zu sein, dass die anderen sich totlachen, den Text in die Enge zu treiben und bis zum Äußersten des Absurden zu gehen. Jean-Michel Rabeux lässt Monster, Hysteriker beiderlei Geschlechts, Wütende, Wölfe, vor Zorn Rasende und absolut Bösartige auftreten. Er schafft ein panisches und ausgelassenes Theater. Die Personen wirken nicht mehr menschlich, da sie mit allen Makeln der Menschen behaftet sind. Sie sind Übermenschen der Dummheit, unmenschlich aufgrund ihrer grotesken Art. Sie schreien nicht, sie bellen, sie bellen nicht, sondern stoßen Worte aus; sie stoßen keine Worte aus, sondern sie gießen mit ihren Worten den Hass in seine Reinform, in die Reinform der Mittelmäßigkeit. Lassen Sie sich von diesem unverschämten und unglaublich komischen Stück mitreißen.

PLEIN TARIF 17
TARIF RÉDUIT 13
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5

Théâtre Thornton

CHAQUE BILLET ACHÉTÉ DONNE
DROIT À UNE PLACE OFFERTE
POUR LE SPECTACLE FEU L'AMOUR
DE LA MÊME COMPAGNIE

FÜR JEDE GEKAUFTE KARTE ERHALTEN
SIE EINE FREIKARTE FÜR FEU L'AMOUR
VON DERSELBEN COMPAGNIE

CAC . SAINT-AVOLD . 20.30

PRODUCTION DÉLÉGUÉE LA COMPAGNIE
COPRODUCTION LA COMPAGNIE
LA ROSE DES VENTS SCÈNE NATIONALE DE VILLENEUVE D'ASQ
THÉÂTRE DE L'AGORA SCÈNE NATIONALE D'EVRY ET DE L'ESSONNE
THÉÂTRE DU HUBELET SCÈNE NATIONALE
DE CHÂLONS-EN-CHAMPAGNE, MC93 BOBIGNY



SAMEDI - SAMSTAG
AVRIL 24
MARS 24

L'EXERCICE A ÉTÉ PROFITABLE, MONSIEUR

COPRODUCTION 2004

Mise en scène - Regie -

Mathieu Bauer

Sur des textes de - Mit Texten von -

Serge Daney, et autres - und anderen...

Avec - Mit -

Evelyne Didi, Judith Henry, Kate Strong

Musiciens - Musiker -

Mathieu Bauer, Lazare Boghossian,

Sylvain Cartigny, Joachim Latarjet

Scénographie - Bühnenbild -

Mathieu Bauer et Jean-Marc Skatchko

Son - Ton - Alain Gravier

Lumière - Licht - Jean-Marc Skatchko

Théâtre - Theater

Un spectacle tennistique de cinéma
avec Serge Daney à la réalisation
par les Sentimental Bourreau
Eine Film-Tennis-Aufführung
unter der Regie von Serge Daney
von den Sentimental Bourreau

COPRODUCTION
LE CARREAU SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN
MC93 BOBIGNY
MAISON DE LA CULTURE D'AMIENS
AVEC LE SOUTIEN DU DMOS
DU MINISTÈRE DE LA CULTURE
DE LA SPÉCIDAM
ET DE LA DRAC ÎLE DE FRANCE

« À quoi sert un terrain de golf ?
À jouer au golf. Un terrain de tennis ? À jouer au tennis.
Wozu ist ein Golfplatz da?
Zum Golfspielen. Ein Tennisplatz? Zum Tennisspielen.
Eh bien ! un camp de prisonniers ça sert à s'évader... »
Na ja, und ein Gefangenenlager ist dazu da auszubrechen!

la Grande Illusion
Die große Illusion
Jean Renoir, 1937

Le collectif Sentimental Bourreau a le chic depuis plusieurs années de fomentier des spectacles montés de bric et de broc. Issus d'aventures collectives et singulières, fondés sur l'impulsion de fouiller dans des textes, pas vraiment théâtraux, de les mettre en musique. Leur envie de théâtre tient des retrouvailles, de la fête, d'une cérémonie amicale. Une dizaine d'artistes avec le même désir de théâtre indiscipliné et joueur. Leurs mots de passe, leurs références, leur langage commun, c'est d'abord le cinéma, la musique (rock and jazz) et la télévision. Ils y puisent un art du montage, un goût du contrepoint et un plaisir du zapping qu'ils inoculent à leurs spectacles toujours mis en musique (live), toujours en brèves séquences juxtaposées comme les numéros d'une revue de cabaret ou de music-hall. Aujourd'hui, ils tentent de restituer l'univers de Serge Daney, critique de cinéma à qui l'on doit les articles les plus excitants sur le septième art, à travers un spectacle insolite, parsemé de détours à travers les images (celles du cinéma et de la télévision), et de ce qu'elles évoquent : l'autre, l'histoire, la forme, la morale, l'esthétique... Mais aussi à travers le tennis, les voyages, l'enfance, la maladie... « Le cinéma comme maison des sans-abris de l'image, exposés aux intempéries de l'histoire du monde, mais aussi port d'attache d'où repartir dès que le vent de l'image se lève ». Serge Daney

Der Charme des Collectif Sentimental Bourreau besteht darin, dass es seit mehreren Jahren Stücke kreiert, die aus den verschiedensten Teilen zusammengesetzt sind. Sie entspringen gemeinsamen und einzelnen Abenteuern und entstehen aus dem Impuls, in Texten zu suchen, die nicht aus dem Theaterbereich stammen, und sie in Musik umzusetzen. Ihre Theaterlust speist sich aus zufälligen Funden, Festen und einer Zeremonie der Freundschaft. Zehn Künstler mit derselben undisziplinierten und spielerischen Lust aufs Theater. Ihre Stichwörter, Anspielungen, ihre gemeinsame Sprache beziehen sich in erster Linie auf Kino und Musik (Rock and Jazz) und das Fernsehen. Von dort speist sich ihre Montagekunst, ihre Freude am Kontrastieren und Zappen, die sie auf ihre Stücke mit Live-Musik übertragen - immer in kurzen, aneinandergereihten Sequenzen, die an Cabaret- oder Variété-Theaterstücke erinnern.

« Moi, je réagis assez mal quand on me parle de « nostalgie »,
„Ich reagiere ziemlich negativ, wenn man mir etwas von „Nostalgie“ erzählt,
comme tous les mélancoliques j'ai le goût du présent »
wie alle Melancholiker fühle ich mich in der Gegenwart wohl!
Serge Daney

Diesmal versuchen sie, die Welt von Serge Daney, einem Kinokritiker, dem wir die aufregendsten Artikel über die siebte Kunst verdanken, mit einem außergewöhnlichen Stück wiedererstehen zu lassen; es wird durchzogen von Bildern (aus Kino und Fernsehen) und den dadurch hervorgerufenen Assoziationen: das Andere, die Geschichte, die Form, die Moral, die Ästhetik. Aber auch Bilder von Tennis, Reisen, Kindheit, Krankheit etc. „Das Kino als Haus der Heimatlosen der Bilder, die den Stürmen der Weltgeschichte ausgesetzt sind, aber auch als Heimathafen, von dem aus man wieder loszieht, sobald der Wind der Bilderwelt sich hebt.“ Serge Daney

| | | | | | | | | | |
|----------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| VENDREDI | | | | | | | | | |
| FREITAG | | | | | | | | | |
| FÉVRIER | | | | | | | | | |
| FEBRUAR | | | | | | | | | |
| 20.00 | | | | | | | | | |
| LE CARREAU . FORBACH | | | | | | | | | |

PLEIN TARIF 17
TARIF RÉDUIT 13
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5

IN FRANZÖSISCHER SPRACHE MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG

Il Silenzio Le Silence

De - Von · Pippo Delbono
 Avec · Mit · Fadel Abdel, Dolly Albertin
 Gianna Ballarè, Bobò, Enkeleda Cekani
 Margherita Clemente, Lucia Della Ferrera, Pippo Delbono
 Gustavo Giacosa, Simone Goggiano
 Elena Guerrini, Mario Intruglio, Nelson Lariocia
 Maura Manzani, M. Puma
 Pepe Robledo et Raffaella Bianchelli, Viola Brusco
 Luigi Cagnino, Iaria Distante, Claudio Gasparotto
 Gianni Parenti, Marzia Valpola
 Voix - Stimmen · Danilo Manfredini
 Mustotens - Musiker · Piero Corso, Tomaso Olivari
 Giovanni Ricciardi, Fausto Ferratuolo

Poète de l'humanité en marge,
 Der Italiener Pippo Delbono
 l'Italian Pippo Delbono paraît extraire la sève d'un théâtre
 nutzt die Kraft eines körperbezogenen Theaters,
 du corps pour brouiller la frontière entre l'art et la vie,
 um die Grenze zwischen Kunst und Leben zu verwischen.
 Il nous paraissait essentiel
 Uns war es wichtig,
 d'accueillir à Forbach
 diesen außergewöhnlichen Künstler
 cet artiste hors norme avec deux de ses spectacles,
 mit zwei seiner Stücke nach Forbach einzuladen,
 pour plonger dans son univers lumineux
 um in sein lichtdurchflutetes Universum einzutauchen
 et découvrir sa compagnie iconoclaste,
 und seine bilderstürmerische Truppe zu entdecken,
 où se croisent comédiens,
 in der sich Schauspieler,
 clochards et handicapés mentaux.
 Clochards und geistig Behinderte begegnen.

Stupida vita ti amo !

Vie stupide je t'adore !

Sono morto fuori...sono vivo dentro
 (Je suis mort au-dehors...je suis vivant à l'intérieur)

Le spectacle Il Silenzio part de la mémoire liée au tremblement de terre qui a dévasté la cité de Gibellina en 1968. Non tant pour raconter un fait historique que pour s'arrêter sur cet instant qui renferme le silence de la mort et le silence de la vie. Là, en ce lieu, réapparaît un monde de l'enfance et de la vieillesse. Le silence des vieux et des nouveaux-nés. La naissance, la mort et la renaissance. «Je me réfère au silence des sourds, aux trop de paroles qui assourdissent, au silence de Bobò. Au silence d'une pierre et d'un doux drap qui t'enveloppe, te couvre, te protège. À l'amour, au désir, à la passion, la fragilité.» — Pippo Delbono Il faut découvrir ce spectacle intense, étrange, poétique : une poésie qui prend source dans le quotidien des petites gens, dans leur bonheur comme dans leur malheur. Un spectacle magique qui nous emporte dans un tourbillon d'émotions pures, qui montre sans démontrer pour que l'on n'oublie pas. Il Silenzio, pour ne pas se taire.

Das Stück Il Silenzio geht von der Erinnerung an das Erdbeben aus, das 1968 die Stadt Gibellina zerstörte. Dabei geht es nicht in erster Linie darum, eine historische Tatsache zu schildern, sondern vielmehr darum, diesen Moment einzufangen, der die Stille des Todes und die Stille des Lebens umschließt. Dort, an diesem Ort, taucht die Welt der Kindheit und des Alters wieder auf. Die Stille der Alten und der Neugeborenen. Geburt, Tod und Wiedergeburt. „Ich meine die Stille der Gehörlosen, die zu vielen Worte, die ohrenbetäubend wirken, die Stille von Bobo. Die Stille eines Steines und eines weichen Lakens, das einen einhüllt, bedeckt, schützt. Die Liebe, das Begehren, die Leidenschaft und Zerbrechlichkeit.“ Pippo Delbono Es lohnt sich, dieses intensive, eigenartige und poetische Stück zu entdecken; seine Poesie schöpft ihre Kraft aus dem Alltag der kleinen Leute, aus ihrem Glück genauso wie aus ihrem Unglück. Ein magisches Stück, das uns in einen Wirbel reiner Emotionen entführt und darstellt, ohne bloßzustellen, so dass man es nicht vergisst. Il Silenzio, damit man nicht schweigt.

Mercredi Mars-März
 Mittwoch
 10+11
 Jeudi Donnerstag

Enrico V

William Shakespeare

Dramaturgie et mise en scène
 Dramaturgie und Regie · Pippo Delbono
 Avec · Mit · Pippo Delbono, Pepe Robledo, Gustavo Giacosa
 Et les amateurs de l'atelier de Forbach
 Und der Amateurgruppe aus Forbach
 Costumes · Kostüme · Ursula Patzak

Enrico V, je l'ai tout de suite imaginé comme un enfant qui crie « je veux la France », comme s'il voulait satisfaire un caprice. En réalité, on comprendra plus tard que ce qu'il veut vraiment, c'est conquérir l'impossible. Conquérir l'impossible est toujours fortement vital, c'est un acte de foi. J'ai lu Enrico V comme un texte sur le courage. À ce moment là de ma vie, j'avais énormément besoin de courage. Enrico V se sent fatigué de lutter. Shakespeare donne ainsi la dimension humaine du roi. Il n'est pas un super homme, c'est un homme avec ses faiblesses, ses peurs. Aussi le vrai thème d'Enrico V est de vaincre l'impossible. Il y a une phrase dont je me souviens, écrite par Nichiren Daischorin, buddha japonais de 1200 : « Nous communs mortels, nous ne pouvons voir nos cils qui sont près, ni le ciel qui est loin ». Je crois que j'ai tenté de lire Enrico V de cette façon.

« Regarder avec poésie aujourd'hui,
 c'est être provocateur et révolutionnaire ».
 „Heute einen poetischen Blick zu haben
 heißt provozierend und revolutionär sein.“
 « Des diamants rien ne peut naître ;
 du fumier naissent des fleurs »
 „Aus Diamanten kann nichts entstehen,
 aus einem Misthaufen wachsen Blumen.“



Enrico V habe ich mir sofort als ein Kind vorgestellt, das schreit „ich will Frankreich“, als ob es einer Laune nachgeben wollte. Tatsächlich begreift man erst später, was er wirklich will: das Unmögliche erobern. Die Eroberung des Unmöglichen ist immer eine Triebfeder, es ist ein Glaubensakt. Ich habe Enrico V als einen Text über den Mut gelesen. Zu dem Zeitpunkt meines Lebens brauchte ich enorm viel Mut. Enrico V ist des Kämpfens müde. Shakespeare schafft damit die menschliche Dimension des Königs. Er ist kein Übermensch, er ist ein Mensch mit seinen Schwächen und Ängsten. Auch ist das wahre Thema von Enrico V die Überwindung des Unmöglichen. Ich erinnere mich an einen Satz von Nichiren Daischorin, einem japanischen Buddha um 1200: „Wir gewöhnlichen Sterblichen sehen weder unsere Wimpern, die uns nahe sind, noch den Himmel, der weit entfernt ist“. Ich glaube, ich habe versucht, Enrico V so zu lesen.

Vendredi Freitag
 Mars-März
 Samedi Samstag

12
 13

PRODUCTION
 COMPAGNIA PIPPO DELBONO
 EMILIA ROMAGNA TEATRO
 FONDAZIONE (MODENA)
 FONDAZIONE ORESTIADI DI GIBELLINA
 COLLABORATION TEATRO
 METASTASIO STABILE DELLA TOSCANA

PLEIN TARIF 17
 TARIF RÉDUIT 13
 ÉTUDIANT 9
 SCOLAIRE 7
 PUBLIC PLUS 5



THEATRE THEATER



un spectacle de · von · jean lambert-wild
et · und · jean-luc therminarias



CRISE DE NERFS

parlez-moi d'amour

AVEC · MIT ·

LAURE THIÉRY, BÉNÉDICTE DEBILLY

TEXTE ET DIRECTION · TEXT UND REGIE ·

JEAN LAMBERT-WILD

MUSIQUE · MUSIK · JEAN-LUC THERMINARIAS

LUMIÈRES · LICHT · RENAUD LAGIER

COSTUMES · KOSTÜME · FRANÇOISE LURO

ÉQUIPE DE RÉALISATION · TECHNIK ·

FRANCK BESSON, CHRISTOPHE BLANGERO

JEAN-DANIEL CORBET, CHRISTOPHE FARION

THOMAS JAEggi, THIERRY OPIGEZ

THIERRY VARENNE

L'ENTREPRISE MOREL-TECHNIQUES

JEAN LAMBERT-WILD
EST ARTISTE ASSOCIÉ DE L'ÉCRIT
— SCÈNE NATIONALE DE BELFORT
DEPUIS 2002
JEAN LAMBERT-WILD IST DPA
MIT GRADAT
— SCÈNE NATIONALE DE BELFORT
SEIT 2002 FÜR DRIVENEN SCHAUSPIELER



„Je cultive
l'humour du désespoir.
Traverser en scaphandre
cette vallée de larmes,
c'est déjà un bon moyen
de s'en sortir...”

„Ich kultiviere den Humor
der Verzweiflung.
Wenn man dieses
Tal der Tränen mit einem
Taucheranzug
durchschreitet,
ist das schon
ein guter Ausweg...”
Jean Lambert-Wild

Théâtre — Theater

AMBIENTUM BELFORT ET COMMUNICHER LE GRAND ACCÈS NATIONAL DE BELFORT
CO-PRODUCTIONS 2004: LA MUSE BOURGNE, THÉÂTRE DU HUBERT, SCÈNE NATIONALE DE CHARENTAIS-CHARENTAIS
LA MAISON DE LA CULTURE DE BOURGOGNE, L'ESPACE JEAN LEBLANC THÉÂTRE DE COMMERCY
LE CARREAU SCÈNE NATIONALE DE COMBACH ET DE L'EST-MOELLAN, L'ODÉON EUROPÉEN CULTUREL DE RELEVY ET MULLER-BOUILLAN
LE DIMER CENTRE DE CRÉATION MUSICALES DE WASSÉVILLE, L'UNIVERSITÉ DE TECHNOLOGIE BELFORT-MONTBÉLIARD, L'UTIMA
LABORATOIRE DES SYSTÈMES ET TRAITEMENTS AVEC LE SERVICE DU CONSEIL RÉGIONAL DE FRANCHE-COMTÉ
DU DÉPARTEMENT DE LA COCOTTE ET DE LA SPOULAN, EN COOPÉRATION DE L'UNIVERSITÉ DE BOURGOGNE
TEXTE PUBLIÉ PAR LES BOUTAIRES INTERPRETIVE · MERCI À THÉÂTRE DE CHARENTAIS SCÈNE NATIONALE



coproduction 2004



Quelques mètres carrés, une chambre d'hôpital
Nur ein paar Quadratmeter, ein Krankenzimmer, ungeschlossen von den Zuschauerreihen,
cernée par des rangées de spectateurs,
ein Säuglingsbett, eine Schauspielerin im Taucheranzug in Begleitung eines Chors,
un lit nourricier, une actrice-scaphandrier accompagnée
der von der sanften Mutlosigkeit und der süßen Sehnsucht, auf der Welt zu sein, singt.
d'un Chœur chantent le doux découragement
Eingehüllt in einen Taucheranzug, dem Sinnbild der Abschottung gegenüber innerlichen und äußerlichen
Angriffen, lässt sich ein verletzlich Wesen von tatsächlichen oder fantasierten Gefahren treiben.
Sous un scaphandre, rêve d'étanchéité contre les agressions
Der Taucheranzug ist mit dem Bett durch einen lebenspendenden Schlauch verbunden,
intérieures et extérieures, un être à vif dérive
durch den wie durch eine Nabelschnur Töne, Luft und Flüssigkeiten gelangen,
au gré de dangers réels ou imaginés.
dieser Anzug erzählt von der Welt, die er verloren hat und von der heutigen, die er nicht versteht.
Relié à son lit par un tuyau vital, cordon ombilical
Crise de Nerfs — Parlez-moi d'amour — stellt den ewigen Existenzkampf dem unstillbaren
où circulent sons, air et fluides, ce scaphandrier raconte le monde
Bedürfnis nach Liebesworten gegenüber. Der Schriftsteller, Bühnenbildner und Regisseur
qu'il a perdu et celui qu'il ne peut aujourd'hui appréhender.
Jean Lambert-Wild hat diese von einer Partitur von Jean-Luc Therminarias begleitete Elegie geschrieben.

Crise de Nerfs — Parlez-moi d'amour — oppose la lutte
perpétuelle d'une existence à mener et l'insatiable besoin
de mots d'amour. Écrivain, scénographe et directeur d'acteurs,
Jean Lambert-Wild signe cette élégie accompagnée d'une partition
musicale de Jean-Luc Therminarias.

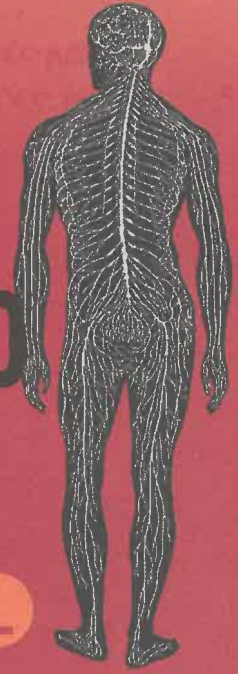
PLEIN TARIF 17
TARIF RÉDUIT 13
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5

20 00 - LAVOIR DU CARREAU-WENDEL - KOHLWÄRCHEREI VON CARREAU-WENDEL

28 29 30

mercredi mittwoch
jeudi donnerstag
vendredi freitag

A V R I L A P R I L

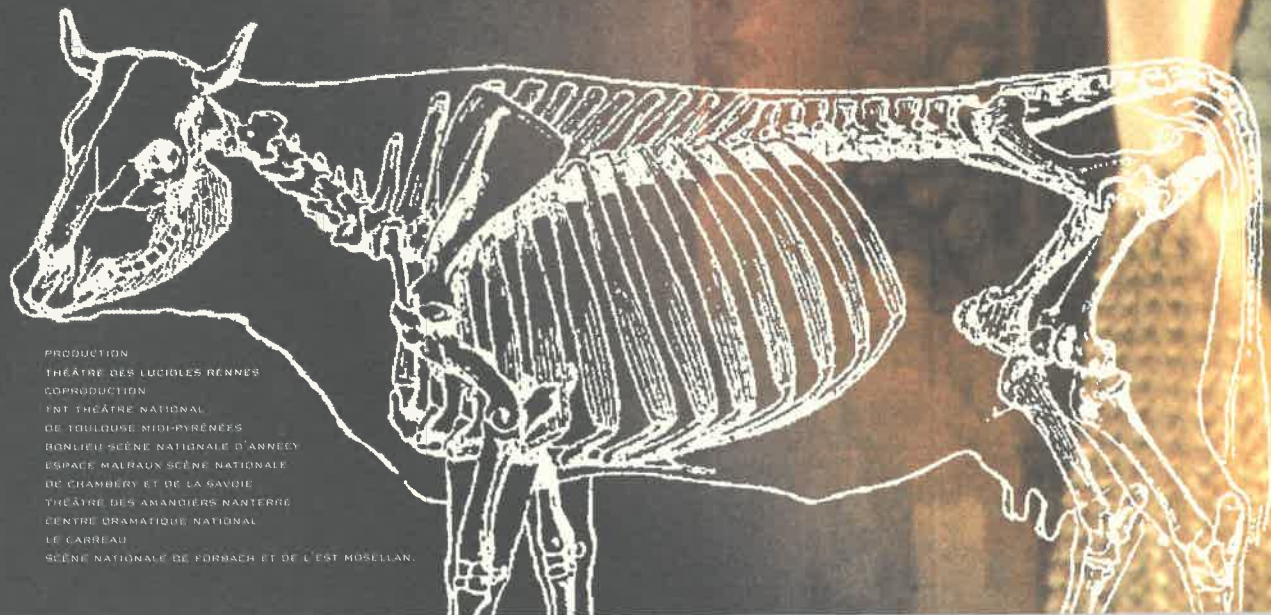


Borges

+ deuxième mi-temps

Dans la première mi-temps Rodrigo Garcia nous livre un monologue intime où il parle de son amour pour le poète, de la vie en Argentine, du départ nécessaire pour l'Espagne. L'exil. Borges est une fable humoristique et touchante sur un exil politique et une passion littéraire. Pour « Deuxième mi-temps », place aux auteurs restés au pays. Ceux qui aujourd'hui ont renouvelé la dramaturgie argentine : Daniel Veronese, Alejandro Tantanian et Alejandro Urdapilleta. Deux portraits d'une Argentine déchirée par la dictature, l'explosion du système économique, l'exil des jeunes générations. "Il fallait l'envergure de Marcial Di Fonzo Bo pour réunir la démesure latine des auteurs argentins et la grandeur baroque du metteur en scène allemand Matthias Langhoff". Ce mélange infernal réunit tous les ingrédients d'un théâtre engagé, drôle et intime.

COPRODUCTION 2004



PRODUCTION
THÉÂTRE DES LUCIOLES RENNES
COPRODUCTION
FNT THÉÂTRE NATIONAL
DE TOULOUSE-MID-PYRÉNÉES
BONJOUR SCÈNE NATIONALE D'ANNECY
ESPACE MALBAUX SCÈNE NATIONALE
DE CHAMBERY ET DE LA SAVOIE
THÉÂTRE DES ANANDIERS NANTERRE
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL
LE CARREAU
SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN.

DE - VON ›
RODRIGO GARCIA
DANIEL VERONESE
ALEJANDRO TANTANIAN
ALEJANDRO URDAPILLETA
MISE EN SCÈNE - REGIE ›
MATTHIAS LANGHOFF
AVEC - MIT ›
MARCIAL DI FONZO BO

IN DER ERSTEN HALBZEIT ZEIGT UNS RODRIGO GARCIA EINEN SEHR PERSÖNLICHEN MONOLOG, IN DEM ER VON SEINER LIEBE ZU DEM DICHTER, DEM LEBEN IN ARGENTINIEN UND DER NOTWENDIGEN AUSREISE NACH SPANIEN SPRICHT. DAS EXIL, BORGES IST EINE HUMORISTISCHE UND BEWEGENDE FABEL ÜBER EIN POLITISCHES EXIL UND EINE LITERARISCHE PASSION. DIE „ZWEITE HALBZEIT“ GEHÖRT DEN AUTOREN, DIE IM LAND GEBLIEBEN SIND. DIEJENIGEN, DIE HEUTE DIE ARGENTINISCHE DRAMATURGIE ERNEUERT HABEN: DANIEL VERONESE, ALEJANDRO TANTANIAN UND ALEJANDRO URDAPILLETA. ZWEI PORTRÄTS EINES DURCH DIKTATUR, EXPLOSION DES WIRTSCHAFTSSYSTEMS UND DAS EXIL DER JÜNGEREN GENERATIONEN ZERRISSENEN ARGENTINIENS. „ES BRAUCHTE DAS FORMAT VON MARCIAL DI FONZO BO, UM DIE LATEINAMERIKANISCHE MASSLOSIGKEIT DER ARGENTINISCHEN AUTOREN UND DIE BAROCKE GRÖSSE DES DEUTSCHEN REGISSEURS MATTHIAS LANGHOFF ZU VERBINDEN“. DIESE INFERNALISCHE MISCHUNG ENTHÄLT ALLE ZUTATEN FÜR EIN ENGAGIERTES, KOMISCHES UND PERSÖNLICHES THEATER.



BUENOS AIRES 1975. ANNÉES DE DICTATURE.
Buenos Aires 1975. Jahre der Diktatur.
COMMENT PARLER DU SILENCE DE BORGES FACE À L'HISTOIRE ?
Wie kann man von Borges' Schweigen angesichts der Geschichte sprechen?
COMMENT PARLER DE CELUI QUI DEMEURE LE PLUS GRAND POÈTE ARGENTIN ?
Wie kann man von demjenigen sprechen, der der größte argentinische Dichter bleibt?
COMMENT TUER LE PÈRE, LE FAIRE TOMBER DE SON PIÉDESTAL ?
Wie tötet man den Vater, stürzt in von seinem Piedestal?
COMMENT CONCILIER RAGE ET PASSION ?
Wie lassen sich Wut und Leidenschaft versöhnen?
ENFIN, QUELLE EST LA PLACE DU POÈTE DANS NOS CITÉS ?
Und schließlich: Welchen Platz hat der Dichter in unseren Städten?
POURQUOI, CONTRE QUOI ÉCRIT-ON ?
Warum, wogegen schreibt man?

MERCREDI ET JEUDI
MITTWOCH UND DONNERSTAG

AVRIL APRIL

Theâtre — *Theater*

LE CARREAU . FORBACH . 20.00

PLEIN TARIF 17
TARIF RÉDUIT 13
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5

COPRODUCTION : COLLECTIF AOC
 CIRCUITS : SCÈNE CONVENTIONNÉE D'AUCH
 EQUINOXE - SCÈNE NATIONALE DE CHÂTEAUBROUX
 FURIES - FESTIVAL DE CIRQUE
 ET DE THÉÂTRE DE RUE CHÂLONS-EN-CHAMPAGNE
 ÉTABLISSEMENT PUBLIC DU PARC ET DE LA GRANDE HALLE DE LA VILLETTE
 LES ARTS À LA RENCONTRE DU CIRQUE VILLE DE NEXON
 IXXE3 ASBL

AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE, DIMOTE,
 DU CONSEIL RÉGIONAL DE CHAMPAGNE-ARDENNE
 ET DE LA DRAC CHAMPAGNE-ARDENNE.

COLLECTIF AOC

APPELLATION D'ORIGINE CONTRÔLÉE.

ARTISTES D'ORIGINE CIRCASSIENNE,

DU ACROBATES ORIGINAUX

ET CONTEMPORAINS ?

ZIRKUS CIRQUE
 COLLECTIF AOC

SYNCOPE

du 7

L'ACROBATE EST UN ARTISTE SÉRIEUX.
 IL TIENT CE QU'IL PROMET.
 DER AKROBAT IST EIN SERIÖSER KÜNSTLER.
 ER HÄLT, WAS ER VERSPRICHT.

THÉOPHILE GAUTIER

MISE EN SCÈNE ET CHORÉGRAPHIE

INSZENIERUNG UND CHOREOGRAFIE

FATOU TRADRÉ ET COLLECTIF AOC

MUSIQUE - MUSIK

BERTRAND LANDHAUSER ET OLIVIER TENEUR

CONSTRUCTION DE LA STRUCTURE - STRUKTURBAU

COLLECTIF AOC ET OLIVIER DURAND

C'est un désir impérieux d'inventer leur propre forme de spectacle qui réunit ce collectif depuis l'année 2000, issu du Centre National des Arts du Cirque de Châlons-en-Champagne. Leur but : brouiller les pistes ! Mêler cirque, danse, musique, théâtre et acrobatie. Avec leur Syncope du 7, ces promesses sont tenues. Dans une suite de mouvements rapides et fluides, six hommes bondissent, rebondissent, volent, tombent, jonglent et dansent sur cinq niveaux. Avec une aisance et une fantaisie incroyables, ces virtuoses de l'air effacent toute difficulté. Le vertige dont ils semblent se moquer saisit le spectateur, qui retient son souffle à chaque envol. Emu, étourdi, subjugué, il partage des émotions aussi incomparables qu'inédites. Les artistes mêlent allègrement la jongle en groupe à des duels d'acrobaties aériennes, puisent dans les mangas ou semblent rejouer Matrix. On entre de plain-pied dans un duel collectif, une lutte envoûtante pour des territoires de scènes, une maîtrise parfaite du corps et de ses mouvements. La Syncope du 7 est un manifeste prodigieux de la capacité des gens du cirque à s'ouvrir aux autres arts pour nous mener du spectaculaire à la poésie. C'est vraiment un spectacle à ne pas rater !

Seit ihren Anfängen im Jahr 2000 im Centre National des Arts du Cirque de Châlons-en-Champagne ist es ihr dringlichster Wunsch: Spuren zu verwischen... Zirkus, Tanz, Musik, Theater und Akrobatik zu vermischen. Mit ihrem Stück Syncope du 7 wird dieses Versprechen gehalten. In einer Abfolge schneller und fließender Bewegungen springen sechs Männer hoch, fliegen, fallen, jonglieren und tanzen auf fünf Ebenen. Mit unvorstellbarer Leichtigkeit und Fantasie überwinden diese Virtuosen der Lüfte alle Schwierigkeiten. Der Schwindel, über den sie selbst erhaben zu sein scheinen, erfasst den Zuschauer, der bei jedem Sprung den Atem anhält. Bewegt, betäubt und fasziniert erlebt er so unvergleichbare wie einzigartige Emotionen. Die Künstler vereinen spielerisch Dinge wie die Gruppen-Jonglage mit Akrobatik-Duellen in der Luft, die an die japanischen Mangas oder Matrix erinnern. Unversehens gerät man in ein kollektives Duell, einen Kampf um abgesteckte Gebiete auf der Bühne und erlebt die perfekte Beherrschung des Körpers und seiner Bewegungen. Die Syncope du 7 ist eine großartige Demonstration der Fähigkeit von Zirkuskünstlern, sich auch für andere Künste zu öffnen, um das Spektakuläre mit dem Poetischen zu vereinen. Ein Stück, dass Sie auf keinen Fall verpassen sollten!

1 + 2

AVRIL-APRIL

LE CARREAU - FORBACH - 20.00

JEUDI VENDREDI - DONNERSTAG FREITAG

OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

PLEIN TARIF 17
 TARIF RÉDUIT 13
 ÉTUDIANT 9
 SCOLAIRE 7
 PUBLIC PLUS 5



OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

A. IZRINE, DANSER, JUIN 2000

*"Au-delà du rire surgissent
des instants d'une poésie plutôt rare,
des moments de malaise,
une réelle sensibilité qui nous trouble
et une virtuosité qui,
pour être masquée,
n'en est pas moins impressionnante.
Comme les clowns,
elles savent tout faire...
y compris un spectacle
qui est un vrai bonheur."*

Spectacle réalisé et interprété par - Von und mit ›

Brigitte Seth et Roser Montlló Guberna

Textes de - Texte › Brigitte Seth et Roser Montlló Guberna

extraits de - aus › Théâtre/Roman de Louis Aragon

danse ~ Tanz

El como quieres

*„Über dem Lachen hinweg entstehen
Momente seltener Poesie,
echter Sensibilität und Virtuosität,
die zwar versteckt, aber nicht weniger
beeindruckend sind.
Wie Clowns können sie alles...
und zeigen eine Aufführung,
die ein wirkliches Glück ist.“*



PRODUCTION
COMPAGNIE TOUJOURS APRÈS MINUIT

PHOTO - ALAIN IRLANDES

L'une est française et comédienne ; l'autre espagnole et danseuse. À moins que ce ne soit l'inverse, tant leurs spectacles jouent sur cette frontière entre le parlé et le dansé, le théâtre et le chorégraphique, le français et l'espagnol. Elles brouillent les pistes ou échangent leurs rôles, toujours sur le mode de la conversation. El como quieres les réunit dans un duo de choc : assises ou debout, elles n'en finissent pas de déballer, en français, catalan ou castillan, leur flot de paroles drôles ou assassines, relayées par des moments de danse, rythmées entre claquettes et zapateados flamenco. À partir de "lo imprescindible" comme disent les Espagnols, l'indispensable, le strict nécessaire, à partir donc de ce trois fois rien, elles viennent nous parler de la vie, la mort et l'amour bien sûr, à travers un mode de conversation qui n'appartient qu'à elles. Ces deux-là forment une paire extra : leur rencontre provoque à chaque fois une alchimie parfaite pour une soirée détonante.

PLEIN TARIF 17
TARIF RÉDUIT 13
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5

Die eine ist Französin und Schauspielerin, die andere Spanierin und Tänzerin. Oder umgekehrt, so sehr spielen ihre Stücke mit der Grenze zwischen Getanztem und Gesprochenem, Theater und Choreografie, Französisch und Spanisch. Sie verwirren, tauschen ihre Rollen, immer im Plauderton. El como quieres vereint sie zu einem überraschenden Duo. Ihr ununterbrochener Redestrom, auf Französisch, Katalanisch oder Spanisch, sitzend oder stehend vorgetragen mit Witz und schwarzem Humor, wechselt ab mit Tanz, Steptanz und Zapateado. Ausgehend von Variationen des Themas „lo imprescindible“ (das Allernotwendigste, wie die Spanier sagen) erzählen sie vom Leben, Tod und natürlich der Liebe, in ihrer ganz eigenen Art zu plaudern. Diese zwei bilden ein außergewöhnliches Paar: Ihre Begegnung erzeugt die perfekte Alchemie für einen explosiven Abend.

CHAQUE BILLET ACHETÉ DONNE
DROIT À UNE PLACE OFFERTE
POUR LE SPECTACLE REVUE ET CORRIGÉE
DE LA MÊME COMPAGNIE

FÜR JEDE GEKAUFTE KARTE ERHALTEN
SIE EINE FREIKARTE FÜR REVUE ET CORRIGÉE
VON DERSELBEN COMPAGNIE

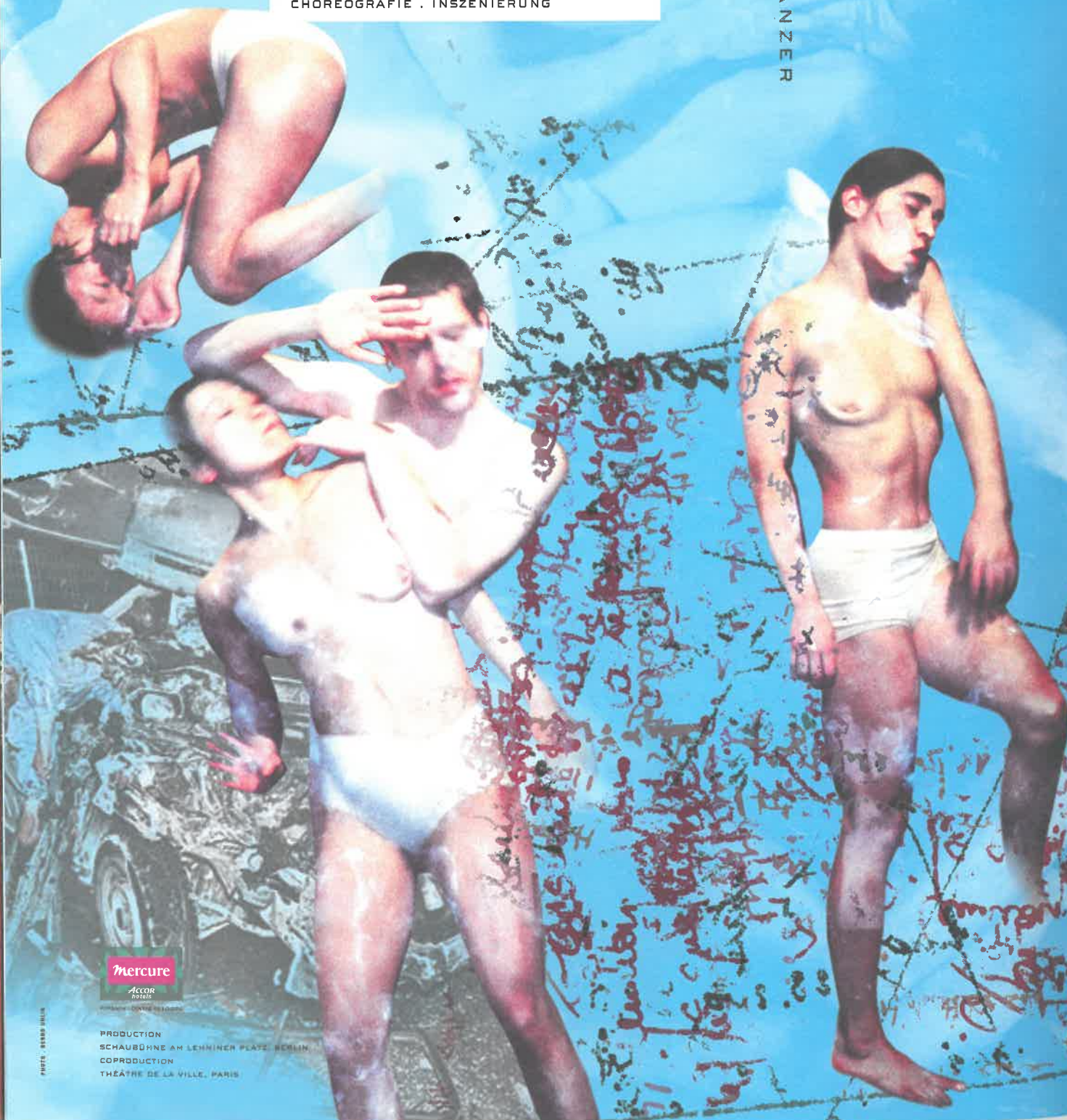


Octobre . Oktober
Samedi Samstag 4 en appartement
Lundi Montag 6 en appartement
Mardi Dienstag 7 Cocheren 20.30
Mercredi Mittwoch 8 en appartement
Jeudi Donnerstag 9 Cappel 20.30
Vendredi Freitag 10 en appartement
Samedi Samstag 11 en appartement

KÖRPER

PIÈCE POUR **14** DANSEURS
 CHORÉGRAPHIE . MISE EN SCÈNE
SASHA WALTZ
 CHOREOGRAFIE . INSZENIERUNG

FÜR
 TÄNZER



Dans Körper, Sasha Waltz avance vers une danse plus abstraite, élaguant son esthétique jusqu'à l'épure, se concentrant sur ce qui fonde l'espèce humaine : le corps, appréhendé comme matériau. Ici, point de narration, ni de personnages, mais un plateau dénudé, une structure fragmentée qui dissèque tous les idiomes du corps et de ses représentations : système organique, opération, génétique, chirurgie esthétique, clonage, trafic d'organes, génocide. Corps frappant le sol, membres enchevêtrés, chair amassée, magma vivant, aussi beau que morbide : la nudité se désincarne pour devenir formes pures, taillées dans les muscles, ciselées dans les rondeurs de la peau, découpées sur les angles des articulations. Juxtaposant brèves scènes réalistes et abstractions visuelles, figures stylisées et sensualité du mouvement, Körper déconstruit les manipulations et l'organicité du corps, jusqu'à troubler la perception des identités. On entraperçoit alors avec effroi la foie démiurge de l'homme qui finit par nier son humanité en expérimentant sa propre matière comme un objet sans âme. Un événement en Lorraine, la présence de Sasha Waltz pour la première fois au Carreau : un spectacle de toute beauté qui séduira les amateurs de danse, et ceux qui veulent se laisser gagner par ce genre.

In Körper nähert sich Sasha Waltz einer abstrakteren Tanzform, verkürzt ihre Ästhetik bis auf die reinen Linien, indem sie sich auf das konzentriert, was die Menschheit ausmacht: den Körper, der hier als Material begriffen wird. Es gibt weder eine Geschichte, noch Personen, sondern eine nackte Bühne, eine fragmentierte Struktur, die sämtliche Sprachen des Körpers und der damit zusammenhängenden Themen seziert: Organsystem, Operation, Genetik, Schönheitschirurgie, Klonen, Organhandel, Genozid. Körper, die auf den Boden schlagen, verschlungene Körperteile, aufeinandergehäuftes Fleisch, lebendes Magma, so schön wie morbide: die Nacktheit wird von der Körperlichkeit gelöst und verwandelt sich in reine Formen, die in die Muskeln gehauen, in die Rundungen der Haut ziselieren und aus den Winkeln der Glieder herausgeschnitten wirken. Durch Aneinanderreihung realistischer Szenen und visueller Abstraktionen, stilisierter Figuren und Sinnlichkeit der Bewegung dekonstruiert Körper die Eingriffe am Körper, bis die Wahrnehmung der Identität gestört wird. Man ahnt mit Schrecken den weltenschöpferischen Wahn des Menschen, der so weit geht, seine eigene Menschlichkeit zu leugnen, indem er mit seinem eigenen Körper umgeht wie mit einem seelenlosen Objekt. Ein Ereignis in Lothringen: Sasha Waltz zum ersten Mal im Carreau: Ein Stück voller Schönheit, das die Tanzbegeisterten ebenso wie diejenigen, die sich vom Tanz überzeugen lassen wollen, faszinieren wird.

MISE EN SCÈNE, CHORÉGRAPHIE
 RÉGIE, CHOREOGRAFIE : SASHA WALTZ
 AVEC - MIT : MIKEL ARISTEGUI
 DAVIDE CAMPLANI, LISA DENSEM, LUC DUNBERRY
 JUAN KRUIZ DIAZ DE GARAIO ESNAOLA
 ANNETTE KLAR, NICOLA MASCIA
 GRAYSON MILLWOOD, MICHAL MUALEM
 CLAUDIA DE SERPA SOARES, XUAN SHI
 TAKAKO SUZUKI, LAURIE YOUNG, SIGAL ZOUK
 MUSIQUE - MUSIK : HANS PETER KUHN
 DÉCOR - BÜHNENBILD : SASHA WALTZ
 HEIKE SCHUPPELIUS, THOMAS SCHENK
 COSTUMES - KOSTÜME : BERND SKODZIG
 DRAMATURGIE : JOCHEN SANDIG
 LUMIÈRES - LICHT : VALENTIN GALLÉ, MARTIN HAUKE

VENDREDI FREITAG

SAMEDI SAMSTAG

12 13

DÉCEMBRE
 DEZEMBER

LE CARREAU FORBACH . 20,00

PLEIN TARIF 20
 TARIF RÉDUIT 16
 ÉTUDIANT 9
 SCOLAIRE 7
 PUBLIC PLUS 5

Mercure
 ACCOR
 HOTELS

PRODUCTION
 SCHAUBÜHNE AM LENKINER PLATZ, BERLIN
 COPRODUCTION
 THÉÂTRE DE LA VILLE, PARIS

DANSE ET TANZ

OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

Les Fables à la Fontaine

Chorégraphie et conception de l'espace

Choreografie und Konzeption › Herman Diephuis

Interprètes - Mit › Clémence Galliard et Julien Gallée-Ferré

Costumes - Kostüme › Dominique Fabrègue

Accessoires - Requisite › Annie Tolleter

Lumières - Licht › Thierry Cabrera

"La C et la F de la F"

d'après

La Cigale & la Fourmi

Chorégraphie - Choreografie › Mourad Merzouki

Interprètes - Mit › Mehdi Heniche

Halim Houcine, Aurélien Kairo

Costumes - Kostüme › Karima Amarouche

Lumières - Licht › Yoann Tivoli

Musiques - Musik › Ahcen Merzouki

Le Chêne
et le Roseau

Chorégraphie et conception vidéo

Choreografie und Video › Dominique Hervieu

Interprètes - Mit › Bobo Pani, Wu Zheng

Images - Bilder › Pascal Minet

Infographie - Computergrafik › Julien Delmotte

Design Sonore - Sound Design › Catherine Lagarde

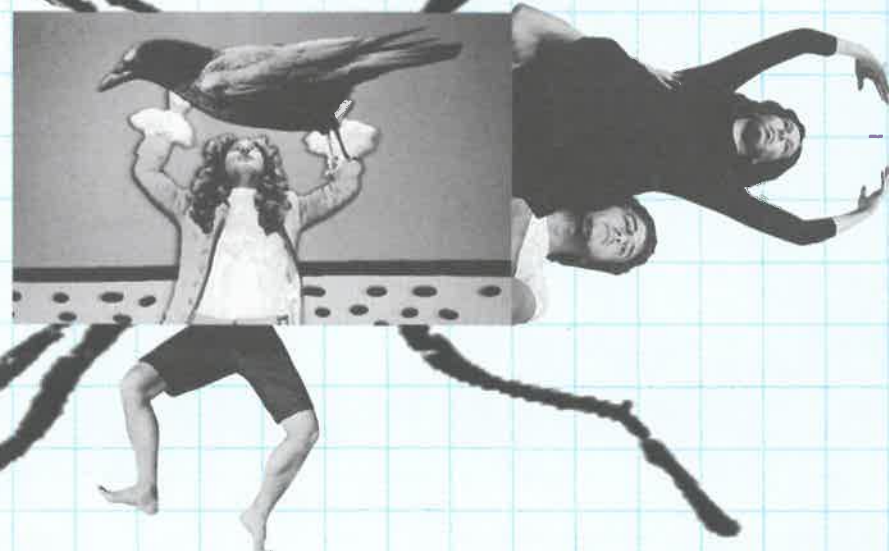
Costumes - Kostüme › Mireille Hersent

Lumières - Licht › Vincent Paoli

Le Corbeau
et le Renard

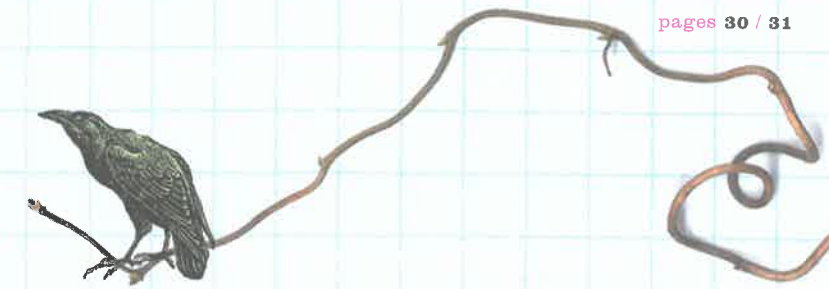


COPRODUCTION CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL
DE CRÉTEIL ET DU VAL DE MARNE
COMPAGNIE MONTALVO-HERVIEU
CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE MONTPELLIER
COMPAGNIE MAGUY MARIN
CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE RILLIEUX-LA-PAPE
CENTRE CULTUREL ARAGON TREMBLAY-EN-FRANCE
CENTRE DES BORDS DE MARNE LE PERREUX-SUR-MARNE
CENTRE NATIONAL DE LA DANSE
ESPACE JULES VERNES BRÉTIGNY-SUR-ORGE
COLLECTIF SCÈNES 77
GROUPE DES 20 THÉÂTRES EN ÎLE DE FRANCE
LA FERME DU BUISSON SCÈNE NATIONALE DE MARNE-LA-VALLÉE
MAISON DE LA DANSE LYON, THÉÂTRE NATIONAL DE CHAILLOT
THÉÂTRE DE CHELLES, VILLANELLA
EN PARTENARIAT AVEC
ADAMI, CONSEIL GÉNÉRAL DE SEINE-ET-MARNE
DRAC ÎLE DE FRANCE, FONDATION DE FRANCE



Délire corporel illimité :
on boit du petit
lait à la fontaine !

ROSITA BOISSEAU, TÉLÉRAMA, 28/12/03



Danse ~ Tanz

Quelle belle idée ! Confier des Fables de La Fontaine à des chorégraphes contemporains, les réunir autour de ce projet séduisant pour rassembler parents et enfants à travers la danse. Cela donne un mélange alléchant, où, chacun des chorégraphes ayant choisi sa fable, y met sa propre sensibilité, un peu de son enfance aussi. Chaque pièce est drôle, comme est drôle le monde de l'enfance, et sérieux, aussi. Pluriels, inventifs, d'une grande sobriété esthétique, ces petits ballets font revivre les archétypes imaginés par La Fontaine, déclamant ses vers, ou les scandant sur un rythme de rap, en une savoureuse relecture. Occasion pour les artistes de se confronter à l'univers du poète, de travailler sur l'homme-animal, mais aussi, de s'approprier l'univers poétique de ces fables qui parlent de la vie, de la mort, du bien et du mal, de la comédie humaine. Sensibiliser un nouveau public, histoire de clouer le bec à ceux qui pensent que la danse ne s'adresse qu'à quelques initiés. Bien plus rigolo qu'un cours, ces fables en danse n'en finissent pas de séduire. Leur succès vient sans doute du fait que comme dans une cour d'école, les chorégraphes et interprètes jouent, mais sérieusement ! Régalez-vous de ces décapantes danses à réciter, et venez redécouvrir ces Fables enchantées, en-dansées !

Körperbeherrschung in
vollendeter Form: La Fontaines Verse
gehen einem runter wie Butter!

Was für eine schöne Idee – mehreren zeitgenössischen Choreografen Fabeln von Jean de La Fontaine anzuvertrauen, die Künstler in einem reizvollen Projekt zusammenzubringen und Eltern und Kinder rund um den modernen Tanz zu vereinen! Das Ergebnis ist eine spannungsreiche Mischung: Jeder Choreograf sucht sich seine Fabel aus und inszeniert sie mit eigener Sensibilität. Jede Inszenierung ist lustig wie die Welt der Kindheit und manchmal auch ernst. Diese vielfältigen, erfinderischen, ästhetischen kleinen Ballette beleben die in den Fabeln von La Fontaine beschriebenen Archetypen wieder und interpretieren seine Verse in Hip-Hop-Rhythmen. Die Künstler nutzen die Gelegenheit, das Thema Tier-Menschen zu bearbeiten und sich die Poesie der Fabeln, die vom Leben, Tod, Bösen und Guten und der menschlichen Komödie erzählen, zu Eigen zu machen. Mit dieser Inszenierung wird ein neues Publikum angesprochen und all diejenigen, die behaupten, Tanz sei nur etwas für Eingeweihte, werden in ihre Schranken verwiesen. Die getanzten Fabeln sind viel lustiger als Unterricht und absolut faszinierend. Sie sind deswegen erfolgreich, weil die Choreografen und Tänzer wirken, als spielten sie auf dem Schulhof, dabei aber völlig ernsthaft sind. Viel Vergnügen bei den zauberhaften getanzten Fabeln!

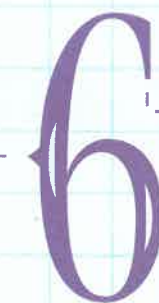


JANVIER - JANUAR

MARDI - DIENSTAG

14.30

FORBACH - LE CARREAU 20.00



PLEIN TARIF 17
TARIF RÉDUIT 13
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5
BILLET FAMILLE ADULTE 10
BILLET FAMILLE ENFANT 7

CHORÉGRAPHIE - CHOREOGRAFIE › Odile Duboc

CARREAU

MATIERE

PIÈCE POUR 9 DANSEURS - FÜR 9 TÄNZER



CONCEPTION - KONZEPTION › ODILE DUBOC, FRANÇOISE MICHEL
 CHORÉGRAPHIE - CHOREOGRAFIE › ODILE DUBOC
 LUMIÈRES - LICHT › FRANÇOISE MICHEL
 CRÉATION SONORE - TON › OLIVIER RENOUF
 COSTUMES - KOSTÜME › DOMINIQUE FABRÈGUE
 SCÉNOGRAPHIE - BÜHNENBILD › YVES LE JEUNE
 PLASTICIENNE - INSTALLATIONSKÜNSTLERIN › MARIE-JOSÉ PILLET
 DÉCOR - BÜHNENBILD › CLAUDE ACQUART
 CIE DES BAINS DOUCHES AUS MONTBÉLIARD
 PEINTURE SUR TOILE - MALEREI AUF LEINWAND › CHRISTIAN DELHOME
 AVEC - MIT › BRIGITTE ASSELINEAU

BORIS CHARMATZ
 VINCENT DRUGUET
 FRANÇOISE GROLET
 STÉPHANE IMBERT
 FRANÇOISE ROGNERUD...

PRODUCTION CRÉATION 1993 : CONTRE JOUR CENTRE CHORÉGRAPHIQUE DE FRANCHE-COMTÉ À BELFORT
 BIENNALE NATIONALE DE DANSE DU VAL DE MARNE
 MAISON DES ARTS ET DE LA CULTURE SCÈNE NATIONALE DE CRÉTEIL
 THÉÂTRE DE L'AGORA SCÈNE NATIONALE D'EVRY.
 AIDE À LA CRÉATION CHORÉGRAPHIQUE DU CONSEIL GÉNÉRAL DU VAL DE MARNE.
 MARIE-JOSÉ PILLET A BÉNÉFICIÉ D'UNE AIDE DE LA DRAC D'ILE DE FRANCE, SECTION ARTS PLASTIQUES.
 PRODUCTION REPRISE 2003 : CONTRE JOUR
 CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE FRANCHE-COMTÉ À BELFORT ;
 LA FILATURE, SCÈNE NATIONALE DE MULHOUSE.



Odile Duboc est la chorégraphe du mouvement par excellence : ses éléments sont l'air et l'eau. Son univers peut s'apparenter à la matière telle que la décrivent physiciens et chimistes ; un univers instable et mouvant, régi par le hasard et la nécessité. Cette création parle de la matière comme aventure physique et humaine. Comme le temps qui coule, ou l'eau, la danse d'Odile Duboc déroule le fil de sa trajectoire. Courbes, lignes, silences : une suite de changements infimes remodelent la forme d'un corps en mouvement et son rapport à l'espace. Le temps est ralenti, l'espace magnifiquement agrandi. La réussite est totale, la beauté absolue, les danseurs excellents. Comment ne pas penser, en regardant ce ballet, aux particules qui forment l'univers et à la physique quantique ? Comment ne pas se laisser emporter par la sérénité qui s'installe avec douceur sur ce plateau ? Délicatesse de la musique que le silence habite, jardin de pierres rondes aux effluves de zen, dont la danse s'imprègne. Créée en 1993, peu diffusée, la pièce renaît cette saison pour satisfaire toutes les curiosités. Le Carreau est très fier d'accueillir cette pièce magistrale qui a bouleversé le monde de la danse contemporaine, où tout coïncide dans cette pureté du ballet pour provoquer le plaisir de l'inattendu : un enchantement de l'esprit avec un fond de gravité.

Odile Duboc ist die Choreografin der Bewegung schlechthin: ihre Elemente sind Luft und Wasser. Diejenigen, die keine Ruhe kennen – ihr Universum gleicht der Materie, so wie sie von Physikern und Chemikern beschrieben wird; ein instabiles und wogendes Universum, gesteuert vom Zufall und der Notwendigkeit. Dieses Stück beschreibt die Materie wie ein physisches und menschliches Abenteuer. Man denkt an die Zeit, die vergeht, oder an fließendes Wasser, wenn der Tanz von Odile Duboc beginnt. Kurven, Linien, Schweigen: eine Abfolge von winzigen Veränderungen remodeliert die Form eines Körpers in Bewegung und seine Beziehung zum Raum. Die Zeit wird verlangsamt, der Raum wundersam vergrößert. Der Erfolg ist vollkommen, die Schönheit absolut, die Tänzer sind ausgezeichnet. Wie sollte man, wenn man diese Choreografie sieht, nicht an die Teilchen des Universums oder an Quantenphysik denken? Wie soll man sich nicht von der Ausgeglichenheit mitreißen lassen, die sich sanft auf der Bühne ausbreitet? Von der Zartheit der Musik, die von der Stille bewohnt wird, Steingarten mit dem Wohlgeruch des Zen, von dem der Tanz beeinflusst ist. Das 1993 entstandene und bislang selten aufgeführte Stück entsteht auf vielfachen Wunsch in dieser Spielzeit wieder neu. Es ist ein Meisterwerk, das die Welt des zeitgenössischen Tanzes durcheinander gebracht hat. Le Carreau ist stolz, dieses außergewöhnliche Stück zu empfangen, bei dem alles in der Reinheit des Balletts aufgeht, um die Freude am Unerwarteten zu wecken: Eine Verzauberung des Geistes mit einem Rest Schwerkraft.

« ...ses membres lui donnèrent la même sensation
 „Seine Glieder vermittelten ihm dasselbe Gefühl der
 d'étrangeté que l'eau dans laquelle ils roulaient.
 Fremdheit wie das Wasser, durch das sie sich bewegten.
 Cette sensation lui parut d'abord presque agréable.
 Dieses Gefühl erschien ihm zunächst beinahe angenehm.
 Il poursuivait en nageant, une sorte de rêverie dans laquelle il se confondait avec la mer.
 Er fuhr fort, schwamm wie in einer Art Traum, in dem er sich mit dem Meer vereinte. Der Rausch, aus dem
 L'ivresse de sortir, de glisser dans l'eau, lui faisait oublier tout malaise... »

Wasser aufzutauchen und wieder hineinzugleiten, ließ ihm alles Unbehagen vergessen... »

MAURICE BLANCHOT, THOMAS L'OBSCUR

danse ~ tanz



5

FÉVRIER FEBRUAR
 JEUDI DONNERSTAG

LE CARREAU FORBACH 20.00

OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

PLEIN TARIF 17
 TARIF RÉDUIT 13
 ÉTUDIANT 9
 SCOLAIRE 7
 PUBLIC PLUS 5

PHOTO : JEAN GROS ARABIE

h l u s h

Wim Vandekeybus

CHORÉGRAPHIE - MISE EN SCÈNE - CHOROGRAFIE - INSZENIERUNG

AVEC - MIT - LAURA ARIS ALVAREZ

ELENA FOKINA, JOZEF FRUCEK, INA GEERTS

ROBERT M. HAYDEN, GERMÁN JAUREGUI ALLUE

LINDA KAPETANEA, THI-MAI NGUYEN

THOMAS STEYAERT, WIM VANDEKEYBUS

BLUSH : ROUGIR.
BLUSH : ERROTEN.

DEVENIR ROUGE SOUS
L'EFFET D'UNE ÉMOTION,
D'UN SENTIMENT QUI
PROVOQUE UN AFFLUX
DE SANG AU VISAGE.

CONTEMPORAN

PRODUCTION
ULTIMA VEZ ET AVEZ DE ROTTELARIJ
CO-PRODUCTION
THEATRO DE LA VILLE PARIS / LE MAILLOIN STRASBOURG
TEATRO COMUNALE DI FERRARA / PACT ZOLLVEREIN
CHOREOGRAPHISCHES ZENTRUM NRW, ESSEN

MUSIQUE ORIGINALE - ORIGINALMUSIK
DAVID EUGENE EDWARDS (CHANTEUR, PAROLIER DE
SÄNGER VON 16 HORSEPOWER ET WOVEN HAND)
TEXTES - TEXTE
PETER VERHELST ET - UND ULTIMA VEZ
SCÉNOGRAPHIE - BÜHNENBILD WIM VANDEKEYBUS
COORDINATION TECHNIQUE ET RÉGIE LUMIÈRE
TECHNIK UND LICHTREGIE RALF NONN
CRÉATION LUMIÈRE - LICHT
RALF NONN ET WIM VANDEKEYBUS
CONCEPTION ET RÉGIE SON - TON
BENJAMIN DANDDY
STYLISME ET COSTUMES - STILDESIGN UND KOSTÜME
ISABELLE LHOAS

Depuis longtemps, Wim Vandekeybus explore par le mouvement et l'image l'inconscient sauvage, les forêts mythiques, les récits surnaturels, autant de friches impétueuses où le corps a ses raisons que la raison ignore. Jamais sans doute l'artiste n'a joué aussi loin sur cette corde émotionnelle extrême. Jonglant avec les contrastes, il jette littéralement ses interprètes sur scène, comme sur le fil d'un rasoir. Le mouvement se fait animal voire "primal", et les rapports se font joutes. À ces pulsions primaires crachées sur la scène répondent quelques instants de quiétude, de silence ou de poésie intense. Brèves respirations dans un univers où les émotions s'électrochoquent à n'en plus finir. Le spectacle fourmille d'inventions, il alterne la douceur de l'amour et la peine des amants impossibles, en duo, tête contre tête, dans une lutte amoureuse, dans un cri. La musique impressionnante cadre avec cette dualité enfer-paradis. Les danseurs ont une générosité confondante dans l'effort physique. Wim Vandekeybus, lui-même sur scène, danse et dirige la cérémonie dionysiaque. Au-delà du propos, ce qui fait aussi la réussite de Blush, c'est la conjonction parfaite entre danse, musique, film, scénographie et lumière. Rien ici n'est superflu, tout concourt à créer une avalanche d'images plus fortes les unes que les autres. Blush danse sur les braises de ce feu aux joues qu'on appelle... Blush. Ne ratez pas ce spectacle vif et puissant, sensuel et explosif, sauvage et élégant.

VENDREDI

OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

Mit Bewegung und Bildern erkundet Wim Vandekeybus seit langem das wilde Unterbewusstsein, die mythischen Wälder, die überirdischen Erzählungen, heftige Verwerfungen, wo der Körper seine Gründe hat, die der Verstand nicht kennt. Nie zuvor hat der Künstler so sehr diese emotionale Seite berührt. Er jongliert mit Gegensätzen und wirft seine Interpreten buchstäblich auf die Bühne, sie stehen förmlich auf der Kippe. Die Bewegungen wirken animalisch bzw. wie die von Primaten und die Beziehungen ähneln einem Wettstreit. Diesen primären, auf die Bühne gespuckten Impulsen folgen Momente der Ruhe, des Schweigens oder intensivster Poesie. Kurze Atempausen in einem Universum, in dem die Emotionen wie unablässige Elektroschocks wirken. Das Stück wimmelt vor Einfallsreichtum, die Sanftheit der Liebe und die Qual der unglücklich Liebenden, die in einem Tête-à-tête, in einem Liebeskampf, einem Schrei gefangen sind, wechseln sich ab. Die beeindruckende Musik unterstreicht die Dualität Hölle-Paradies. Die Generosität der Tänzer löst sich in der körperlichen Anstrengung auf. Wim Vandekeybus steht selbst auf der Bühne; er tanzt und dirigiert die dionysische Zeremonie. Was neben der Darstellung noch zum Erfolg von Blush beiträgt, ist die perfekte Verbindung von Tanz, Musik, Film, Bühnenbild und Licht. Hier ist nichts überflüssig, alles trägt dazu bei, eine Kaskade von immer intensiveren Bildern zu schaffen. Blush tanzt auf der Glut dieses Feuers in den Wangen, das man Blush nennt. Sie sollten dieses lebendige und ausdrucksstarke, sinnliche und explosive, wilde und elegante Stück unbedingt sehen.

PLEIN TARIF 17
TARIF RÉDUIT 13
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5

FREITAG 26

MARS - MÄRZ DANSE.TANZ

LE CARREAU . FORBACH . 20.00

OHNE FRANZÖSISCHE
SPRACHKENNTNISSE

LE CARREAU, scène nationale de Forbach et de l'Est Mosellan, s'associe à l'**ARSENAL** de Metz & au **THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE**, Centre Dramatique National de Nancy/Lorraine, pour vous inciter à franchir les frontières géographiques de la culture. Embarquez immédiatement dans les bus que nous affrètons, nous vous proposons d'assister à deux spectacles événements en Lorraine. Sans conduire, venez rêver !

RENSEIGNEMENTS : MARYLINE GUIDET
RESPONSABLE DES RELATIONS PUBLIQUES
AU : 03 87 84 64 35

Im Rahmen der Zusammenarbeit zwischen **LE CARREAU**, Scène nationale de Forbach et de l'Est Mosellan, dem Metzger **ARSENAL** und dem **THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE**, Centre Dramatique National de Nancy/Lorraine, werden Ihnen Busse zur Verfügung gestellt, die Ihnen ermöglichen sollen, die geographischen Grenzen der Kultur zu überschreiten. Nehmen Sie Platz für zwei aussergewöhnliche Aufführungen in die für Sie bestellten Busse! Vergessen Sie die Fahrerei und träumen Sie mit uns!

INFORMATIONEN : CÉLINE CORIAT
PRESSE- UND ÖFFENTLICHKEITSARBEIT LE CARREAU
0033-387846435
KONTAKT-DE@CARREAU-FORBACH.COM

16 PLEIN TARIF
13 TARIF RÉDUIT
8 ÉTUDIANT
8 SCOLAIRE



PHOTO : HUBERT VAN DER LUST

MISE EN SCÈNE & CHORÉGRAPHIE - INSZENIERUNG UND CHOREOGRAFIE : SIDI LARBI CHERKAOUI

DIRECTION MUSICALE - MUSIKALISCHE LEITUNG : DIRK SNELLINGS

DIRECTION MUSICALE DANSEURS - MUSIKALISCHE LEITUNG DER TÄNZER : CHRISTINE LEBOUTTE & JOANNA DUDLEY

DANSEURS - MIT : CHRISTINE LEBOUTTE, JOANNA DUDLEY, LISBETH GRUWEZ, ULRICA KINN SVENSSON, ERNA ÖMARSÐÓTTIR

LAURA NEYSKENS, DARRYL E. WOODS, DAMIEN JALET, NICOLAS VLADYSLAV, NAM JIN KIM, MARC WAGEMAS

CAPILLA FLAMENCA : TÉNOR HAUTE-CONTRE - COUNTERTÉNOR : MARNIX DE CAT / TÉNOR - TÉNOR : JAN CAALS

BARYTON - BARITON : LIEVEN TERMONT / BASSE - BASS : DIRK SNELLINGS / VIELLE - DREHLEIER : LIAM FENNELLY

LUTH - LAUTE : JAN VAN OUTRYVE / CORNEMUSE FLÛTE - DUDELSACK, FLÔTE : JOWAN MERCKX

DÉPART EN BUS 19.00 AU CARREAU

RETOUR EN BUS À L'ISSUE DU SPECTACLE - BUSRÜCKFAHRT NACH DER VORSTELLUNG



ARSENAL

SIDI LARBI CHERKAOUI
LES BALLETS C. DE LA B.

Foi

Énergie, silence, vibration, la danse de Sidi Larbi Cherkaoui oscille du kitsch à l'élégance par l'utilisation d'images percutantes et décalées. Avec Foi, sa seconde pièce, le jeune belgo-marocain fonde sa chorégraphie sur l'expression la plus ordinaire du corps, sa danse fait parler les gestes quotidiens dans un mouvement toujours perpétuel et ininterrompu. C'est en compagnie d'une quinzaine d'interprètes (danseurs, acteurs, chanteurs, musiciens de toutes provenances) ainsi que de l'orchestre vocal et instrumental flamand Capilla Flamenca que ce jeune artiste nous invite à découvrir les chants villageois moyenâgeux de "l'ars nova". Foi est un opéra médiévo-contemporain où la chorégraphie se veut instinctive et imaginative.

Energie, Stille, Vibration - durch die Verwendung frappierender und unkonventioneller Bilder oszilliert der Tanz von Sidi Larbi Cherkaoui zwischen Kitsch und Eleganz. Mit Foi, seinem zweiten Stück, basiert der junge Belgier marokkanischer Herkunft seine Choreografie auf der ganz gewöhnlichen Ausdruckskraft des Körpers, sein Tanz erzählt in einer unentwegten und ununterbrochenen Bewegung von den alltäglichen Gesten. In Begleitung von 15 Interpreten (Tänzer, Schauspieler, Sänger, Musiker aller Richtungen) sowie des flämischen Vokal- und Instrumentalorchesters Capilla Flamenca lädt uns dieser junge Künstler ein, die mittelalterlichen Dorfgesänge der Ars nova kennen zu lernen. Foi ist eine Mischung aus mittelalterlicher und moderner Oper mit instinktiver und fantasievoller Choreografie.

FORBACH
LE CARREAU

modèle 2003-04

*Pour vous maintenir
en bonne forme*

PRATIQUEZ L'ESCAPADE

ESCAPADE [eskapad]. n. f. (1570; it. *scappata*, esp. *escapada* « échappée ». V. Échapper). ♦ 1° Vx. Action de s'échapper d'un lieu. V. Évasion, sortie. — Fig. Digression, écart. ♦ 2° Le fait d'échapper aux obligations, aux habitudes de la vie quotidienne (fuite, absence physique ou écart de conduite). *Faire une escapade*. V. Bordée, échappée, équipée, fredaine, fugue. « On le mit chez un autre maître, d'où il faisait des escapades comme il en avait fait de la maison paternelle » (ROUSS.).

Ausflug (n. 1st) 1 (ana.) Wegflug, das Wegfliegen (der Bienen, Vögel) 2 (zählb.) kleine Wanderung, Wanderfahrt: eilen - (ins Orbe, nach X. usw.) machen



POUR TOUS NIVEAUX !!!!

danse - Tanz

17 PLEIN TARIF
13 TARIF RÉDUIT
9 ÉTUDIANT
7 SCOLAIRE
5 PUBLIC PLUS



OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

Paris~Forbach~Alger

Franchissons la Méditerranée pour le temps d'une escapade, accueillons des artistes algériens. Des danseurs d'Alger aux musiciens de Constantine, en passant par la relève de la chanson populaire, embarquez avec nous pour de douces soirées du Ramadan. Moments de partage et d'espoir, pour que cette année de l'Algérie en France, ne soit pas qu'une bouteille vide jetée à la mer...

Lassen Sie uns schnell übers Mittelmeer fahren und algerische Künstler begrüßen. Von den Tänzern aus Algier über Volkslieder bis hin zu den Musikern aus Constantine – lassen Sie sich von uns zu den Douces soirées du Ramadan entführen. Es sind Abende der Gemeinsamkeit und Hoffnung, denn das Algerien-Jahr in Frankreich soll nicht zu einer leeren Flaschenpost werden...

DOUAR ~ CIE ACCRORAP ~

CHORÉGRAPHIE - CHOREOGRAFIE : KADER ATTOU

MUSIQUE - MUSIK : MANUEL WANDJI

SCÉNÉGRAPHIE - BÜHNENBILD : GILLES RONDOT ET GUILLAUME DE BAUDREUIL

COSTUMES - KOSTÜME : NADIA BENEZ / LUMIÈRE - LICHT : FABRICE CROUZET

AVEC - MIT : KADER ATTOU, MABROUK GOUCHEM, BILLEL BOUALANE

ABDELLAH HIRECHE, RABAH IMESSAOUDÈNE, HABIB ATCHOUCHE

MOHAMED OSMANI, AMINE ALIOUAT, FOUAZ BOUNECHADA, HAMZA BENRAHMANI

RÉCRÉATION ~ CIE KÄFIG ~

DIRECTION ARTISTIQUE - KÜNSTERISCHE LEITUNG : MOURAD MERZOUKI

CHORÉGRAPHE - CHOREOGRAFIE : MOURAD MERZOUKI ET BRAHIM BOUCLAGHEM

MUSIQUE - MUSIK : AS'N

SCÉNÉGRAPHIE - BÜHNENBILD : MARTIN LECOMTE ET MOURAD MERZOUKI

COSTUMES - KOSTÜME : CARIMA AMAROUCHE / LUMIÈRE - LICHT : YANN TIVOLI

AVEC - MIT : BRAHIM BOUCLAGHEM, KADER CHELEF

ET MOURAD MERZOUKI, BILLEL BOUALANE, ABDELLAH HIRECHE

RABAH IMESSAOUDÈNE, HABIB ATCHOUCHE, MOHAMED OSMANI

AMINE ALIOUAT, FOUAZ BOUNECHADA, HAMZA BENRAHMANI

PRODUCTION : COMPAGNIE ACCRORAP ET COMPAGNIE KÄFIG
CO-PRODUCTION : LA COURSIVE, SCÈNE NATIONALE DE LA ROCHELLE,
CENTRE CULTUREL FRANÇAIS D'ALGER, THÉÂTRE NATIONAL ALGÉRIEN,
LE PALAIS DES ARTS DE VANNES, FESTIVAL MONTPELLIER DANSE 2003,
CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE BELFORT,
LE PRISME SAINT-QUENTIN EN YVELINES

PHOTO : BILLEL RONDOT

escapade de novembre

12

CAC . SAINT-AVOLD . 20.30

MERCREDI - MITTWOCH
NOVEMBRE - NOVEMBER

Mekech Mouchkin

(y'a pas de problème)

De part et d'autre de la Méditerranée, une partie de la jeunesse se projette "de l'autre côté de la mer". En France pour certains il est question de la terre des origines, de la douleur et de la difficulté à assumer une double culture. En Algérie on rêve de liberté, d'ascension sociale... en regardant la télévision... on rêve, tout simplement pour oublier les difficultés de la vie. La rencontre entre de jeunes danseurs hip-hop algériens et de jeunes français permet de confronter les rêves, de mélanger les imaginaires. Au-delà de l'histoire de cette rencontre entre les deux rives de la Méditerranée, il s'agit de la restitution vers la "terre des origines", de cet apport méditerranéen qui a rendu le hip-hop français si original, mais aussi d'une certaine douceur dans un monde qui en est dépourvu. Pour l'instant en Algérie, il n'y a plus d'imaginaire, il est question d'ennui... pour les jeunes danseurs algériens, il est question de survie. Ils veulent "s'en sortir", dans leur tête... dans la vie et toujours pour se rassurer on se dit : Y'a pas de problème (Mekech Mouchkin).

Auf beiden Seiten des Mittelmeers träumt sich ein Teil der Jugendlichen „auf die andere Seite des Meeres“. In Frankreich geht es bei einigen um die Frage nach dem Ursprungsland, den Schmerz und die Schwierigkeit, mit zwei Kulturen klarzukommen. In Algerien träumt man von Freiheit, sozialem Aufstieg und sieht dabei fern – man träumt, einfach um die Schwierigkeiten des Lebens zu vergessen. Durch die Begegnung zwischen jungen algerischen Hip-Hop-Tänzern und französischen Jugendlichen werden die Träume gegenübergestellt, die Phantasien vermischen sich. Das Stück geht über die Geschichte der Begegnung zwischen den beiden Mittelmeerküsten hinaus; es handelt sich um die Rekonstruktion des „Ursprungslandes“, diesen Mittelmeer-Touch, der den französischen Hip-Hop so originell gemacht hat und ihm auch eine gewisse Sanftheit verliehen hat, in einer Welt, die diese verloren hat. Zur Zeit existiert in Algerien keine Phantasie, es geht um handfeste Probleme – für die jungen algerischen Tänzer geht es ums Überleben. Sie wollen „da raus“, in ihren Köpfen, im Leben; und um sich zu beruhigen, sagt man sich: Es gibt kein Problem (Mekech Mouchkin).



Djazair
الجزائر
Die Stadt der 1000 Minarets

escapade de novembre

14

VENDREDI - FREITAG
NOVEMBRE - NOVEMBER

Souad Massi

Souad Massi est plus qu'imprégnée de ce chaâbi bien mâle et goûté d'abord par les anciens mauvais garçons de la Casbah. Le reste, elle l'a picoré au gré des musiques captées à la radio. Le résultat est une musique étonnante, chantée par une voix émouvante. Un timbre rare qui module quelques thèmes graves d'une manière plutôt folk, un peu bluesy sur quelques accords soyeux. À des années, lumières des sons habituels en provenance d'Alger, cette jeune femme ose la révolte folk de sa voix puissante entre Joan Baez et Tracy Chapman. Mais au-delà de l'impact vocal de ses ardentes vocalises orientales, au-delà de la fraîcheur de ses compositions, ce sont les mots qui sont sans doute les plus puissants. Ils proclament tout haut ce que tous ne pensent qu'en silence, que les responsables des massacres sont connus et impunis, que la violence entretient le statu quo de la corruption, que la spirale infernale doit enfin cesser. Femme et auteur-compositeur exilée, elle a choisi son parti : celui du courage extrême, le seul avenir pour son pays.

Souad Massi hat diesen sehr männlichen Chaâbi von klein auf mitbekommen, der zunächst nur von den älter gewordenen bösen Jungs der Casbah gehört wurde. Den Rest hat sie sich aus den verschiedenen Musikstilen zusammengesucht, die sie im Radio hörte. Das Ergebnis ist eine außergewöhnliche Musik, die sie mit bewegender Stimme singt. Sie hat ein ungewöhnliches Timbre, das schwere Themen mit einer Mischung aus Folk und Blues in sanften Akkorden moduliert. Lichtjahre von den traditionellen Tönen aus Algier entfernt wagt diese junge Frau mit ihrer kräftigen Stimme, die an Joan Baez und Tracy Chapman erinnert, die Folk-Revolve. Mehr noch als die stimmliche Kraft der orientalischen Klänge und die Frische ihrer Kompositionen sind es ihre Worte, die zweifelsohne am beeindruckendsten sind. Sie sprechen ganz laut aus, was alle nur denken: dass die Verantwortlichen für die Massaker bekannt sind und ungestraft bleiben, dass die Gewalt den Status Quo der Korruption aufrecht erhält und dass dieser Teufelskreis endlich ein Ende finden muss. Als Frau und Songschreiberin und -texterin im Exil hat sie ihren Weg gefunden: den Weg der Unerschrockenheit und des Mutes – die einzige Zukunft für ihr Land.

musiques du monde - Weltmusik

PLEIN TARIF 20
TARIF RÉDUIT 16
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5

LE CARREAU . FORBACH . 20.00

GUITARE ACOUSTIQUE, CHANT
GITARRER, GESANG
SQUAD MASSI
GUITARE ACOUSTIQUE ET ÉLECTRIQUE
AKUSTISCHE UND ELEKTRISCHE GITARRE
JEAN-FRANÇOIS KELLNER
BASSE - BASS
JEAN-RENÉ ZAPHA
BATTERIE - SCHLAGZEUG
CHRIS HENRY



PHOTO : KHALID

BLUE LINE PRODUCTIONS



musiques du monde - Weltmusik

escapade de novembre ❁

22 PLEIN TARIF
18 TARIF RÉDUIT
9 ÉTUDIANT
7 SCOLAIRE
5 PUBLIC PLUS

PRODUCTION 2004

Ensemble de Constantine

Constantine, ville de l'Est algérien, cultive depuis de nombreux siècles l'art du "Malouf" ; ce style musical arabo-andalou perpétue la tradition des "noubas", symphonies musicales qui évoquaient jadis la splendeur des palais arabes. Ce trésor, parvenu jusqu'à nous par tradition orale, a été porté par des grands maîtres, ou "Cheikhs", qui ont fait la renommée internationale de "l'école de Constantine" ; rencontre de musique de cour, aux mélodies riches et ornementées, et d'airs populaires osés et "endiablés", le style constantinois est élégant, joyeux et rythmé. "L'Ensemble de Constantine" est son plus prestigieux représentant ; sélection des meilleurs éléments de l'école, il est accompagné pour cette tournée française par trois de ses plus grands Cheikhs, dont Hamdi Benani, "l'Ange blanc" d'Anaba.

Venez faire la nouba avec cet ensemble rare qui nous enivrera, le temps d'un soir, de la volupté et de la grâce des "noubates", avant de nous faire chavirer dans l'ambiance chaleureuse et festive d'airs populaires constantinois.

Constantine, eine Stadt in Ostalgerien, kultiviert seit vielen Jahrhunderten die Kunst des „Malouf“: dieser arabisch-andalusische Musikstil pflegt die Tradition der „Noubas“, der musikalischen Symphonien, die einst die Pracht der arabischen Paläste priesen. Dieses Kleinod, das uns durch mündliche Überlieferung erhalten blieb, wurde von den großen Meistern, „Cheikhs“ genannt, weitergegeben. Es ist die Begegnung mit einer höfischen Musik, mit reich verzierten Melodien und gewagten, rasend schnellen volkstümlichen Weisen; der Stil der Constantiner Schule ist elegant, fröhlich und rhythmisch. Das Ensemble de Constantine ist ihr hervorragendster Vertreter. Auf seiner Frankreich-Tournee wird es von den besten Cheikhs begleitet, unter ihnen auch Hamdi Benani, der „weiße Engel“ von Anaba. Genießen Sie die Noubas mit diesem außergewöhnlichen Ensemble, das uns an diesem Abend mit dem Hochgenuss und der Anmut der Noubas-Sänger verzaubern wird, um uns anschließend mit der heißen und festlichen Atmosphäre der Volkslieder aus Constantine zu begeistern.

15

SAMEDI - SAMSTAG
NOVEMBRE - NOVEMBER
20.00 . LAVOIR DU CARREAU-WENDEL
KOHLEWÄSCHEREI VOM CARREAU-WENDEL
PETITE-ROSSELLE



SOLISTES - SOLISTEN › HAMDI BENANI
SALIM FERGANI, FATEH ROUANA
VIOLON - VIOLINE › HICHEM BENDJEBAR
FOUZI BOULEHBEL, MESKINE LYES
VIOLON ALTO › DJAMEL BENSMMAR
MOHAMED BENTABET
RABAH KHETTAT, NABIL TALEB
MANDOLINE › HICHEM BENDERBABAL
NACERDINE FERGANI
VIOLONCELLE - CELLO › RACHID BOUKHOUIET
LUTH - LAUTE › ABDEHAFID CHETTAB
RYAD DEHIMI, LAMINE HAFSI
NASSER BEGHOUACHE, BADIS DJEBASSI
FLUTE - FLÖTE › YUCEF BOUNASS
DERBOUKA › MOHAMED BOUCHAREB
NAQARATE › RIAD BOUHOUALA
TAR › BACHIR GHOULI

PRODUCTION LE CARREAU
SCÈNE NATIONALE
DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN

Djazair
الجزائر
The Association of Algerian Artists

A - A A

lorraine
scènes de concert

SR2
KULTURRADIO



❁ ESCAPADE DE DÉCEMBRE

DANSE ~ TANZ

5

VENDREDI - FREITAG DÉCEMBRE - DEZEMBER
19.30 . LE CARREAU . FORBACH

PLEIN TARIF 17
TARIF RÉDUIT 13
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5

VOYAGE D'HIVER

SAINT ~ NICOLAS

Compagnie Ilka Schönbein
Theater Meschugge, Berlin

A l'aube des fêtes de fin d'année, nous avons eu envie de réunir parents et enfants à l'occasion de la Saint-Nicolas, autour de spectacles issus du cirque d'aujourd'hui, mêlant marionnettes, danses, et autres arts de la rue. Pendant 3 jours, vous pourrez découvrir des propositions variées et étonnantes dans le site du Carreau-Wendel, mais également au coin de votre rue ! Laissez vos yeux s'écarquiller à l'ombre pâle de la lune, éblouis par les acrobates, dans les odeurs de gauffres et de pain d'épice.

Zu Beginn der Festzeit am Jahresende möchten wir zum Nikolaustag Eltern und Kinder zu modernen Zirkusstücken einladen, bei denen Marionetten, Tanz und sonstige Straßenkunst sich in einem bunten Reigen vereinen. Drei Tage lang haben Sie Gelegenheit, das vielfältige und überraschende Angebot im Carreau-Wendel und auch an Ihrer Straßenecke zu entdecken. Lassen Sie sich im hellen Licht des Mondes von den Akrobaten mitreißen, umgeben vom Waffel- und Lebkuchenduft.

Bouleversée par la musique du « Voyage d'hiver » de Schubert, dont le thème est la souffrance amoureuse qui peut mener à la folie, Ilka Schönbein a souhaité montrer comment cette douleur et la souffrance en général, la misère existentielle et le sentiment de perte qu'elle engendre, s'expriment par le corps. Merveilleuse actrice, marionnettiste et danseuse, Ilka Schönbein veut enrichir les vers de Wilhelm Müller par des images fortes et puissantes, à la fois tragiques et teintées de son humour si particulier. Artiste de rue, Ilka Schönbein avec sa carriole et ses nippes, ses marionnettes et ses masques, convoque les fantômes d'un théâtre yiddish où la mort n'est jamais très loin. De son grand manteau noir, elle tire des personnages en haillons et des animaux qui font peur. Elle est le serpent et l'araignée, la vieille mendicante et la jeune mariée. Nul ne peut résister à son charme de sorcière.

Zutiefst beeindruckt von der Musik der Winterreise Franz Schuberts, deren Thema die unglückliche Liebe ist, die in den Wahnsinn führen kann, wollte Ilka Schönbein zeigen, wie sich dieser Schmerz und das Leiden im Allgemeinen, das existenzielle Elend und das Gefühl der Not, das es auslöst, mit dem Körper zum Ausdruck bringen lassen. Die hervorragende Schauspieler, Marionettenspieler und Tänzerin Ilka Schönbein bereichert die Verse Wilhelm Müllers durch mächtige und ausdrucksstarke Bilder, die ebenso tragisch wie von ihrem ganz besonderen Humor durchdrungen sind. Die Straßenkünstlerin Ilka Schönbein beschwört mit ihrem Handkarren und ihrem Nippes, ihren Marionetten und Masken die Phantome eines jiddischen Theaters, in dem der Tod nie fern ist. Aus ihrem großen schwarzen Mantel zieht sie Personen in Lumpen und beängstigende Tiere. Sie ist Schlange und Spinne, alte Bettlerin und frisch Vermählte. Niemand kann ihrem Hexencharme widerstehen.



PRODUCTION
THEATER MESCHUGGE - ILKA SCHÖNBEIN
COPRODUCTION
THÉÂTRE DU MOULIN DE TOUL
SCÈNE NATIONALE ANDRÉ MALRAUX
DE VANDOEUVRE-LÈS-NANCY
TRANSVERSALES DE VERDUN
ACB SCÈNE NATIONALE DE BAR-LE-DUC
THÉÂTRE ROMAIN ROLLAND DE VILLEJUIF
LE PRISME DE SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES
CONSEIL GÉNÉRAL DU VAL-DE-MARNE
ASSOCIATION ART ET BESTE
AVEC LA CONTRIBUTION AMICALE
DU THÉÂTRE GÉRARD PHILIPPE DE FROCARD

MUSIQUE - MUSIK · FRANZ SCHUBERT
TEXTE - TEXT · WILHELM MÜLLER
MISE EN SCÈNE - INSZENIERUNG
ILKA SCHÖNBEIN ET UTE HALLACHKA
SUR SCÈNE - AUF DER BÜHNE
ACTRICE, MIME, DANSEUSE, MARIONNETTISTE, AUTEUR
CRÉATEUR DES MASQUES ET DES COSTUMES
SCHAUSPIEL, MIME, TANZ, MARIONNETTE, AUTORIN
MASKE UND KOSTÜME · ILKA SCHÖNBEIN
HAUTE-CONTRE · ALTSTIMME · CHRISTIAN ILG
ACCORDÉON · AKKORDEON · RUDI MEIER

4 * 5 * 6

JEUDI DONNERSTAG DÉCEMBRE
VENDREDI FREITAG DEZEMBER
SAMEDI SAMSTAG

COMPAGNIE LA VALISE

THÉÂTRE CIRQUE MARIONNETTE
THEATER ZIRKUS MARINETTEN13 PLEIN TARIF
9 TARIF RÉDUIT
9 ÉTUDIANT
7 SCOLAIRE
5 PUBLIC PLUS

[Oups]
PETITE FORME CHORÉGRAPHIÉE POUR DANSEUSE
ET COMÉDIEN SUR CANAPÉ / KLEINE CHOREOGRAFIE
FÜR EINE TÄNZERIN UND EIN SOFA
DE ET AVEC VON UND MIT
BÉRENGÈRE FOURNIER ET SAMUEL FACCIOLI
SPECTACLES TOUS PUBLICS À PARTIR DE 10 ANS
PÜR ALLE AB 10 JAHRE

5 - 19.00 + 20.30

6 - 18.00 + 19.00

LAVOIR DU CARREAU-WENDEL

l'Inconsolé

DE VON JOËL JOUANNEAU
PETITE FORME POUR OBJETS
MARIONNETTES ET COMÉDIENS
KURZE INSZENIERUNG FÜR GEGENSTÄNDE
FIGUREN UND SCHAUSPIELER
DE ET AVEC VON UND MIT
FABIEN BONDIL ET NATACHA DIET
A LA RÉALISATION SCÉNO-MARNO
BÜHNENBILD UND PUPPENSPIEL - MÉLANIE MAZoyer
A LA VOIX (OFF) - OFFSTIMME - SAMUEL RITZ

4 - 19.00 + 20.00

MÉDIATHÈQUE DE FORBACH

5 - 19.00 + 20.00

6 - 18.00 + 19.00

LAVOIR DU CARREAU-WENDEL

Là où vous savez

DE VON
FABIEN BONDIL ET NATACHA DIET
D'APRÈS UN TEXTE DE NACH EINEM TEXT VON
NATACHA DIET
AVEC MIT
EMMANUELLE MARTIN
STÉPHANIE MARTIN
MICKAËL MERCADIÉ

4 - 19.00 + 20.00

MÉDIATHÈQUE DE FORBACH

5 - 19.00 + 20.00

6 - 17.00 + 18.00

CARREAU-WENDEL

*Latchav'*

6 - 23.00 . LAVOIR DU CARREAU-WENDEL

Pour fermer les parenthèses de cette escapade, fêter dignement l'approche de Noël, pour rencontrer les artistes autour d'un verre, et faire durer la nuit, 'Latchav', groupe hétéroclite issu d'un vagabondage musical, nous invitera à parcourir les steppes étoilées, à danser sur les tables, à s'accrocher aux lustres et divaguer quelques instants !

Um diesen kleinen Ausflug abzuschließen, das Herannahen des Weihnachtsfestes würdig zu begehen, die Künstler bei einem Glas zu begrüßen und bis in die Nacht zu feiern, lädt uns 'Latchav', die aus einem musikalischen Vagabundieren entstandene, bunt zusammengewürfelte Truppe, dazu ein, auf den Tischen zu tanzen, an den Kronleuchtern zu schwingen und einige Augenblicke lang Unsinn zu machen.

5 * 6

VENDREDI - FREITAG
SAMEDI - SAMSTAG

21.30

20.00

DÉCEMBRE - DEZEMBER

LAVOIR DU CARREAU-WENDEL

BECHTOUT'
Baro d'evol CIRK cie

Petite charrette en mains, pleine de trésors étranges, les mains remplies de ce voyage qui ne s'arrête jamais, mais où s'accrocher, où s'asseoir, où s'installer ? Reste-t-il un territoire à prendre ? Un lieu insolite pour une compagnie pas comme les autres. Les Baro d'Evel voyagent dans un monde imaginaire de bric et de broc, de musiques tziganes et de voltiges. Leur périple les a menés jusqu'à nous. Alors... « Bechtout' » - « assieds-toi' » en rom - une invitation à se poser, ensemble, le temps d'une histoire naissant à la croisée des chemins, dans un lieu déserté, sur un territoire à prendre. En gardant la part d'interaction qui fait la force des arts de la rue, les cinq artistes associent le public à leur questionnement, qui, tel un sixième personnage, doit lui aussi interroger sa place dans cet espace, son rôle dans cette rencontre. Un suave éloge de l'écoute... de la douceur d'être plusieurs. Un spectacle étonnant, tout en grâce et en poésie, débordant d'humour. Cinq solitudes se rencontrent à travers un langage commun, celui du cirque, de la musique et de la marionnette. « Rebondir à contre-temps, en contre-poids sur le temps, sur le saut, dans les airs ou sur le dos. Circassienement concassé de casseroles encrassées, de carrioles attelées, de ferailles concentrées, de circassiennes envolées ! S'étonner d'une itinérance étrange qui s'installe, d'individus qui s'étalent, se bousculent et basculent... »

Mit einem kleinen Karren an der Hand, voller seltsamer Schätze, die Hände voll von dieser Reise, die niemals endet, aber wo kann man sich festhalten, sich setzen oder niederlassen? Gibt es eine Gegend, in der man bleiben kann? Ein ungewöhnlicher Ort für eine ungewöhnliche Compagnie. Baro d'Evel reist durch eine imaginäre Welt voller Trüdelkram, Zigenermusik und Akrobatik. Ihre Rundreise hat sie bis zu uns geführt. „Bechtout“ - „Setz dich“ auf Rom - ist wie eine Einladung, gemeinsam zu verharren, um einer Geschichte beizuwohnen, die an einer Wegkreuzung in einem verlassenem Ort beginnt, dort, wo man sich noch niederlassen kann. Dadurch, dass sie auf die Interaktion achten, die die Kraft des Straßentheaters ausmacht, binden die fünf Künstler das Publikum in ihre Befragung ein, das, einer sechsten Person gleich, sich auch Fragen nach seinem Platz in diesem Raum und seiner Rolle bei dieser Begegnung stellen muss. Ein sanftes Loblied auf das Zuhören und auf das beruhigende Gefühl, nicht allein zu sein. Es ist ein beeindruckendes Stück, voller Anmut, Poesie und Humor. Fünf Einsame finden über eine gemeinsame Sprache zueinander: die Sprache des Zirkus, der Musik und der Marionetten. „Zur Unzeit hochspringen, als Gegengewicht zur Zeit, auf dem Sprung, in der Luft oder auf dem Rücken. (...) Staunen über die seltsame Wanderung, die beginnt, Menschen, die sich ausbreiten, drängeln und schubsen...“



CRÉATION COLLECTIVE - GEMEINSAME REATION BARO D'EVEL
ADRIA CORDONCILLO, CAMILLE DECOURTYE,
MATHIEU LEVASSEUR, BLAÏ MATEU TRIAS, WILLIAM VALET
COLLABORATION À LA MISE EN SCÈNE - REGIE
MICHEL CERDA ET SÉBASTIEN LALANNE

PRODUCTION BARO D'EVEL CIRK COMPAGNIE
COPRODUCTION LE PRATO, THÉÂTRE INTERNATIONAL DE QUARTIER
LILLE, DANS LE CADRE DE LILLE 2004 CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
CULTURE COMMUNE, SCÈNE NATIONALE DU BASSIN MINIER DU PAS-DE-CALAIS
LA FERME DU BUISSON, SCÈNE NATIONALE DE MARNE-LA-VALLÉE
CIRCUITS, SCÈNE CONVENTIONNÉE D'AUCH.
AVEC LE SOUTIEN DE L'ENTRE SORT DE FURIES CHÂLONS-EN-CHAMPAGNE
L'ESPACE PÉRIPHÉRIQUE PARC DE LA VILLETTE / VILLE DE PARIS
DE LA COMPAGNIE LE VARDAMAN ET DE LA COMPAGNIE IN SITU

PLEIN TARIF 17
TARIF RÉDUIT 13
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5BAMBOUS DE
SOUFFLE

Bambous de souffle est l'histoire d'une vie, du vertige des sens, du sacré, de rituels, d'un voyage intérieur, d'un voyage initiatique en apesanteur, d'odeurs, de couleurs, de feu et d'eau, et de retour à des sources imaginaires. L'histoire d'une femme et cinq hommes se retrouvant face à eux-mêmes dans l'ombre et la lumière, sur le sable et dans les airs. Au service de ce spectacle étonnant, le Lavoir du Carreau-Wendel, aux structures métalliques imposantes, servira d'écran au dispositif de cette compagnie, en bambous géants, qui s'ouvre, se ferme, se déplace, pivot central à leurs évolutions. Tour à tour projetés dans la lumière, le sable, l'air, hissés par des pierres, les corps en mouvement interpréteront le vertige, le souffle, l'extase, la sérénité et le retour sur soi. Tout en poésie, les interprètes n'imposent à aucun moment leurs performances athlétiques, pourtant réelles, et suggèrent un monde de légèreté étonnant, au sein d'un dispositif magique : contraste entre le monde végétal et ce site industriel, laissez-vous happer par ces images que vous ne serez pas près d'oublier.

Bambous de souffle ist die Geschichte vom Leben, dem Schwindel der Sinne, dem Heiligen, von Ritualen, einer Reise ins Innere, einer Initiationsreise in der Schwerelosigkeit, von Düften, Farben, Feuer und Wasser und von der Rückkehr zu imaginären Quellen. Die Geschichte von einer Frau und fünf Männern, die sich einander gegenüberstehen im Schatten und im Licht, im Sand und in der Luft. Für dieses faszinierende Stück wird die Kohlewäscherei des Carreau-Wendel mit ihren imposanten Metallkonstruktionen von der Compagnie in ein Schmuckkästchen verwandelt, in einen Riesenbambus, der sich öffnet, schließt, fortbewegt - wie eine Kompassnadel der Entwicklungen. Nach und nach ans Licht, auf den Sand, in die Luft geschleudert, von Steinen hochgehievt, interpretieren die Körper in Bewegung Schwindel, Atem, Ekstase, Entspannung und Rückzug in sich selbst. Es ist ein durch und durch poetisches Stück; die Interpreten stellen keineswegs ihr durchaus beachtliches athletisches Können in den Vordergrund, sondern suggerieren eine faszinierende Welt der Leichtigkeit in einer magischen Umgebung. Sie nutzen den Kontrast zwischen der Pflanzenwelt und diesem von der Industrie geprägten Ort und ziehen Sie mit Bildern, die Sie nicht so schnell wieder vergessen werden, in ihren Bann.

CONÇU PAR - KONZEPTION
ARMANCE BROWN
ET BRUNO KRIEF
AVEC - MIT
ARMANCE BROWN,
JOAQUIM DE GOUVEIA,
F. OUSSEMANE GLOWINSKI,
ROGER KOM, BRUNO KRIEF,
ROCCO DE FLEM, BENOÎT TAGUET

AVEC LE SOUTIEN
DE L'ESPACE PÉRIPHÉRIQUE
(RÉSIDENTE DU PARC DE LA VILLETTE
ET DE LA MAIRIE DE PARIS),
DES ARÈNES DE NANTERRE
ET DU MINISTÈRE DE LA CULTURE
(DMOTS)



marionnette ~ marionetten

escapade de mars



escapade de mars

théâtre d'ombre

17 PLEIN TARIF
13 TARIF RÉDUIT
9 ÉTUDIANT
7 SCOLAIRE
5 PUBLIC PLUS
BILLET FAMILLE
10 ADULTE
7 ENFANT

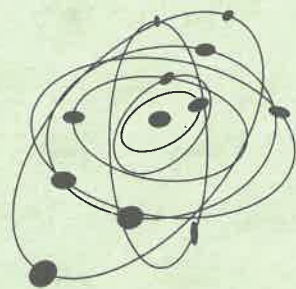
18 19 20

MARS - MÄRZ

JEUDI - DONNERSTAG 11.00 - 15.00

VENDREDI - FREITAG 15.00 - 20.00

SAMEDI - SAMSTAG 17.00 - 20.00



d'après le conte de Voltaire - Nach Voltaires Märchen

Micromégas

M@rs contre-attaque !

Prenons le Carreau d'assaut ! La place est occupée... des artistes en tous genres s'accapareront l'espace, de la cave au plafond ! Ouvrez bien les yeux et les oreilles, ils seront partout, sur le parking du CAC, dans le vestibule, sur le plateau et dans la salle, et même sur les réseaux à haut débit d'internet de part et d'autre de la frontière. Artistes sans limites, exprimant leur talent par le biais des technologies les plus rudimentaires aux plus évoluées, osez la mise sur orbite culturelle, et rejoignez le Carreau sous tension pour 3 jours !

Attacke auf Le Carreau ! Der Platz ist besetzt... Künstler aller Richtungen besetzen das Haus, vom Keller bis zum Dach ! Sperren Sie Augen und Ohren weit auf, sie sind überall, auf dem Parkplatz, in der Garderobe, auf der Bühne, im Saal und sogar in den Hochgeschwindigkeits-Internetverbindungen auf beiden Seiten der Grenze. Künstler ohne Grenzen, die ihr Talent mit den primitivsten und den höchstentwickelten Techniken zum Ausdruck bringen - wagen Sie sich in den kulturellen Orbit und besuchen Sie Le Carreau, während es drei Tage lang unter Hochspannung steht !

MISE EN SCÈNE - INSZENIERUNG
EZÉCHIEL GARCIA ROMEU
SCÉNOGRAPHIE - BÜHNENBILD
EZÉCHIEL GARCIA ROMEU ET FRANÇOIS TOMSU
ADAPTATION - ADAPTATION
PASCALE PINAMONTI, EZÉCHIEL GARCIA ROMEU
LUMIÈRES - LICHT - MARIE-CHRISTINE SCAGLIA
COSTUMES - KOSTÜME - FRANÇOIS TOMSU
VIDÉO - VIDEO - OLIVIER GILLON
CONSTRUCTEURS - SCHREINER
STÉPHANE JANKOWSKI ET BENOÎT ROLAND
RÉGIE GÉNÉRALE - TECHNIK - FRÉDÉRIC MAIRE
AVRIL - MIT - JACQUES FORTNIER ET MOUSS
MANIPULATEUR D'OBJETS
PUPPENSPIELER UND BÜHNENDEKOR
PASCALE PINAMONTI

LES 3 SPECTACLES SONT EN PARTENARIAT AVEC
Hôtel ** NN
de la Poste S.A.R.L.
FORBACH

Comme au XVIII^e siècle, où le public de Voltaire s'assemblait pour des représentations improvisées autour de ses marionnettes, Ezéchiel Garcia Romeu nous propose de prendre place en famille, autour d'un plateau nu, d'où peu à peu surgit une fantasmagorie drolatique. Deux comédiens et d'infimes marionnettes se partagent le récit et la scène : Micromégas, raconté par un maître bonimenteur à l'allure voltaïrienne et son disciple ébahi, servile et maladroit. « Micromégas » est une farce philosophique qui nous raconte l'atterrissage sur Terre de deux géants aux allures didactiques qui découvrent une humanité déséquilibrée par l'orgueil, la cruauté et le goût immodéré du pouvoir et de la mort. Cette humanité asservie à ses croyances, esclave de son image surdimensionnée, est observée par le regard d'entomologistes que portent sur elle nos deux géants, Micromégas et le Secrétaire de l'Académie de Saturne. Diverses techniques de la représentation théâtrale se mélangent au service de ce conte philosophique et des dimensions qu'il explore : à portée de main, l'univers nous est offert comme sur un plateau de prestidigitation ; trappes et chausse-trappes, emboîtement d'une galaxie dans une pomme. Les personnages sont seulement des ombres avec aussi peu de réalité que des pantins. Les pitreries de nos deux comédiens et l'absurdité de leur situation, n'en dévoilent que mieux le gai savoir du conte : "Il ne faut juger de rien sur sa grandeur apparente".

Wie im 18. Jahrhundert, als das Publikum Voltaires sich versammelte, um improvisierten Vorstellungen mit Marionetten beizuwohnen, so fordert Ezéchiel Garcia Romeu uns auf, im Familienkreise Platz zu nehmen, rund um eine zunächst leere Bühne, die sich nach und nach mit einer komischen Phantasmagorie füllt: Micromégas, erzählt von einem gutmütig flinkernden Meister mit Voltaireschem Gebaren und seinem verblüfften, servilen und ungeschickten Schüler. Micromégas ist eine philosophische Farce, in der erzählt wird, wie zwei Riesen mit Forscherdrang auf der Erde landen und dort eine von Überheblichkeit, Grausamkeit, unmäßiger Machtgier und Todessehnsucht aus dem Gleichgewicht gebrachte Menschheit antreffen. Diese ihren religiösen Überzeugungen unterworfenen Menschheit, abhängig von ihrem überdimensionierten Selbstbild, wird mit dem Blick von Insektenforschern beobachtet, den die beiden Riesen Micromégas und der Sekretär der Saturn-Akademie auf sie richten. Verschiedene Techniken der Theaterdarstellung wurden für diese philosophische Erzählung verwendet: Uns wird in Reichweite das Universum dargeboten, wie bei einer Taschenspieleraufführung: Fallen und Fußangeln überall und eine ganze Galaxie in einem Apfel eingeschlossen. Die Personen sind nur Schatten, die so wenig Realität besitzen wie Hampelmänner. Die Possen der beiden Komiker und die Absurdität ihrer Situation zeigen umso deutlicher den Sinn der alten Weisheit: „Man soll nichts nach seiner scheinbaren Größe beurteilen.“

REMERCIEMENTS CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONALE DE BELFORT
THÉÂTRE JEUNE PUBLIC DE STRASBOURG
LYCÉE VIETTE AUDIOVISUEL ; OLIVIER DE LOUVIÈRE
COPRODUCTION : THÉÂTRE DE LA MASSUE ; LE GRANIT SCÈNE NATIONALE DE BELFORT
LA COUPOLE SCÈNE NATIONALE DE BÉNART
L'ARCHE SCÈNE CONVENTIONNÉE POUR L'ENFANCE ET LA JEUNESSE
SCÈNES JEUNES PUBLICS DU DOUBS THÉÂTRE DE L'AGORA SCÈNE NATIONALE
D'EVRY ET DE L'ESSONNE ; RÉGION HAUTE-NORMANDIE THÉÂTRE EN RÉGION
THÉÂTRE DE L'ESPACE SCÈNE NATIONALE DE BESANÇON / AVEC LA PARTICIPATION DE
LA DRAC PACA L'ORC PACA LE CONSEIL GÉNÉRAL DES ALPES-MARITIMES

17 PLEIN TARIF
13 TARIF RÉDUIT
9 ÉTUDIANT
7 SCOLAIRE
5 PUBLIC PLUS

18 19 20

PLEIN TARIF 17
TARIF RÉDUIT 13
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5
BILLET FAMILLE 10
ADULTE 10
ENFANT 7

VENDREDI - FREITAG . 19.00 > 23.00

SAMEDI - SAMSTAG . 16.00 > 21.00

JEUDI - DONNERSTAG . 10.00 - 14.30

VENDREDI - FREITAG . 10.00 - 14.30

SAMEDI - SAMSTAG . 16.00

OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

COPRODUCTION 2004

performance chorégraphique électronique
elektronische Choreografie-Performance

2004 is watching you ?

« 2004 is watching you ? » est une performance chorégraphique qui joue de la communication entre une scène virtuelle - une page web sur le site Internet e-toiler.com - et une scène réelle - le Carreau. Les spectateurs et les danseurs présents au Carreau seront soumis à des décisions prises par les intervenants absents, les internautes. À distance, ceux-ci interviennent dans le processus-même de la performance en cours à partir de leur vision partielle de la réalité, l'image-vidéo transmise sur la page web. Chacun d'entre eux peut décider individuellement de l'évolution du programme en opérant son choix dans une liste de propositions préalablement établies par les danseurs du Grand Jeu et l'équipe d'e-toile. Côté scène réelle, les danseurs doivent répondre à ces choix. Les spectateurs sont ainsi réellement emmenés dans les différents réseaux de circulation du Carreau, de hall en salle, de couloir en scène, de régie en coulisses. Tous - danseurs, public, internautes, techniciens, producteurs - vivraient-ils une expérience de "manipulation" ? Scène, arrière-scène, écrans, réel, virtuel, art et technique, où sont les lieux de la décision ? Où est le pouvoir ? De l'évidence au trouble...

2004 ist eine Choreografie-Performance, die mit der Verbindung zwischen einer virtuellen Szene - auf einer Seite der Website e-toiler.com - und einer realen Szene - Le Carreau - spielt. Die im Le Carreau anwesenden Zuschauer und Tänzer sind den Entscheidungen unterworfen, die von den Websurfern getroffen werden. Sie greifen online in den Performance-Prozess selbst ein; dafür stehen ihnen als Teilausschnitt der Realität die auf die Website übertragenen Videobilder zur Verfügung. Jeder von ihnen kann individuell über die Fortführung des Programms entscheiden, indem er aus einer Liste mit Vorschlägen, die zuvor von den Tänzern des Grand Jeu und den e-toile-Künstlern zusammengestellt wurde, einige auswählt. Auf der realen Bühne müssen die Tänzer auf diese Entscheidungen reagieren. Die Zuschauer werden dabei an die verschiedenen Orte innerhalb des Carreau geführt, von der Halle in den Saal, vom Gang zur Bühne, von der Regie in die Kulissen. Wird dies für alle - Tänzer, Publikum, Websurfer, Techniker, Produzenten - zu einem Experiment der „Manipulation“? Bühne, Kulisse, Bildschirme, Realität, Virtualität, Kunst und Technik - wo sind die Orte der Entscheidung? Wo sitzt die Macht? Vom Offensichtlichen zur Verwirrung...



DANS LE CADRE DU CYCLE
CRÉATION - URAUFFÜHRUNG
E-TOILE / LE GRAND JEU
MISE EN SCÈNE - INSZENIERUNG
YANNICK BRESSAN ET CÉCILE HUET
CHORÉGRAPHIE - CHOREOGRAFIE
LOUIS ZIEGLER
DISTRIBUTION EN COURS
BESETZUNG STEHT NOCH NICHT FEST
SCÉNOGRAPHIE - BÜHNENBILD
CÉCILE HUET
CRÉATION VIDEO - VIDEO : YANNICK BRESSAN
COSTUMES - KOSTÜME : COLETTE HUCHARD
LUMIÈRES - LICHT : XAVIER MARTAYAN
DÉVELOPPEMENT INFORMATIQUE - INFORMATIK
JOHNNY KRAFFT, YVES MERLICCO

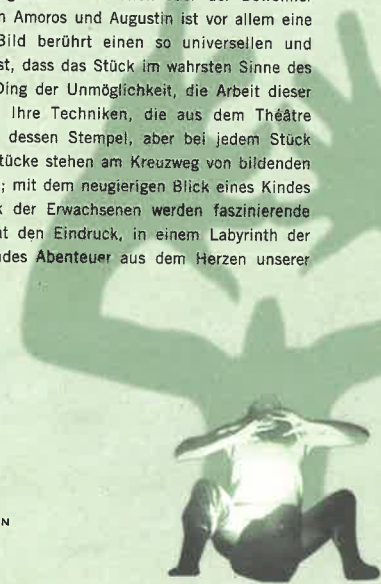
COPRODUCTION
LE CARREAU SCÈNE NATIONALE DE FORBACH
ET DE L'EST MOSELLAN, E-TOILE / LE GRAND JEU

l'Archipel des ombres

Dans leurs désirs d'images, Amoros et Augustin ont envie aujourd'hui d'aborder de nouveaux rivages, par le biais de nos atlas de géographie, une image mystérieuse et passionnante : la "carte". Fabuleuse vision de l'espace, vertigineuse approche du temps : explorer nos propres cartes du ciel ou encore nos cartes marines aux repères éthérés, liquides, fluides qui peuvent à leur lecture réveiller chez le profane des émotions enfouies. S'imprégner une nouvelle fois des récits de Jules Verne et Stevenson, confrontés aux cultures mystérieuses et fascinantes des aborigènes d'Australie ou des habitants de Vanuatu. Le travail d'Amoros et Augustin est avant tout une affaire de regard : chaque vision accroche une part à la fois si universelle et si intime de nous-mêmes que le spectacle en devient littéralement captivant. Impossible de classer le travail de cette compagnie. Leurs techniques, nées du théâtre d'ombres, jouent comme une griffe, mais à chaque création, c'est une nouvelle recherche. À la croisée des arts plastiques, du théâtre et de la performance, leurs spectacles engagent un réjouissant dialogue avec le regard curieux des enfants, et celui souvent plus interloqué des adultes. Délicieuse impression de déambuler dans un labyrinthe d'images : étrange aventure au cœur de notre propre imagination !

In ihrer Gier nach Bildern erkunden Amoros und Augustin diesmal mithilfe unseres guten alten Geografieatlases neue Ufer und treffen auf ein mysteriöses und mitreißendes Bild: die „Karte“. Es ist eine sagenhafte Vision des Raums und eine schwindelerregende Herangehensweise an die Zeit: die Erkundung unserer Himmelskarten und auch unserer Seekarten mit überirdischen und fließenden Anhaltspunkten, die bei der Betrachtung verschüttete Emotionen wach rufen. Man erinnert sich wieder an die Erzählungen von Jules Verne und Stevenson, die den mysteriösen und faszinierenden Kulturen der Aborigines in Australien oder der Bewohner Vanuatus begegnen. Die Arbeit von Amoros und Augustin ist vor allem eine Sache des Betrachtens: Jedes Bild berührt einen so universellen und zugleich intimen Teil unserer selbst, dass das Stück im wahrsten Sinne des Wortes fesselnd wird. Es ist ein Ding der Unmöglichkeit, die Arbeit dieser Compagnie einordnen zu wollen. Ihre Techniken, die aus dem Théâtre d'ombres entstanden sind, tragen dessen Stempel, aber bei jedem Stück erfolgt eine erneute Suche. Ihre Stücke stehen am Kreuzweg von bildenden Künsten, Theater und Performance; mit dem neugierigen Blick eines Kindes und oft mit dem verwirrten Blick der Erwachsenen werden faszinierende Dialoge in Szene gesetzt. Man hat den Eindruck, in einem Labyrinth der Bilder zu wandeln: Ein verblüffendes Abenteuer aus dem Herzen unserer eigenen Imagination!

DANS LE CADRE DU CYCLE
DES OMBRES ÉLECTRIQUES
COMPAGNIE AMOROS ET AUGUSTIN
CONÇU ET RÉALISÉ PAR
KONZEPTION UND REGIE
LUC AMOROS ET MICHÈLE AUGUSTIN



cirque - Zirkus

escapade de mars



17 PLEIN TARIF
13 TARIF RÉDUIT
9 ÉTUDIANT
7 SCOLAIRE
5 PUBLIC PLUS

CRÉATION 2004

18 19 20

MARS - MÄRZ

JEUDI - DONNERSTAG . 20.00

VENDREDI - FREITAG . 21.00

SAMEDI - SAMSTAG . 21.00

L'histoire des hommes dont les bras touchaient terre

OHNE FRANZÖSISCHE
SPRACHKENNTNISSE

Au départ, il y a la volonté d'inventer une forme de spectacle qui soit capable de toucher "Monsieur tout-le-monde". Prendre le temps de chuchoter à l'oreille de chacun. Il y a aussi des sensations, des envies, des ressentis, un déclic : l'image, un soir, d'une femme enceinte, seule, à proximité d'une boîte de nuit. Comment parler de cette frénésie collective de joie programmée dans quelques mètres carrés, face au calme d'une vie en ébauche sous un ciel infini ?

L'histoire des hommes dont les bras touchaient terre parlera de ce qui rampe et qui s'envole, de la création de l'esprit et du corps. De ce que l'humain peut maîtriser et de ce qui dépasse son entendement, des moulins à vent toujours inaccessibles et toujours réinventés. Une histoire autour de l'éternel recommencement, de l'impossibilité de s'en échapper et du miracle sans cesse renouvelé qui l'accompagne. Une fable où, quoi qu'il arrive, l'instinct prime sur toutes les vues de l'esprit.

La Valise réunit pour cette nouvelle création sous chapiteau des artistes de cirque, des comédiens et des danseurs, qui vont réinventer sous nos yeux l'histoire d'une tribu, et imposer ainsi une certaine distance pour mieux observer notre propre humanité, dans l'intimité d'une toile de cirque.

Am Anfang steht die Absicht, eine Aufführungsform zu entwickeln, die in der Lage ist, „Otto Normalverbraucher“ zu berühren. Sich die Zeit nehmen, jedem einzelnen ins Ohr zu flüstern. Es gibt auch Gefühle, Begierden, einen Auslöser: Eines Abends das Bild einer schwangeren Frau, allein, in der Nähe eines Nachtlokals. Wie kann man angesichts eines entstehenden Lebens unter einem unendlich weiten Himmel über diesen kollektiven Wahn des programmierten Vergnügens auf wenigen Quadratmetern sprechen?

L'histoire des hommes dont les bras touchaient terre erzählt von dem, was langsam heraufzieht und verfliegt, von der Schaffung von Geist und Körper. Von dem, was der Mensch beherrschen kann und von dem, was über sein Verständnis hinausgeht, von immer unbezwingbaren und immer neu erfundenen Windmühlen. Es ist eine Geschichte vom ewigen Neubeginn, von der Unmöglichkeit, ihm zu entkommen und dem immer neuen Wunder, das ihn begleitet. Eine Fabel, in der sich, komme was wolle, der Instinkt gegen alle Sichtweisen des Geistes durchsetzt.

La Valise rassemble pour cette nouvelle création sous chapiteau des artistes de cirque, des comédiens et des danseurs, qui vont réinventer sous nos yeux l'histoire d'une tribu, et imposer ainsi une certaine distance pour mieux observer notre propre humanité, dans l'intimité d'une toile de cirque.

La Valise
sera en résidence de création
durant un mois, et installera
son chapiteau sur le parking du CAC :
de belles occasions
de rencontres en perspective !

Die Compagnie La Valise
schlägt ihr Zelt einen
Monat lang auf dem Parkplatz
des CAC auf: gute Aussichten
für eine Begegnung!

CIE LA VALISE

MISE EN SCÈNE - REGIE
FABIEN BONDIL ET NATACHA DIET

AVEC - MIT

SAMUEL FACCIOLI

BÉRENGÈRE FOURNIER

MIKHAIL MERCADIÉ

ALINE MUHEIM

(DISTRIBUTION EN COURS

BESETZUNG STEHT

NOCH NICHT FEST)

SCÉNOGRAPHE - COSTUMIER

BÜHNENBILD - MARIONETTENZENTWURF

DOMINIQUE PERREARD

escapade de mai

chanson



6

JEUDI - DONNERSTAG

MAI

LE CARREAU . FORBACH . 21.00

PLEIN TARIF 17
TARIF RÉDUIT 13
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5

Allongés dans les fleurs... Une nuit de la chanson

On l'attend chaque année avec impatience et les premiers rayons du soleil raniment notre soif de faire la fête !

Enchanter le printemps, voilà notre souci, avec quelques curiosités théâtre-musicales, de la jeune chanson française en effervescence, de la salsa pour remuer nos gambettes, et les filles de la revue pour mettre le Carreau-Wendel tout en strass et en paillettes... C'est dit, le printemps sera beau, ou ne sera pas !

Jedes Jahr wird er ungeduldig erwartet und die ersten Sonnenstrahlen erwecken unsere Lust aufs Feiern wieder ! Wir wollen den Frühling mit Sehenswürdigkeiten aus Theater und Musik begrüßen: das junge französische Chanson, Salsa, die uns in die Beine geht, und Revue-Girls, die das Carreau-Wendel mit Strass und Pailletten eindecken. Der Frühling wird mit Sicherheit schön !

bistanclaque

Après de nombreuses heures de vol en quartette, Bistanclaque se resserre en duo pour explorer de nouvelles pistes sonores et musicales autour de ses chansons poétiques, politiques et polyglottes. Au son des tambourins et de l'accordéon parfois distordu à l'aide de machines, Bistanclaque porte ses textes hauts en couleurs sur des mélodies et des rythmes inspirés de diverses traditions musicales. Il faut goûter les chansons inclassables de ce groupe venu de Lyon, découvrir leur jubilation du verbe, la prononciation raga et les mots bien choisis. Avec sa musique d'urgence et son engagement de terrain, le duo fait parfois penser à des Fabulous Troubadours versant Croix-Rousse : à découvrir d'urgence !

Nach langem Höhenflug im Quartett tritt Bistanclaque nun als Duo auf, um neue Ton- und Musikspuren rund um seine poetischen, politischen und polyglotten Lieder aufzudecken. In Begleitung von Tamburinen und eines manchmal elektronisch verzerrten Akkordeons spielt Bistanclaque farbenfrohe Lieder mit Melodien und Rhythmen aus verschiedenen musikalischen Traditionen. Diese nicht einzuordnenden Lieder der Gruppe aus Lyon, ihre Freude, ihre Raga-Sounds und die wohlgeählten Worte muss man einfach gehört haben. Ein Ereignis, das Sie auf keinen Fall verpassen sollten!

CHANT - GESANG
ACCORDÉON - AKKORDEON
TAMBOURIN - TAMBURIN
RENAUD PIERRE
ACCORDÉON - AKKORDEON
BASSE - BASS
EFFETS - EFFEKTE
CHOEUR - CHOR
ÉRIC KSOURI

"Colline des Canuts
Il suffirait d'un rien
Pour ne plus marcher nus
Est-ce que tu t'en souviens ?"

Eine Nacht des Chansons

en chantier - in Bearbeitung

cali

Tordons le cou à quelques idées reçues : au pied du mont Canigou, dans la région de Perpignan, on peut rêver aussi bien de ballades symphoniques et mélancoliques que de chansons allègres, de pop-music que de cabaret, de guitares acoustiques que de violons entraînants. On peut même aller au bout de ses rêves, comme c'est le cas de Bruno Caliciuri di Cali, auteur-compositeur-interprète au talent singulier. Découvert aux Francofolies de la Rochelle, il assure les premières parties de Bénabar et Brigitte Fontaine, avant de sortir son premier album "l'amour parfait". C'est un mélange inédit de tendresse et de vacheries, de désespoir et d'optimisme. Une révélation, un répertoire longuement mûri en fût de chêne, à l'ombre de la rumeur, mis en bouteille chez le propriétaire, comme les meilleurs crus de sa région.

Es ist an der Zeit, mit überkommenen Vorstellungen aufzuräumen: Am Fuße des Mont Canigou, in der Region um Perpignan, kann man sowohl von symphonischen und melancholischen Balladen als auch von fröhlichen Liedern träumen, von Pop- und Kabarett-Musik, akustischen Gitarren und schluchzenden Violinen. Man kann seine Träume sogar leben, wie Bruno Caliciuri (Cali), der Texter, Komponist und Interpret mit einzigartigem Talent. Bekannt wurde er bei den Francofolies in La Rochelle, als Vorprogramm von Bénabar und Brigitte Fontaine, bevor er sein erstes Album „l'amour parfait“ veröffentlichte: Eine völlig neue Mischung aus Zärtlichkeit und Gemeinheiten, Verzweiflung und Optimismus. Es ist eine wahrhafte Entdeckung, ein hervorragendes Repertoire von der Güte eines erstklassigen, lange gereiften Weines.

"Je suis pendu à votre cou
dans le plus beau de mes rêves
Mais je ne me réveille jamais
près de vous et j'en crève
Je suis pendu sous vos fenêtres
au pied de l'arbre peut-être demain
La petite fleur qui va naître
vous racontera mon chagrin
C'est quand le bonheur ?"



musiques du monde - Weltusik

escapade de mai



escapade de mai

danse - Tanz

17 PLEIN TARIF
13 TARIF RÉDUIT
9 ÉTUDIANT
7 SCOLAIRE
5 PUBLIC PLUS

7

VENREDI - FREITAG MAI
CAC DE SAINT-AVOLD 20.30

ernesto
"tito" puentes
big band

À 70 ans et des poussières, Ernesto "Tito" Puentes continue, avec toujours la même fougue, à transporter, partout en France et dans le monde, la chaleur et la joie de la musique cubaine. Trompettiste, chef d'orchestre, compositeur et arrangeur, celui qui commença sa carrière à La Havane à 17 ans sait comme nul autre enflammer les salles avec son groupe de 20 musiciens aux cuivres délirants et aux percussions latines teintées de rythmes africains. Parisien d'adoption, il fut l'une des figures majeures de la vogue latino et le premier artiste cubain à se produire au New Morning dans les années 80, bien avant que la salsa envahisse les ondes, scènes et festivals. Il ne cesse de cultiver ses racines : une manière d'entretenir un lien profond avec son pays, qu'il a quitté pour l'exil dans les années cinquante, à cause du régime raciste de Batista. On dit de lui qu'il a une trompette d'Or. On dit beaucoup de choses. C'est le lot des artistes en passe de devenir des légendes. Comment résister à une soirée festive, assurée par un des maîtres de la salsa, qui saura vous communiquer la joie de la musique cubaine.

Mit knapp über 70 Jahren vermittelt Ernesto „Tito“ Puentes mit unverändertem Elan die Wärme und Freude der kubanischen Musik, sei es in Frankreich oder weltweit. Er begann seine Karriere mit 17 Jahren in Havanna und versteht es als Trompeter, Orchesterleiter, Komponist und Arrangeur wie kein zweiter, mit seiner Gruppe von 20 Musikern und ihren unbändigen Blechinstrumenten und lateinamerikanischen, von afrikanischen Rhythmen gefärbten Percussions ganze Säle in Begeisterung zu versetzen. Als Wahl-Pariser war er eine der Hauptfiguren der Latino-Welle und der erste kubanische Künstler, der in den 80er Jahren im New Morning auftrat, weit bevor Salsa die Radiowellen, Szenen und Festivals eroberte. Er hat nie aufgehört, die Musiktraditionen seiner Heimat zu pflegen: Dies ist seine Art, eine tiefe Verbindung zu seinem Land zu wahren, das er in den 50er Jahren wegen des rassistischen Batista-Regimes verlassen hat. Es heißt, er habe eine goldene Trompete. Es wird viel erzählt. Er gehört zu denjenigen Künstlern, die schon zu Lebzeiten Legenden werden. Lassen Sie sich von einem Festprogramm mitreißen, bei dem der Altmeister des Salsa Sie in den Bann der kubanischen Musik ziehen wird.



6 7 8

JEUDI - DONNERSTAG
LE CARREAU . 19.00
VENREDI - FREITAG . SAMEDI - SAMSTAG
SYNDICAT INTERCOMMUNAL (EN COURS)

coproduction 2004

théâtre musical
l'illusion

Assis dans un bar, regardant une femme inconnue, Max lui prête une existence. Elle devient très vite l'héroïne de l'aventure qu'il imagine pour elle. Est-ce Max qui invente la vie de Julia ? Ou Julia, la serveuse qui chante Edith Piaf, qui invente la vie de Max ? Personne ne sait et peu importe ! Notre besoin d'illusion est ce que nous avons de plus beau ; il fait de nous des équilibristes. Nous surchargeons d'une vie rêvée les personnes que nous croisons, nous les dessinons avec le crayon du désir. L'illusion, c'est une quête identitaire qui navigue dans le temps et différents espaces. Jean-Marie Piemme conserve dans son écriture une liberté inventive, qui sait également rester concrète et charnelle. Dans ce bar imaginaire, nous nous laisserons bercer par la chanson, celle qui évoquera les fantômes qui vivent dans nos esprits. Nous vous invitons à une rencontre pleine de promesses entre l'écriture de Jean-Marie Piemme, auteur belge, Marilu Marini, sublime comédienne d'origine argentine, compagne de route d'Alfredo Arias, et Véronique Bellegarde, metteur en scène au langage scénique subtil et contemporain. Sans oublier l'ombre d'Edith Piaf...

In einer Bar beobachtet Max eine unbekannte Frau, für die er sich eine Existenz ausdenkt. Schnell wird sie zur Heldin eines Abenteuers, das er für sie ersinnt. Erfindet Max das Leben von Julia? Oder erfindet Julia, die Bedienung, die Edith Piaf-Lieder singt, das Leben von Max? Niemand weiß es und eigentlich ist es auch egal. Unser Wunsch nach Illusion gehört zu dem schönsten, was wir haben und lässt uns zu Seiltänzern werden. Wir überfrachten das Leben der Menschen, denen wir begegnen, mit einem fantasierten Leben, wir beschreiben sie mit der Sprache der Sehnsucht. L'illusion ist eine Suche nach Identität, die in Zeit und Raum vagabundiert. Jean-Marie Piemme bewahrt in seinem Stil die Freiheit der Imagination, die zugleich konkret bleibt. In einer imaginären Bar lassen wir uns von einem Lied einlullen, das die Trugbilder weckt, die in unseren Köpfen schlummern. Wir laden Sie zu einer vielversprechenden Begegnung ein: Jean-Marie Piemme, belgischer Autor, Marilu Marini, hervorragende Schauspielerin argentinischer Herkunft und Wegbegleiterin von Alfredo Arias, sowie Véronique Bellegarde, Regisseurin mit subtilen und modernen Inszenierungen ergänzen sich zu einem wahrhaft faszinierenden Stück. Nicht zu vergessen natürlich die Reminiszenz an Edith Piaf...

SCÉNARIO : JEAN-MARIE PIEMME
MISE EN SCÈNE - INSZENIERUNG
VÉRONIQUE BELLEGARDE
AVEC - MIT
ODJA LLORCA
MARILU MARINI
CHARLIE NELSON
MUSIQUE - MUSIK
FRANCK SÉGUY
LUMIÈRES - LICHT
PHILIPPE SAZERAT
IMAGES - BILDER
MARK BLEZINGER



PLEIN TARIF 17
TARIF RÉDUIT 13
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5

MAI

8

SAMEDI - SAMSTAG
20.00 . LAVOIR DU CARREAU-WENDEL
KOHLEWÄSCHEREI VOM CARREAU-WENDEL
PETITE-ROSSELLE

compagnie
toujours après minuit

revue et corrigée



Elles parlent à double voix, jouent sur les doubles sens et brodent de multiples fables sauvages glissant d'une langue à l'autre : français, catalan, espagnol. Des mots aux choses, des attitudes aux gestes, elles passent d'un langage à l'autre, dansant indifféremment sur des registres divers, tressant leurs textes entre zapateados, claquettes ou vocabulaire contemporain. Le rythme donne le ton, la phrase l'intention. Une manière très suggestive de mettre en scène l'infime. Ici, dans leur dernière création, elles s'attachent à observer nos peurs : celles qui rendent bête, ignorant et froid. Celles qui nous empêchent de vivre, celles qui dévorent l'âme. Pour mieux en dévoiler les recoins les plus amers, ces deux trublions de la danse et du théâtre contemporain vont nous la servir sur un plateau : celui le plus clinquant, chargé de strass et de plumes, sur la scène d'une Revue, tout en chant, en danse et en frou-frou. Parce que tout simplement, la revue est un divertissement qui nous fait regarder en face la raison qui nous pousse à nous divertir. Entre peur et paillettes, venez découvrir leur univers et leurs invités, à la fois drôles et espiègles, graves et sensuels, pour une pure fantaisie qui égratigne nos certitudes.

Sie sprechen mit zwei Stimmen, spielen mit Worten, spinnen zahlreiche wilde Fabeln und springen dabei von einer Sprache zur nächsten: Französisch, Katalanisch, Spanisch. Ebenso springen sie vom Wort zum Ding, vom Abstrakten zum Konkreten und ziehen dabei alle Register, flechten ihre Texte zwischen Zapateados, Stepptanz und zeitgenössische Ausdrücke ein. Der Rhythmus gibt den Ton vor, die Sätze machen die Absicht deutlich. Sie haben eine sehr suggestive Art, das Winzige zu inszenieren. Und sie beobachten unsere Ängste: diejenigen, die dumm, ignorant und kaltherzig machen. Die daran hindern, zu leben und die die Seele verschlingen. Sie erforschen die kleinsten Geheimnisse der Seele, und inszenieren sie mit Federn, Flitter und Strass. Diese zwei Besessenen des zeitgenössischen Tanzes und Theaters präsentieren uns eine Revue, ganz einfach weil dies die Unterhaltungsform ist, die uns den Grund vor Augen führt, warum wir gerade Unterhaltung brauchen. Entdecken Sie ihre Welt und ihre Gäste zwischen Angst und Pailletten, Witz und Frechheit, Schwere und Sinnlichkeit und stellen Sie Ihre Gewissheiten in Frage.

CHAQUE BILLET ACHETÉ DONNE
DROIT À UNE PLACE OFFERTE
POUR LE SPECTACLE EL COMO QUIERES
DE LA MÊME COMPAGNIE

FÜR JEDE GEKAUFTE KARTE ERHALTEN
SIE EINE FREIKARTE FÜR EL COMO QUIERES
VON DERSELBEN COMPAGNIE

PRODUCTION : PÔLE SUD / STRASBOURG
COMPAGNIE TOUJOURS APRÈS MINUIT, THÉÂTRE PAUL ELUARD / BEZONS



"Les hommes en général ont faim de sécurité et sont gourmands de peur, ils ont besoin de rêver d'un monde meilleur et de craindre un monde pire, ils veulent espérer, et ils souhaitent rêver, ils ont besoin que le monde obéisse à des lois et soit régi par un ordre, mais en même temps que ces lois soient parfois suspendues, et cet ordre menacé."

L'art à la source, Claude Roy

„Im Allgemeinen gieren die Menschen nach Sicherheit und auch nach Angst, sie träumen von einer besseren Welt und fürchten sich vor Schlimmerem, sie wollen hoffen und schaudern, sie brauchen eine Welt, die von Gesetzen und Ordnung regiert wird, gleichzeitig wollen sie, dass diese Gesetze manchmal auch außer Kraft gesetzt werden und diese Ordnung bedroht wird.“

RANDONNÉE TRANSFRONTALIÈRE TRANSARTISTIQUE

Grenzenloser Ausflug in die Künste

(RTT)

(merci à H.T. pour les belles et bonnes idées...)

(Dank an H.T. für die schönen Ideen...)

Une frontière. Des bornes blanches, des postes de douanes désaffectés, des prairies, des rivières. D'un côté l'Allemagne, de l'autre la France... au centre, l'Europe ? Déformons les frontières. Dévidons nos paniers de victuailles : bienvenue aux grillades, au rosé frais, au concombre en salade... et aux artistes qui nous accompagnent ! Prendre le temps : parler, discuter, se trouver, se retrouver (comme dans la chanson), suspendre le tourbillon de la vie. Regarder les fourmis au bord du chemin, les papillons, les fleurs. Respirer les odeurs. Où est l'Allemagne, où est la France, où est le Carreau ? Tiens, on est en pays de connaissance : viens voir les comédiens ! Marchons durant 2 jours sur nos frontières du plaisir, la main dans la main, côte à côte, sur les chemins des douaniers, le long des voies ferrées, au bord des rivières. De Sarrebruck à Forbach, de Forbach à Sarrebruck, en français, allemand, platt... mais aussi, pourquoi pas, en italien, espagnol, anglais... Le temps furtif d'un week-end, toute l'équipe du Carreau vous invite à la suivre sur les petits chemins de Moselle et de Sarre, à sillonner la frontière, en compagnie des artistes qui ont animé la saison. Avec Laurent Vacher, ces quelques heures nous inviteront à voir et à entendre des lectures, des installations, des performances, des petites formes proposées par les metteurs en scènes, acteurs, chorégraphes, danseurs, musiciens rencontrés au cours de l'année, ou à découvrir à l'aube de la nouvelle saison. La nuit nous réunira, d'abord autour d'une table, pour un dîner et de saines libations, afin de peut-être s'éveiller à la culture de l'autre et de reprendre au petit matin nos chemins de traverse.

Cette randonnée est conçue pour un nombre réduit de spectateurs. Deux groupes partiront l'un de Forbach, l'autre de Sarrebruck, pour une destination mystérieuse. Pour la suite, prévoyez vos casse-croûte, vos chaussures de marche, et votre bonne humeur... le soir, les deux groupes se retrouveront, avec les artistes, dans une ferme-auberge pour s'y restaurer et dormir. Le lendemain, chaque groupe suivra le parcours de l'autre accompli la veille, pour se séparer, avec, nous l'espérons, des rêves plein la tête !

« Le marcheur est celui qui accepte cette idée que le spectacle est toujours déjà commencé. Sa lenteur l'y oblige. »
« Ein Wanderer ist jemand, der die Vorstellung akzeptiert, dass das Stück immer schon begonnen hat. Seine Langsamkeit zwingt ihn dazu. »

SERGE DANÉY
critique de cinéma
Filmkritiker

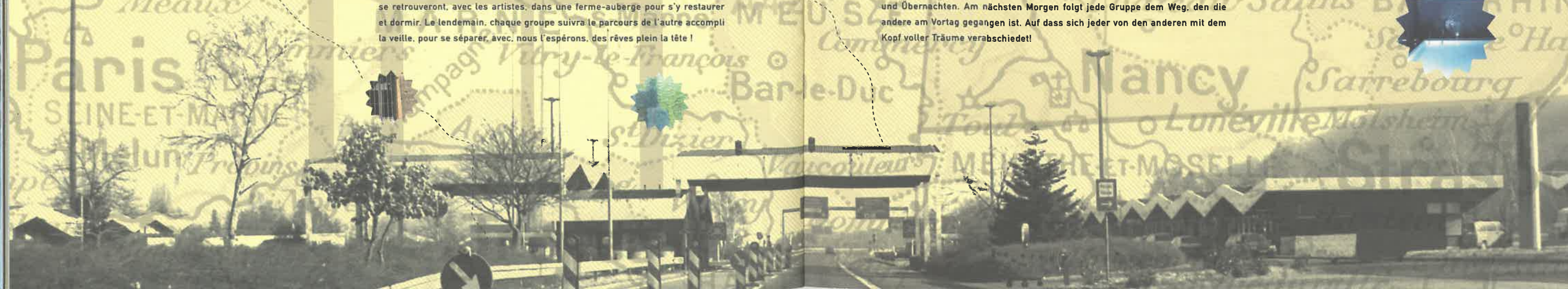
TARIF SPÉCIAL PRÉCISÉ EN DÉBUT DE SAISON.
HORS ABONNEMENT
SONDERPREIS, WIRD AM ANFANG DER SPIELZEIT BEKANNT GEGEBEN.
NICHT IM ABONNEMENT ENTHALTEN.

DIMANCHE - SONNTAG
SAMEDI - SAMSTAG
19-20
JUN-JUNI

Eine Grenze. Weiße Grenzsteine, verlassene Zollstellen, Wiesen, Flüsse. Auf der einen Seite Deutschland, auf der anderen Frankreich... und im Zentrum Europa? Wir wollen diese Grenzen verschieben und gemeinsam unsere Picknickkörbe auspacken: Die Künstler, die uns begleiten, heißen Sie willkommen bei gegrilltem Fleisch, kühlem Rosé und Gurkensalat. Wir werden uns Zeit nehmen: plaudern, diskutieren, uns begegnen und wiederfinden und einfach den Alltagsstress hinter uns lassen, die Ameisen am Wegrand, die Schmetterlinge und Blumen betrachten und die Düfte um uns herum riechen. Wo ist Deutschland, wo ist Frankreich, wo ist Le Carreau? Wir befinden uns im Land des Kennenternens und schauen uns die Schauspieler an! Wir wollen zwei Tage lang genüsslich die Grenze entlangwandern, Seite an Seite, auf den alten Zollwegen, entlang der Gleise, am Flussufer. Von Saarbrücken nach Forbach, von Forbach nach Saarbrücken, auf Französisch, Deutsch, Platt - und auch natürlich auf Italienisch, Spanisch, Englisch usw. plaudernd. Für die kurze Zeit eines Wochenendes lädt das Le Carreau-Team Sie ein, es auf den kleinen Wegen an Mosel und Saar zu begleiten, die Grenze entlang zu streifen, in Begleitung von Künstlern, die in dieser Spielzeit bei uns sind. Laurent Vacher hat für Sie Lesungen, Installationen, Performances, kleine Stücke von Regisseuren, Schauspielern, Choreografen, Tänzern und Musikern, denen Sie im Laufe des Jahres begegnen werden oder die Sie vor dem Beginn der neuen Saison kennen lernen werden, vorbereitet. Am Abend setzen wir uns zusammen zum Abendessen und fröhlichen Beisammensein, um am nächsten Tag in der Kultur des anderen zu erwachen und in der Morgendämmerung unseren Weg weiterzugehen.

Dieser Ausflug ist für eine begrenzte Zahl von Teilnehmern konzipiert. Geplant sind zwei Gruppen: Die eine startet in Forbach, die zweite in Saarbrücken zu einem geheim gehaltenen Ziel. Wappnen Sie sich mit einem Pausenbrot, Ihren Wanderschuhen und guter Laune. Am Abend treffen sich die beiden Gruppen mit den Künstlern in einem Landgasthof zum Erfrischen und Übernachten. Am nächsten Morgen folgt jede Gruppe dem Weg, den die andere am Vortag gegangen ist. Auf dass sich jeder von den anderen mit dem Kopf voller Träume verabschiedet!

Forbach



OHNE FRANZÖSISCHE
SPRACHKENNTNISSE

THÉÂTRE ÉQUESTRE
CONCEPTION, SCÉNOGRAPHIE ET MISE EN SCÈNE
KONZEPTION, BÜHNENBILD UND REGIE : BARTABAS

théâtre de la manufacture

Zingaro



Loungta,
les chevaux
de vent

C'est en puisant son inspiration dans le monastère de Gyuto au Nord-Est de l'Inde que Bartabas a imaginé et rêvé le spectacle équestre Loungta, les chevaux de vent, à la source du rythme et des chants des moines tibétains. Pour lui, toute nouvelle aventure musicale est prétexte au mouvement ; c'est par un voyage que ce maître nous amène au coeur de l'essentiel, du sacré où se réconcilient l'homme et l'animal, l'esprit et le corps. La chorégraphie et les images sont empreintes de la rigueur des disciplines ancestrales.

Par ce spectacle, Bartabas nous donne une fois de plus une leçon d'humanité, il exalte l'homme, cherche son essence pour mieux la sublimer.

Bartabas ließ sich vom Kloster Gyuto im Nordosten Indiens inspirieren und entwarf das Schauspiel mit Pferden Loungta, les chevaux de vent in Anlehnung an die Rhythmen und Gesänge der tibetischen Mönche.

Für ihn ist jedes neue Musikstück Bewegung. Dieser Meister entführt uns auf eine Reise zum Zentrum der Dinge, ins Heiligtum, wo Mensch und Tier, Geist und Körper sich versöhnen.

Choreografie und Bilder sind geprägt von der Strenge der überlieferten Disziplinen. Mit diesem Stück erteilt uns Bartabas einmal mehr eine Lektion der Humanität; er lässt den Menschen über sich selbst hinauswachsen, sucht nach seinem Wesen, um es dann zu verfeinern.

25

PLEIN TARIF 35
TARIF RÉDUIT 30

JUIN - JUNI

VENDREDI - FREITAG
CHÂTEAU DE LUNÉVILLE - 21.30

DÉPART EN BUS DU CARREAU
RETOUR À L'ISSUE DU SPECTACLE

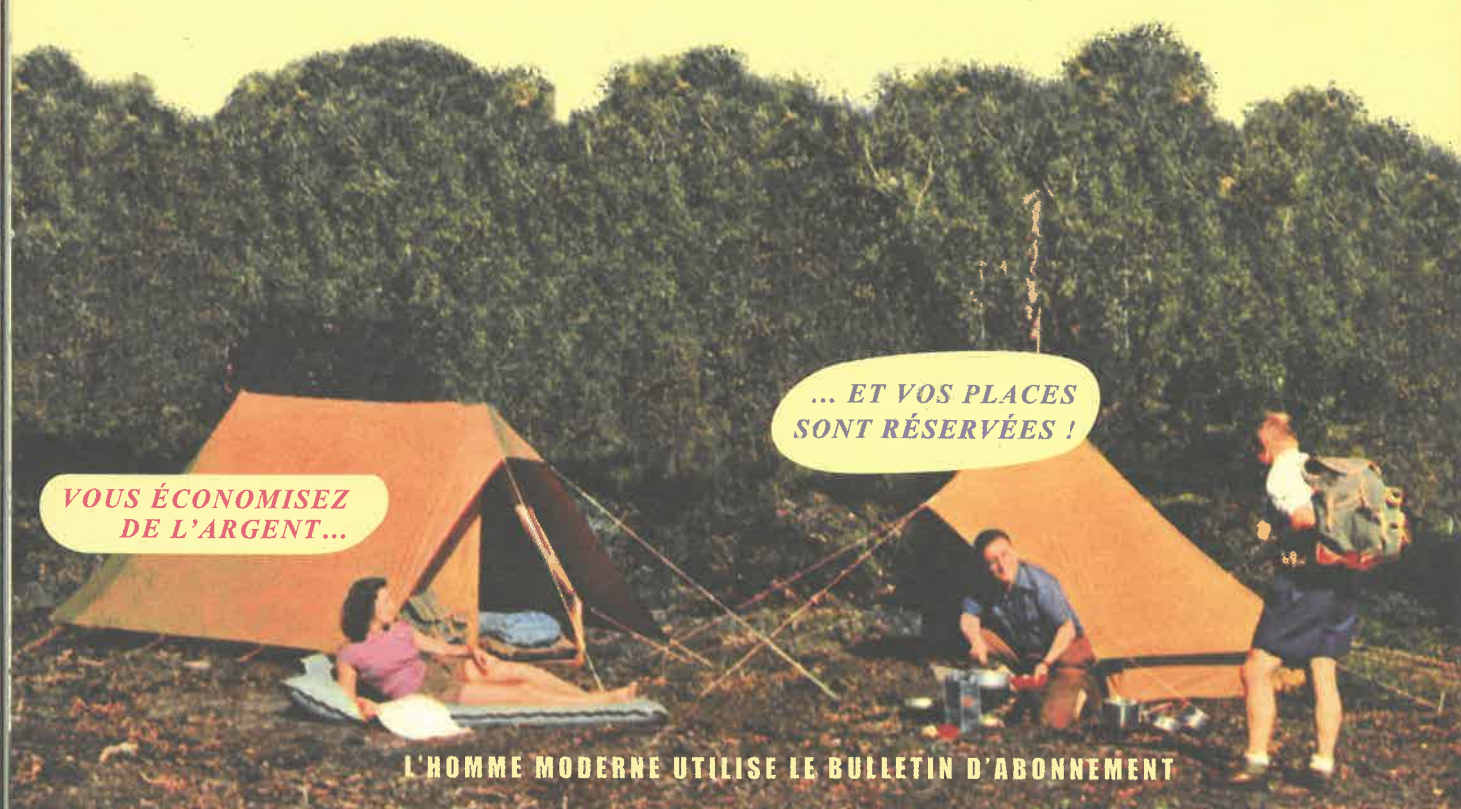
ABONNEMENTS

Pour vous
PAGES 69.70

Pourquoi choisirez-vous

ABONNEMENT L'ESCAPADE

plus simple plus sûr !



VOUS ÉCONOMISEZ
DE L'ARGENT...

... ET VOS PLACES
SONT RÉSERVÉES !

L'HOMME MODERNE UTILISE LE BULLETIN D'ABONNEMENT

Contrebasse - Kontrabass › Jorge Loiotile

Guitares - Gitarren › Rudi Flores et Diego Trosman



e m m a
 MILÀN
 MUSIQUES DU MONDE - WELTMUSIK

Emma Milàn s'est nourrie aux deux Argentine; celle du Buenos-Aires originel, avec sa rudesse et l'air marin qui trouble les sens et laisse les mains moites ; mais aussi à l'autre, la plus petite, d'en France, d'Outre-Atlantique, que Paris la grise et or a capturée pendant l'entre-deux-guerres. Du bref séjour qu'elle fit dans le domaine lyrique, elle a su capter la force de la tenue du son et la pureté de la ligne vocale, sans que cela transparaisse à aucun moment. Et si le charme opère, c'est qu'il découle d'un engagement et d'un don de soi impressionnant, d'une absolue liberté expressive. Emma Milàn s'est vouée au tango des années 40. Sa voix restitue un lien puissant entre les trottoirs ombragés de Buenos Aires et les pavés mouillés de Paris. Cette chanteuse au timbre épuré se laisse emporter par la beauté des mots. Son disque « Serenata portena » est une inspiration lumineuse, marquée par les deux plus importants poètes du tango, Homero Manzi et Homero Exposito. Profondeur de l'émotion, beauté de la voix et poids de la nuit font d'un récital d'Emma Milàn un moment fort et poignant.

Emma Milàn lässt sich durch beide Argentinien inspirieren: Da ist zum einen das Argentinien des ursprünglichen Buenos Aires mit seiner Derbheit und seiner Meeresluft, die die Sinne verwirrt und einem den Schweiß auf die Stirn treibt; aber da ist auch das andere, das kleinere, in Frankreich, in Übersee, das in der Zeit zwischen den Weltkriegen von dem grauen und zugleich goldenen Paris eingenommen wurde. Von ihrem kurzen Ausflug in den lyrischen Bereich hat sie die Kraft der Töne und die Reinheit der Vokallinien mitgebracht. Der Charme ihres Gesangs ist das Ergebnis eines beeindruckenden Engagements und absoluter Ausdrucksfreiheit. Emma Milàn hat sich dem Tango der 40er Jahre verschrieben. Ihre Stimme schafft eine Verbindung zwischen den schattigen Straßen von Buenos Aires und dem dunstigen Pflaster von Paris. Diese Sängerin mit dem reinen Timbre lässt sich von der Schönheit der Worte mitreißen. Ihre CD Serenata portena ist Inspiration pur, geprägt von den beiden bedeutendsten Poeten des Tango, Homero Manzi und Homero Exposito. Die tiefe Emotion, der Wohlklang ihrer Stimme und das Geheimnisvolle der Nacht machen ein Konzert mit Emma Milàn zu einem unvergesslichen Erlebnis.

4 JEUDI DONNERSTAG
 MARS - MÄRZ
 LE CARREAU - FORBACH - 20.00



PRODUCTION CARTRAGO MUSIQUES DU MONDE

PLEIN TARIF 17
 TARIF RÉDUIT 13
 ÉTUDIANT 9
 SCOLAIRE 7
 PUBLIC PLUS 5

musique



musik

Elias

DIRECTION - LEITUNG - PIERRE CAO
 ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG
 SOPRANE - SOPRAN - MARIETTE LENTZ
 ALTO - ALT - JULIE BAILLY
 TÉNOR - TENOR - KLAUS HAEGER
 BASSE - BASS - HANZ JEÖRG MAMMEL
 AVEC LE - MIT DEM
 CHŒUR NATIONAL LUXEMBOURGEOIS

Felix Mendelssohn-Bartholdy était considéré comme le successeur de Beethoven. Génie précoce incontestable, il se fait connaître à la fois comme chef d'orchestre de renom et compositeur de talent. Il représente « d'une manière irremplaçable un moment de la sensibilité européenne du XIX^e siècle ». Elias, dernier grand chef d'œuvre du compositeur, est une fresque somptueuse, haute en couleurs, et l'une des clefs de voûte de l'oratorio romantique. Le livret, tiré du Livre des Rois, dépeint la lutte entre Israël et la Judée. Elias est une œuvre profondément dramatique qui nous présente un héros en lutte constante contre les forces les plus redoutables. Cet oratorio est conçu en deux grandes parties se terminant chacune par un monumental chœur de louanges. Renommé sur la scène internationale, Pierre Cao est invité régulièrement à diriger de nombreux orchestres européens. Il mène à la fois une double carrière de chef d'orchestre et de chef de chœur. Il a dirigé plusieurs ensembles vocaux de grande qualité avec lesquels il a abordé la plupart des chefs-d'œuvre du répertoire choral de la renaissance à nos jours. Pour notre plus grande joie, il assurera la direction de 150 choristes et du grand Orchestre Philharmonique du Luxembourg afin d'immortaliser cette œuvre magistrale interprétée notamment par Klaus Haeger, soliste à l'Opéra de Berlin.

EN PARTENARIAT
 AVEC LE MINISTÈRE DE LA CULTURE
 ET M.E.C. LUXEMBOURG
 CONSEIL GÉNÉRAL DE LA MOSELLE



Felix Mendelssohn-Bartholdy

Felix Mendelssohn Bartholdy wird als einer der Nachfolger Beethovens betrachtet. Als unbestreitbares Junggenie macht er sich sowohl als Orchesterdirigent als auch als talentierter Komponist einen Namen. Er repräsentiert „auf unersetzliche Art einen Teil der europäischen Empfindsamkeit des 19. Jahrhunderts“. Elias, das letzte große Meisterwerk des Komponisten, ist eine prachtvolle und farbenfrohe Freske und eine der Grundlagen des romantischen Oratoriums. Das Libretto ist dem Buch der Könige entnommen und schildert den Kampf zwischen Israel und Juda. Elias ist ein dramatisches Werk, das einen Helden beschreibt, der sich im permanenten Kampf gegen die zweifelhaftesten Mächte befindet. Dieses Oratorium besteht aus zwei großen Teilen, die beide mit einem beeindruckenden chorischen Lobgesang enden. Der international renommierte Dirigent Pierre Cao wird regelmäßig eingeladen, zahlreiche europäische Orchester zu dirigieren. Er ist als Orchesterdirigent und auch als Chorleiter erfolgreich; er dirigierte mehrere hochkarätige Vokalensembles, mit denen er fast alle Meisterwerke des Chorrepertoires von der Renaissance bis heute spielte. Zu unserer großen Freude übernimmt er die Leitung der 150 Choristen des großen Philharmonie-Orchesters Luxemburg für die Aufführung dieses Meisterwerks, das unter anderem auch von dem berühmten Solisten Klaus Häger von der Berliner Staatsoper interpretiert wird.

20.00 — VENDREDI — FREITAG — OCTOBRE 3 OKTOBER
 KOLLEWÄSCHEREI WENDEL
 LAVOIR DU CARREAU VOM CARREAU-WENDEL

PLEIN TARIF 22
 TARIF RÉDUIT 18
 ÉTUDIANT 9
 SCOLAIRE 7
 PUBLIC PLUS 5

MOZART : SONATE EN UT MAJEUR, K 330
 BRAHMS : SONATE EN FA DIÈSE, OP. 2
 DEBUSSY : ESTAMPES
 SCHUMANN : SONATE N° 2 EN SOL MINEUR, OPUS 22

MOZART : SONATA IN C MAJOR K 330
 BRAHMS : KLAVIERSONATE FIS-MOLL, OP. 2
 DEBUSSY : ESTAMPES
 SCHUMANN : SONATE IN G-MOLL, OPUS 22



VANESSA

Wagner



Musique



Musik

Artiste singulière et précieuse, Vanessa Wagner compte parmi les pianistes les plus talentueux de sa génération. Remarquée par Léon Fleisher au cours d'une masterclass, elle entre sur sa recommandation à l'Académie de Cadenabbia en Italie, une sorte de villa Médicis, où elle reçoit l'enseignement des plus grands maîtres. Véritable virtuose, elle a reçu en février 1999 une Victoire de la Musique Classique dans la catégorie « Nouveau Talent ». Vanessa Wagner sait s'imposer par un jeu subtil, engagé, articulé à merveille, qui est l'équilibre même, élégant et violent, imaginaire et construit. En dehors de sa maîtrise technique, de sa sonorité riche, de ses phrasés presque toujours inventifs et sensibles, son interprétation traduit une vision personnelle, jamais précipitée ni superficielle. Elle a reçu les plus vifs éloges de la presse musicale pour ses interprétations notamment de Schumann et Mozart à qui elle a consacré deux disques. C'est une chance pour nous d'accueillir Vanessa Wagner pour l'interprétation de quatre sonates qu'elle sait interpréter avec brio.

Vanessa Wagner gilt als einzigartige und hochkarätige Künstlerin und zählt zu den talentiertesten Pianisten ihrer Generation. Sie wurde von Leon Fleisher während einer Meisterklasse entdeckt und ging auf seine Empfehlung hin zur Akademie im italienischen Cadenabbia, einer Art Villa Medici, wo sie von den größten Meistern unterrichtet wurde. Als wahrhafte Virtuosa erhielt sie 1999 einen Preis für Klassische Musik in der Kategorie „Neues Talent“. Vanessa Wagner hebt sich durch ihr subtiles, engagiertes und hervorragend gegliedertes Spiel aus; es ist elegant und stürmisch zugleich und phantasievoll konstruiert. Neben ihrer technischen Meisterschaft der Klangfülle und den fast immer erfindungsreichen und sensiblen Phrasierungen lebt ihre Interpretation von einer persönlichen Vision, die niemals vorzeitig oder oberflächlich wirkt. Von der Musikpresse erhielt sie vor allem für ihre Schumann- und Mozart-Interpretationen höchstes Lob; letzterem widmete sie zwei CDs. Wir freuen uns, Vanessa Wagner begrüßen zu dürfen, die vier Sonaten vorträgt, die sie mit Brillanz interpretiert.

AU 11M

BURCHOF

20.00



vendredi

12

freitag



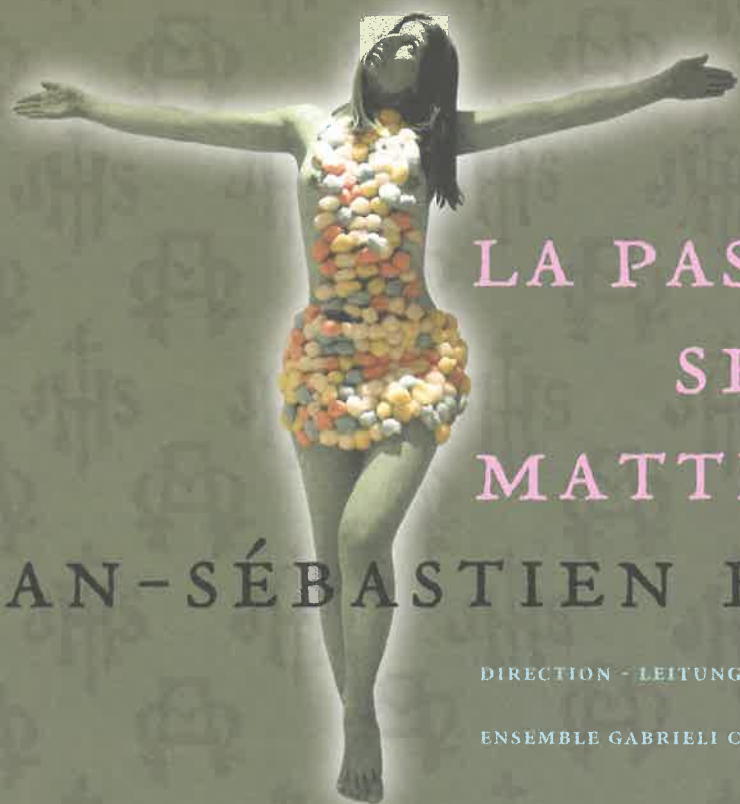
MARS

MÄRZ

PLEIN TARIF 22
 TARIF RÉDUIT 18
 ÉTUDIANT 9
 SCOLAIRE 7
 PUBLIC PLUS 5

MUSIQUE

Ses cinq Passions composées par Jean Sébastien Bach, trois seulement nous sont parvenues : Jean, Matthieu et des fragments de Marc. Conforme à l'esprit du luthéranisme, le texte de la Passion selon Matthieu s'appuie sur la lettre de l'évangile de l'apôtre, plus précisément sur les chapitres XXVI et XXVII, du repas précédant la Pâque à la crucifixion au Golgotha. Aux versets de Matthieu s'ajoutent 28 textes de libre invention poétique de la main de Picander. Oratorio à deux chœurs d'une théâtralité et d'une intensité dramatique exceptionnelles illuminant l'une des architectures parmi les plus imposantes et complexes du maître — douze airs solistes, dix ariosos, deux airs avec chœur, duos, chorals harmonisés, récitatifs... — la Passion selon Matthieu est bien l'une de ces cathédrales de l'esprit "entièrement ouverte, avec ses pinacles, ses chapiteaux, ses rosaces, ses détails sculptés jusque dans les immenses portails des chœurs". Paul Mc Creesh est l'un des chefs anglais les plus novateurs de sa génération. Il a centré sa carrière en musique ancienne sur son travail avec le Gabrieli Consort & Players jouant sur instruments d'époque. Il le fonde au début des années 80 et se forge avec celui-ci une réputation internationale de tout premier ordre pour ses représentations de musique baroque et de la Renaissance acclamées par la critique. L'ensemble Gabrieli est ainsi devenu célèbre pour ses lectures vives et émouvantes des chefs d'œuvre de J.S. Bach. Cette œuvre magistrale sera interprétée dans l'Église Saint-Rémy, ce qui fera de cet événement un moment d'émotion intense.



LA PASSION
SELON
MATTHIEU

DE JEAN-SÉBASTIEN BACH

DIRECTION - LEITUNG > PAUL MC CREESH

ENSEMBLE GABRIELI CONSORT & PLAYERS

Von den fünf von Johann Sebastian Bach (1685-1750) komponierten Passionen wurden uns nur drei überliefert: die Johannes-Passion, die Matthäus-Passion und Fragmente der Markus-Passion. Im lutherischen Geiste stützt sich der Text der Matthäus-Passion auf das Evangelium des Apostels, insbesondere auf die Kapitel XXVI und XXVII, wo das Mahl vor der Kreuzigung auf dem Hügel Golgatha beschrieben wird, an das wir heute in der Osterzeit erinnern. Zu den Matthäus-Versen kommen 28 freie poetische Texte von Picander hinzu. Als Oratorium mit zwei Chören von außergewöhnlicher Theatralik und dramatischer Intensität, das zu den gewaltigsten und komplexesten Werken des Meisters zählt – zwölf Soloarien, zehn Ariosos, zwei Arien mit Chor, Duette, Chorale, Rezitative –, ist die Matthäus-Passion eine der großen Kathedralen des Geistes, „reichhaltig verziert, mit gotischen Spitztürmchen, Kapitellen, Fensterrosen, mit Schnitzereien bis hin zu den immensen Portalen des Chors.“ Paul Mc Creesh ist einer der innovativsten britischen Dirigenten seiner Generation. Er hat durch seine Arbeit mit dem Ensemble Gabrieli Consort & Players, das Instrumente aus der jeweiligen Epoche spielt, alte Musik in den Mittelpunkt seiner Karriere gestellt. Mc Creesh gründete das Ensemble zu Beginn der achtziger Jahre und verschaffte sich mit ihm eine erstklassige internationale Reputation. Seine Aufführungen der Barock- und Renaissance-Musik wurden von der Kritik gefeiert. Das Gabrieli-Ensemble wurde auf diese Weise berühmt für seine lebendigen und bewegenden Interpretationen der Meisterwerke Johann Sebastian Bachs. Dieses Meisterwerk wird in der Eglise Saint-Rémy aufgeführt, wodurch das Ereignis zu einem Augenblick intensiver Emotion wird.

MATTHÄUS
PASSION
VON
JOHANN
SEBASTIAN
BACH

MUSIK

PLEIN TARIF 26
TARIF RÉDUIT 22
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5

SOLISTES - SOLISTEN >

MARK PADMORE, TÉNOR - TENOR
PETER HARVEY, BARYTON - BARITON
DEBORAH YORK, SOPRANO - SOPRAN
JULIA GOODING, SOPRANO - SOPRAN
JAMES GILCHRIST, TÉNOR - TENOR
STEPHAN LODGES, BASSE - BASS

LUNDI ~ MONTAG **29** MARS ~ MÄRZ

ÉGLISE ST ~ RÉMY FORBACH † 20.00

Légendes de la Terre du Sud

Direction - Leitung

Orchestre national de Lorraine

Joachim Jousse

Soprano et récitante - Sopranistin und Erzählerin

Sylvaine Davené

m
u
s
i
q
u
e

M
u
s
i
k

La musique et les mots font souvent bon ménage pour nous raconter des histoires. Une chanson, c'est une petite aventure de quelques minutes avec un air et des rythmes vite familiers. Un opéra, c'est comme une grande pièce de théâtre dont les personnages chanteraient ce qu'ils ont à dire. Les légendes de la Terre du Sud sont un peu autre chose, mais toujours une histoire de relations entre un texte et une musique. Pour quoi faire ? Pour mieux rêver, pour mieux se transporter ailleurs. Elles nous content les histoires des rois Hung et du ver à soie issues des légendes vietnamiennes. Ces deux contes donnent ainsi aux plus petits comme aux plus grands l'occasion de se plonger dans un univers féerique et envoûtant fait de Dieux, de magie, de rois et d'immortels. Les instruments servent l'action mais deviennent aussi acteurs de l'histoire symbolisant tour à tour chaque personnage. Joachim Jousse, invité par Jacques Mercier à diriger L'ONL cette année, et la soprano Sylvaine Davené nous convient à embarquer pour une aventure à la saveur extrême-orientale.

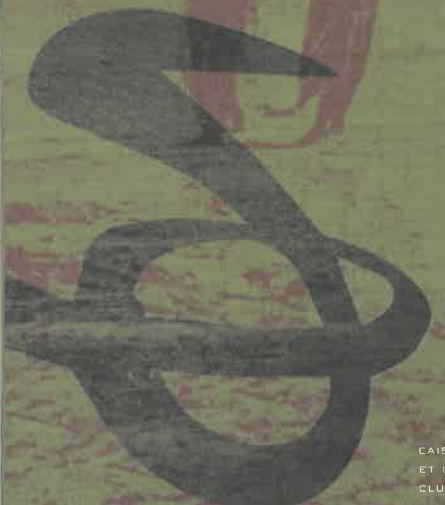
Musik und Worte verbinden sich oft zu einem Ganzen, um uns Geschichten zu erzählen. Ein Lied ist ein kleines Abenteuer von einigen Minuten mit einer Melodie und schnell vertrauten Rhythmen. Eine Oper ist wie ein großes Theaterstück, bei dem die Darsteller ihren Text singen. Die Légendes de la Terre du Sud sind ein klein wenig anders, aber es geht immer um die Beziehung zwischen Text und Musik. Wozu? Um besser zu träumen, weiter weg zu kommen. Sie erzählen uns die Geschichten der Hung-Könige und der Seidenraupe aus vietnamesischen Legenden. Diese beiden Erzählungen bieten sowohl den Kleinsten als auch den Großen Gelegenheit, in eine zauberhafte Welt von Göttern, Magie, Königen und Unsterblichen einzutauchen. Die Instrumente unterstützen die Handlung, werden aber auch selbst zu Handelnden der Geschichte, die nach und nach alle Personen symbolisieren. Joachim Jousse, der von Jacques Mercier eingeladen wurde, dieses Jahr das Nationalorchester Lothringen zu dirigieren, und die Sopranistin Sylvaine Davené laden uns auf eine Reise in ein Abenteuer des fernen Ostens ein.

Lundi - Montag

J
a
n
v
i
e
r
26
13.30 + 15.00

Le Carreau - Forbach

24



CAISSE DES DÉPÔTS
ET CONSIGNATIONS
CLUB ENTREPRISES

PLEIN TARIF 17
TARIF RÉDUIT 13
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5
BILLET FAMILLE ADULTE 10
BILLET FAMILLE ENFANT 7

DIRECTION - LEITUNG - NAOTO OTOMO
PIANO - KLAVIER - HÜSEYN SERMET

FRANZ LISZT - HUNGARIA

FRANZ LISZT - SECOND CONCERTO POUR PIANO EN LA MAJEUR
- KLAVIERKONZERT N.2

BÉLA BARTÓK - CONCERTO POUR ORCHESTRE
- ORCHESTERKONZERT

LA TRADITION

MAGYARE

Orchestre national de Lorraine

Grand apatride du romantisme, Liszt restait pourtant très attaché à son pays natal, au point de lui consacrer un poème symphonique, *Hungaria*, créé à Budapest en 1848. Il s'agit d'une œuvre généreuse et inventive, largement pénétrée d'emprunts au folklore tzigano-hongrois qui y sonnent comme des allégories sonores d'un rêve national imaginaire. Le *Second Concerto pour piano* (1849) avec sa prodigieuse variété de climats et sa liberté improvisatrice nous ramène à un visage plus familier du grand compositeur. Cependant il a quelque chose d'un « hymne national » lui aussi, ne serait-ce que dans le caractère triomphant de certains de ses thèmes, mais au lieu d'y célébrer la patrie, il y proclame le romantisme lisztien à l'état pur. Dans cette lignée de la tradition magyare, on retrouve également Bartók, hongrois par toutes les fibres de son âme. Il était fasciné par Liszt et lui devait en particulier une extraordinaire imagination instrumentale. Celle-ci atteint un sommet insurpassable dans cette éblouissante et rigoureuse « rhapsodie » magyare, « américaine » et surtout universelle qu'est le *Concerto pour orchestre* (1944), un des chefs-d'œuvre du XX^e siècle.

Considéré comme l'un des grands chefs d'orchestre de notre génération, Naoto Otomo nous fait le plaisir de diriger l'ONL qui sera également accompagné pour l'occasion par le pianiste turc de renommée internationale Hüseyin Sermet. Un rendez-vous incontournable qui nous fera voyager avec féerie à travers les plaines hongroises et qui ne manquera pas de nous enchanter.

Als großer Staatenloser der Romantik blieb Liszt dennoch stark mit seinem Heimatland verbunden, sogar so sehr, dass er ihm das symphonische Gedicht *Hungaria* widmete, das 1848 in Budapest entstand. Es ist ein großzügiges und einfallsreiches Werk, das deutlich von Anleihen bei der ungarischen Zigeunerfolklore inspiriert ist; diese klingen wie musikalische Allegorien eines imaginären nationalen Traums. Das *Klavierkonzert N.2* (1849) mit seiner atmosphärischen Dichte und großer Improvisationsfreiheit zeigt uns ein vertrauterer Bild des großen Komponisten. Dennoch hat auch dieses Werk etwas von einer „nationalen Hymne“, und sei es nur in dem triumphierenden Charakter einiger Themen; anstatt jedoch das Vaterland zu feiern, proklamiert es Liszt'sche Romantik in Reinform. In dieser magyarischen Tradition befindet sich auch Bartók, ein Ungar mit allen Fasern seines Herzens. Er war von Liszt fasziniert und verdankte ihm vor allem seine außergewöhnliche instrumentale Vorstellungskraft. Diese erreichte ihren endgültigen Höhepunkt mit der glänzenden und präzisen ungarischen, „amerikanischen“ und vor allem universellen Rhapsodie, die das *Orchesterkonzert* von 1944, eines der Meisterwerke des 20. Jahrhunderts, darstellt. Naoto Otomo gilt als einer der großen Orchesterdirigenten seiner Generation. Er dirigiert das ONL, das anlässlich dieses Ereignisses von dem international renommierten türkischen Pianisten Hüseyin Sermet begleitet wird. Eine unverzichtbare Begegnung, bei der wir verzaubert über die ungarische Ebene schweben können.

Samedi

MAI

15 *Samstag*

» CAC - SAINT-AVOLD - 20.30

PLEIN TARIF 22
TARIF RÉDUIT 18
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5

Ensemble Pierre Robert
avec - mit
orgue et direction - Orgel und Leitung › Frédéric Desenclos
taille › Robert Getchell
haute-contre - Countertenor › Marcel Beekman
basse - Bass › Robbert Muuse

MÉDITATIONS POUR LE CARÊME

De - Von Marc-Antoine Charpentier

Marc-Antoine Charpentier, un des compositeurs français les plus prestigieux du XVII^e siècle, était surnommé le « phénix de France » par ses contemporains et considéré comme le plus grand maître de la musique sacrée. Il se distinguait notamment pour son art du motet, un chant d'église à plusieurs voix, une forme très en vogue à cette époque. Pendant la période de Carême, les fidèles se rendaient en nombre dans les églises pour y écouter les grands prédicateurs de l'époque. À l'origine, *Les Méditations pour le Carême* ont été certainement composées pour ces offices. Racontant en une série de tableaux dramatiques et contrastés les derniers instants de la vie de Jésus et sa mort sur la Croix, Charpentier déploie un art consommé de narrateur, plongeant l'auditeur au cœur de la Passion du Christ et l'amenant à faire une expérience musicale forte en émotion.

L'ensemble Pierre Robert se consacre exclusivement au répertoire du motet français et plus spécifiquement aux œuvres pour voix d'hommes soutenues par un continuo (une basse continue) réalisées au grand orgue. Son interprétation empreinte de finesse et de spiritualité est des plus authentiques et ne manquera pas de nous émouvoir.

MUSIQUE — MUSIK

Marc-Antoine Charpentier, einer der bedeutendsten französischen Komponisten des 17. Jahrhunderts, wurde von seinen Zeitgenossen „Phönix aus Frankreich“ genannt und galt als einer der größten Meister der sakralen Musik. Er hob sich insbesondere durch seine Motettenkunst hervor, ein zur Zeit Charpentiers sehr populärer mehrstimmiger Kirchengesang. In der Fastenzeit gingen zahlreiche Gläubige in die Kirchen, um dort die großen Prediger der Zeit zu hören. Ursprünglich wurden die *Méditations pour le Carême* sicherlich für diese Messen komponiert. Charpentier schildert in einer Reihe von dramatischen und kontrastierten Szenen die letzten Momente im Leben Jesus Christus und seinen Tod am Kreuz. Dabei zeigt er Erzählkunst in Vollendung, lässt die Zuhörer ganz in die Leidensgeschichte Christi eintauchen und vermittelt ihnen eine stark emotionsgeladene Musikerfahrung.

Das Ensemble Pierre Robert widmet sich ausschließlich dem Repertoire der französischen Motette und dabei speziell den Werken für Männerstimmen mit Continuo-Begleitung, die auf der Orgel gespielt werden. Seine Interpretation voller Feinheiten und Spiritualität gehört zu den authentischsten und bewegendsten Kompositionen.

PLEIN TARIF 22
TARIF RÉDUIT 18
ÉTUDIANT 9
SCOLAIRE 7
PUBLIC PLUS 5

2 Mardi Dienstag
MARS — MÄRZ

20.00 . FORBACH . TEMPLE PROTESTANT

FRANCE

le carreau

L'ABONNEMENT

JEUNE PUBLIC 2003-04

Information spéciale
POUR LES SPECTACLES
JEUNE - TOUT PUBLIC

Si vous êtes enseignant ou responsable d'une association, nos attachées aux relations publiques vous proposent un suivi pédagogique avec mise à disposition de dossiers d'information, de textes ou de supports audiovisuels. Nous pouvons également organiser des présentations de saison dans votre classe ou votre association, des rencontres avec les artistes (selon disponibilités) et des visites guidées du théâtre. Nous distribuons un programme du spectacle à chaque enfant venant au Carreau.

Pour le bon déroulement du spectacle, nous souhaitons un accompagnateur pour 10 élèves. L'accompagnateur est invité.



Cette saison, nous recevons plusieurs spectacles jeune - tout public parfaitement adaptés à des sorties culturelles scolaires :

POUR LES CLASSES PRIMAIRES

- 26 janvier à 13.30 + 15.00 / à partir du CP Légendes de la Terre du Sud ONL (Musique)
- 18 + 19 à 10.00 + 14.30 + 20 mars à 18.00 / à partir du CP L'Archipel des Ombres Cie Amoros et Augustin (Théâtre d'ombres)
- 1 et 2 avril à 20.00 : à partir du CE1 Syncope du 7 collectif AOC (Cirque)
- 6 janvier à 14.30 + 20.00 / à partir du CM1 Les Fables à la Fontaine Cie La petite Fabrique (Danse)

POUR LES CLASSES DE COLLÈGE

- 12 novembre à 20.30 Mekech Mouchkin cies Accrorap + Käfig (Danse Hip-Hop)
- 6 janvier à 14.30 + 20.00 Les Fables à la Fontaine, cie La petite Fabrique (Danse)
- 18 à 11.00 + 15.00 19 à 15.00 + 20.00 + 20 mars à 17.00 + 20.00 Micromégas d'après Voltaire, Ezéchiël Garcia-Romeu (Marionnette)
- 1 + 2 avril à 20.00 Syncope du 7 collectif AOC (Cirque)

POUR LES CLASSES DE LYCÉE

- 12 novembre à 20.30 Mekech Mouchkin cies Accrorap + Käfig (Danse Hip-Hop)
- 20 + 21 novembre à 20.00 Savannah Bay de Marguerite Duras, Comédie Française (Théâtre)
- 14 janvier à 20.00 Lilli in Putgarden cie Nico and the Navigators (Théâtre en allemand surtitré en français)
- 29 + 30 janvier à 20.00 La vie est un songe, de Calderon (Théâtre)
- 24 avril à 20.30 Feu l'amour ! de Feydeau, mise en scène Jean-Michel Rabeux (Théâtre)

TARIFS

voir les informations d'abonnements p.80

RÉSERVATIONS

Les demandes de réservations scolaires sont à rendre Avant **mi-octobre** pour les **primaires** Avant **fin octobre** pour le **secondaire**

FRANCE

le carreau

L'ABONNEMENT

JEUNE PUBLIC 2003-04



1. Vous remplissez le bulletin
2. Vous prenez des ciseaux
3. Vous découpes le bulletin
4. Vous joignez votre règlement
5. Vous mettez tout ça dans une enveloppe timbrée
6. Vous fermez l'enveloppe
7. Vous envoyez le tout à Le Carreau - Avenue Saint-Rémy bp 40190 - 57603 Forbach cedex

| | date | heure | nombre d'enfants | nombre d'accompagnateurs | prix |
|----------------------------------|------|-------|------------------|--------------------------|------|
| p.06 Savannah Bay | | | | | |
| p.11 Lilli in putgarden | | | | | |
| p.12 La vie est un songe | | | | | |
| p.15 Feu l'amour | | | | | |
| p.24 Syncope du 7 | | | | | |
| p.30 Les fables à la Fontaine | | | | | |
| p.38 Mekech Mouchkin | | | | | |
| p.44 Micromégas | | | | | |
| p.45 L'archipel des ombres | | | | | |
| p.62 Légendes de la Terre du Sud | | | | | |
| Total | | | | | |

établissement

adresse

téléphone

télécopie

e.mail

classe

nom de l'enseignant

adresse privée

téléphone privé

Informations et réservations
Maryline Guidet
responsable des relations publiques
03 87 84 64 30
Le Carreau - avenue Saint-Rémy
bp 40190 - 57603 Forbach Cedex

DEUTSCHLAND

le carreau

KARTENPREISE

JUNGES PUBLIKUM 2003-04

| | Datum | Uhrzeit | Zahl der Schüler | Zahl der Begleiter | Preis |
|----------------------------------|-------|---------|------------------|--------------------|-------|
| p.06 Savannah Bay | | | | | |
| p.11 Lilli in putgarden | | | | | |
| p.12 La vie est un songe | | | | | |
| p.15 Feu l'amour | | | | | |
| p.24 Syncope du 7 | | | | | |
| p.30 Les fables à la Fontaine | | | | | |
| p.38 Mekech Mouchkin | | | | | |
| p.44 Micromégas | | | | | |
| p.45 L'archipel des ombres | | | | | |
| p.62 Légendes de la Terre du Sud | | | | | |
| | | | | Gesamt | |



ZAHLUNG (max. vier Wochen nach Bestellung)

Name / Vorname _____
 Schule _____
 Gymnasium _____
 Strasse _____
 PLZ, _____
 Ort _____
 Tel / Fax (Schule) _____
 Tel / Fax (Privat) _____
 Bar Bitte Termin vereinbaren Scheck Kreditkarte
 Kreditkartennummer _____
 Gültigkeitsdatum angeben _____

Gruppen ab 10 Schülern:
 pro Schüler: 5,50 euro
 Je 10 Schüler eine Freikarte
 für die Begleitperson
 Schülerabo (Gruppe oder Einzel):
 Ab drei Veranstaltungen: 16,50 euro
 für drei Vorstellungen

Bitte an Céline Coriat zuzufügen oder -schicken Fax : 0033-387846431

DEUTSCHLAND

le carreau

ABONNEMENT

JUNGES PUBLIKUM 2003-04

Informationen für Veranstaltungen,
 DIE VON SCHÜLERN UND IHREN LEHRERN BESUCHT WERDEN KÖNNEN.

Hier sind die für Schulklassen geeigneten Veranstaltungen :

GRUNDSCHULE :
 - 18. und 19. 10.00 + 14.30 20. März 18.00 : Ab 6 Jahre
 L'Archipel des Ombres
 Cie Amoros et Augustin (Schattenspiel)
 - 1. und 2. April 20.00 : Ab 7 Jahre
 Syncope du 7 collectif AOC (Zirkus)

GYMNASIUM :
AB DER 6. KLASSE:
 - 12. November 20.30
 Mekech Mouchkin des Accorrap + Käfig (Hip-Hop Tanz)
 - 6. Januar, 14.30 und 20.00
 Les Fables à la Fontaine, Cie La petite Fabrique (Tanz)
 - 18. 11.00 + 15.00 19. 15.00 + 20.00 20. 17.00 + 20.00 März
 Micromégas nach Voltaire,
 Ezéchiél Garcia-Romeu (Marionette)
 - 1. und 2. April 20.00
 Syncope du 7 collectif AOC (Zirkus),

AB DER 11. KLASSE:
 - 20. und 21. November, 20.00
 Savannah Bay von Marguerite Duras, Comédie Française
 (Theater in französischer Sprache mit deutschen Übertiteln)
 14. Januar, 20.00
 Lilli in putgarden, Cie Nico and the Navigators
 (Theater auf Deutsch mit französischen Übertiteln)
 - 29. und 30. Januar, 20.00
 La vie est un songe von Calderón,
 - 24. April, 20.30
 Feu l'amour ! von Feydeau,
 Inszenierung Jean-Michel Rabeux (Theater)

INFORMATIONEN
 Für alle Fragen und Informationen steht Ihnen
 Céline Coriat, Öffentlichkeitsarbeit Le Carreau,
 zur Verfügung unter: 0033-3.87.84.64.36
 Le Carreau
 Avenue Saint-Rémy
 BP 40190 . F-57603 Forbach Cedex
 kontakt-de@carreau-forbach.com
 Fax : 0033-387846431

Sind Sie Lehrer / In oder Leiter / In eines Vereins, bieten wir Ihnen eine pädagogische Betreuung an. Wir stellen Ihnen Infomaterial über die Stücke, Texte und Videokassetten zur Verfügung. Wir können auch in Ihre Klasse oder in Ihren Verein kommen, um Ihren Schülern das Programm vorzustellen. Auf Anfrage können wir auch Diskussionen mit den Künstlern und Theaterbesichtigungen organisieren. Jeder Schüler bekommt bei seinem Besuch ins Carreau ein Programmheft über die Spielzeit. Damit der Besuch und die Vorstellung gut laufen ist ein Begleiter pro 10 Schüler erwünscht. Er bekommt eine Freikarte.



Laurent VACHER

Voilà arrivée la fin de la résidence de la Compagnie du Carreau. Durant ces trois années, la Compagnie et tous les artistes qui s'y sont associés ont sillonné le bassin houiller de l'Est mosellan avec passion et enthousiasme. Beaucoup d'entre nous y ont fait des rencontres inoubliables, la chaleur de l'écoute de ceux que nous avons pu côtoyer, les échanges que nous avons vécus, les confrontations aussi, nous ont confortés dans la pratique de notre art. Pour tout cela, nous ne pourrions jamais assez vous remercier. Ce n'est pas sans un pincement de cœur que cette page dans notre existence se tourne.

Pour ma part, je reste une saison supplémentaire en tant qu'artiste associé et je suis heureux de participer à l'élaboration, à l'émergence de la « nouvelle » Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, qui s'annonce comme une des places vives du paysage théâtral français et européen. L'arrivée d'une nouvelle direction, originale, forte et persuasive, défendant un théâtre exigeant et généreux, travaillant à l'ancrage de cette exigence dans le paysage forbachois, ne pouvait qu'aviver mon envie de rester parmi vous une année supplémentaire.

Durant trois ans, nous avons assuré l'action culturelle de ce lieu, en animant une dizaine d'ateliers auprès de publics variés, proposant des petites formes, investissant des lieux improbables (spectacle de rue, travail avec des amateurs et des professionnels sur la mémoire de la mine au Carreau Wendel...). Mon souhait aujourd'hui est de voir ces actions pérennisées, ce qui se réalisera au cours de cette année de transition où le Carreau prendra en charge la politique culturelle en direction des habitants.

Dans ce théâtre de plus grande proximité où sera développée une synergie avec le tissu social et associatif, chacun d'entre vous aura la possibilité de rencontrer les artistes qui construisent la saison au cours de lectures, de formes brèves ou de conversations informelles. Ces moments de partage seront prolongés par des "impromptus" qui ponctueront la saison, week-ends thématiques qui permettront des rencontres plus approfondies avec les grands artistes de la scène européenne.

Pour finir, je souhaite remercier le personnel du Carreau qui nous a aidés et soutenus, ainsi que tous les partenaires qui nous ont accordé leur confiance durant ces trois années de passion, qui nous ont apporté aide et complicité, nous donnant ainsi l'envie et les moyens de bâtir des projets généreux et ambitieux.

Die Compagnie du Bredin verlässt Le Carreau. Drei Jahre lang sind die Compagnie und alle mit ihr verbundenen Künstler mit Begeisterung im Kohlebecken des Departements Moselle und im Saarland umhergereist. Viele von uns haben dort unvergessliche Begegnungen erlebt, und die Warmherzigkeit der Menschen, die wir kennen lernten und mit denen wir einen richtigen Austausch und auch manchmal Auseinandersetzungen hatten, hat uns in unserer künstlerischen Arbeitsweise bestätigt. Für all das bedanken wir uns recht herzlich. Es versetzt uns einen Stich, dieses Kapitel im Dasein der Compagnie du Bredin zu beenden.

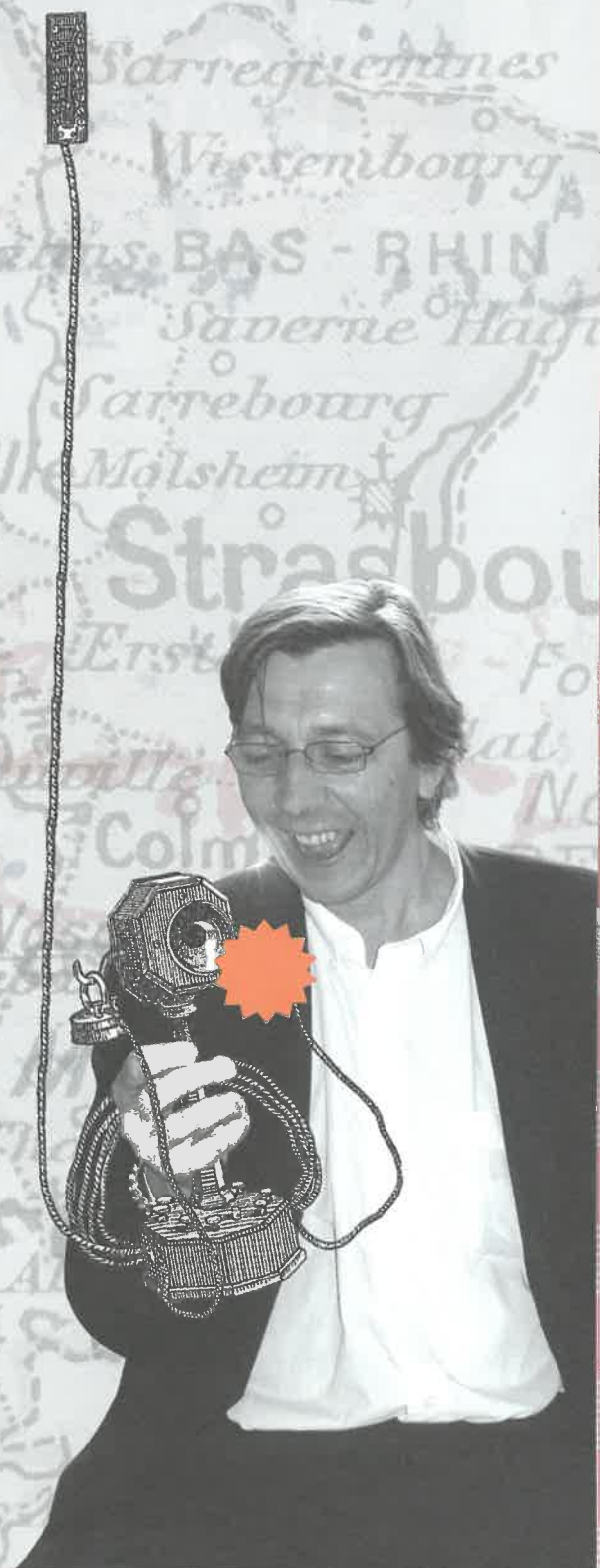
Ich persönlich bleibe in der kommenden Spielzeit „Artist in residence“ und freue mich, bei der Entstehung der neuen Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan mitzuwirken, die sicherlich zu einer der wichtigsten Orte des französischen und internationalen Theaters werden wird. Die neue, originelle, starke und überzeugende Leitung, die sich für anspruchsvolles und produktives Theater einsetzt, und diesen Anspruch im Forbacher Raum noch stärker verankern will, trug wesentlich dazu bei, mir die Entscheidung, hier ein Jahr länger zu bleiben, schmackhaft zu machen.

Drei Jahre lang haben wir uns der „kulturellen Aktion“ gewidmet, haben etwa zehn Workshops mit unterschiedlichen Gesellschaftsgruppen geführt, kurze Inszenierungen angeboten, an den unwahrscheinlichsten Orten gearbeitet, Straßentheater gemacht, mit Laien und professionellen Schauspielern zum Thema Erinnerung und Bergbaugeschichte im Carreau-Wendel gearbeitet. Mein Wunsch ist, dass diese Aktion im Laufe dieses Übergangsjahres fortgeführt wird. Le Carreau wird diese Aufgabe übernehmen.

In diesem Theater, in dem eine engere Zusammenarbeit mit den verschiedenen sozialen Gruppen und Vereinen angestrebt wird, erhält jeder von Ihnen die Gelegenheit, die Künstler kennen zu lernen, die die Spielzeit mit Lektüren, kleineren Formen oder Gesprächen füllen werden. Diese Augenblicke des Austausches werden bei thematischen Wochenenden, bei denen sich Begegnungen mit den Künstlern der europäischen Szene vertiefen lassen, durch Stegreifveranstaltungen ergänzt.

Schließlich möchte ich mich sowohl beim Personal des Carreau, das uns geholfen und unterstützt hat, als auch bei allen unseren Partnern bedanken, die uns während dieser drei Jahren vertraut und unterstützt und uns ermöglicht haben, ambitionierte Projekte auf die Beine zu stellen.

Forbach



rendez-vous

musique nouvelle

ferbach 7 - 8 - 9 novembre 2003



Polski Chór Kameralny - direction : Jan Lukaszewski

Vendredi 7 novembre

- 14 h 30 **centre culturel** - grande salle
séance JEUNE PUBLIC
avec des choristes du chœur de chambre polonais
Polski Chór Kameralny et des compositeurs
- 18 h **médiathèque** - place aristide briand
le couple franco-allemand et l'Europe dans la caricature
exposition (7 - 22.11) vernissage - entrée libre -
- 20 h **centre culturel** - grande salle
Choeur de chambre polonais Polski Chór Kameralny
direction : Jan Lukaszewski
œuvres de :
Irinel Anghel **
Zygmunt Krauze **
Krzysztof Penderecki agnus dei
François Fossé zungquell
Dieter Schnebel motetto I

Samedi 8

- 16 h **centre culturel** - auditorium
Étudiants de la Musikhochschule Saarbrücken
classe Musique Nouvelle de Stefan Litwin
œuvres de :
Luciano Berio sequenza IV for piano
Christophe Bertrand **
John Cage sonatas and interludes
Zeynep Gedizlioglu **
György Kurtág splitter
Frederic Rzewski acht duos
Christian Wolff spots ***
apartment house exercise ***

* création française ** création mondiale *** création européenne

8^e festival

sous le signe de l'anniversaire
des 40 ans d'amitié franco-allemande
im zeichen des jubiläums
40 jähriger deutsch-französischer freundschaft

Samedi 8 (suite)

- 20 h **petite-rosselle** (proximité ferbach) - carreau-wendol
Environnement lumière et Son - Art Point :
Ensemble Musica Temporale
Sigune von Osten, soprano
sculptures sonores : Ursula Hauptenthal
objets musicaux mobiles : Erwin Stache
œuvres de :
Sixon Fawuge **
Knut Müller **
Luigi Nono la fabbrica illuminata
Iris ter Schiphorst **

dimanche 9

- 11 h **burghof**
concert poésie et musique
Ensemble Stravinsky Metz
André Cazalet, cor - François-Xavier Frantz, récitant
œuvres de :
José Luis Campana **
Claude Lefebvre musique pour l'éné Char
François Narboni **
- 13 h **burghof**
lunch de clôture
participation financière - réservations jusqu'au lundi 3.11.

informations / réservations :
rendez-vous musique nouvelle
centre culturel - entrée côté parking
tél / fax : +33 (0)3.87.85.12.31
e-mail : rvmn@rendezvousmusiquenouvelle.com

prix d'entrée : 11 e / 6 e réd. abonnement : 33 e / 17 e réd.

LE PETIT JOURNAL

le carreau

du nouveau dans les journaux

Vous lisez le petit Journal du Carreau ? Vous l'attendiez ? Vous l'étudiez ? Peut-être que comme nous, vous ne le considérez pas à la hauteur de son appellation ? Nous avons donc décidé d'en faire un objet plus vivant. Le petit Journal va changer de forme et de fond. Ce sera un trimestriel relatant la vie de notre théâtre : ses événements, ses surprises, ses rencontres, ses projets... Nous souhaitons qu'il soit un lien entre l'équipe, les artistes et le public. Ainsi, nous y retrouverons des interviews d'artistes, des photos, des portraits, des dessins... Pour remplir à bien cette nouvelle mission, nous avons besoin de vous, spectateurs ! Tous vos courriers et autres moyens d'expression seront les bienvenus. Critiques (positives ou négatives), impressions, idées, souhaits pourront y être publiés. Ce journal doit devenir un forum où la parole est donnée à qui veut bien la prendre. Nous comptons sur vous pour prendre part à cet échange.

Neues vom Petit Journal

Sie lasen das Petit Journal von Le Carreau? Sie warteten darauf? Sie studierten es eingehend? Vielleicht sind Sie wie wir der Ansicht, dass es dessen Anforderungen nicht mehr entspricht? Wir haben deshalb beschlossen, es lebendiger zu gestalten. Das Petit Journal verändert sich in Form und Inhalt. Es wird ab jetzt vierteljährlich erscheinen und vom Leben in unserem Theater erzählen, von seinen Erfolgen, Misserfolgen, Events, Überraschungen, Begegnungen, Projekten usw. Wir wünschen uns, dass es eine Verbindung zwischen dem Verwaltungsteam, den Künstlern und dem Publikum herstellt. Deshalb sind Interviews mit Künstlern, Fotos, Porträts und Zeichnungen vorgesehen. Damit wir diese neue Aufgabe erfüllen können, brauchen wir, liebe Zuschauerinnen und Zuschauer, Ihre Hilfe. Alles, was Sie uns schriftlich zusenden, ist uns willkommen. Kritik (positive wie negative), Eindrücke, Ideen, Wünsche lassen sich hier veröffentlichen. Dieses Magazin soll zu einem Forum werden, bei dem derjenige das Wort hat, der es ergreifen möchte. Wir zählen auf Ihren Beitrag zu diesem Austausch.



i

Infos Pratiques

le carreau

DATES ET HORAIRES D'OUVERTURE DE LA BILLETTERIE

À partir du lundi 1^{er} septembre 2003, la billetterie du Carreau sera ouverte du lundi au vendredi de 14 h 30 à 18 h 30. Durant le mois de septembre, elle sera ouverte exceptionnellement les samedi 6, 13, 20 et 27 septembre de 14 h 30 à 18 h 30.

LOCATION ET MODES DE RÈGLEMENT

Tout au long de la saison, vous pouvez effectuer vos réservations et achats de billets et d'abonnements

- À la billetterie : en espèces, par carte bancaire, par chèque et par chèque vacances
- Par téléphone : en composant le **+33 (0)3 87. 84. 64. 34** aux horaires d'ouverture de la billetterie, en indiquant votre numéro de carte bancaire et sa date d'expiration. Vos billets vous seront envoyés le jour même à domicile
- Par courrier : Vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à l'ordre de « Le Carreau » accompagné d'une enveloppe affranchie à vos nom et adresse. Vos billets vous seront envoyés à domicile
- Par e-mail : en vous rendant sur le site du Carreau www.carreau-forbach.com

**ATTENTION, LES RÉSERVATIONS NON RÉGLÉES
DANS LES 4 JOURS SERONT ANNULÉES.**

**PAR AILLEURS, LES PLACES RÉSERVÉES DANS LES QUATRE JOURS
PRÉCÉDANT UNE REPRÉSENTATION ET NON RETIRÉES 30 MN
AVANT LE DÉBUT DU SPECTACLE SERONT REMISES EN VENTE.**

Si votre abonnement excède la somme de 50 euro, vous pouvez payer en deux ou trois fois. Tous les chèques seront remis lors de la souscription, le premier sera débité immédiatement, le second un mois plus tard et le troisième deux mois plus tard.

... INDIVIDUEL

Si vous êtes un spectateur passionné et que vous avez envie de partager cette passion avec vos amis, collègues, voisins, ... vous pouvez devenir relais. Il vous faut réunir un groupe de 10 personnes minimum qui souscrivent à un même abonnement ou qui assistent au même spectacle.

... DE GROUPES SCOLAIRES ET ASSOCIATIONS

Si vous êtes enseignant ou responsable d'une association, nos attachées aux relations publiques vous proposent un suivi pédagogique avec mise à disposition de dossiers d'information, de textes ou de supports audiovisuels. Nous pouvons également organiser des présentations de saison dans votre classe ou votre association, des rencontres avec les artistes (selon disponibilités) et des visites guidées du théâtre.

LES AVANTAGES

Le relais est invité à tous les spectacles souscrits par son groupe. Le relais est en contact permanent avec une attachée aux relations publiques qui lui propose de la documentation relative à chaque spectacle et traite personnellement ses réservations.

Le personnel du Carreau se tient à votre disposition pour vous aider à choisir vos spectacles en fonction de vos goûts et de vos préférences. Le personnel de billetterie peut également vous apporter toute l'aide dont vous avez besoin **pour remplir vos formulaires d'abonnement**. Dans sa volonté d'être à l'écoute de ses spectateurs, l'équipe du Carreau vous encourage vivement à faire part de **vos impressions, vos critiques, vos idées et vos envies** par courrier ou par e-mail. Celles-ci pourront être publiées dans le Journal du Carreau qui servira de lien entre vous, l'équipe du Carreau et les artistes présents à la Scène Nationale.

i

Praktische Informationen

Der Vorverkauf ist ab Montag, 1. September 2003, montags bis freitags von 14.30 Uhr bis 18.30 Uhr geöffnet. Die Kasse ist ausnahmsweise an folgenden Samstagen geöffnet: 6., 13., 20. und 27. September 2003, von 14.30 Uhr bis 18.30 Uhr.

Sie können Ihre Karten und Abonnements während der ganzen Spielzeit reservieren oder kaufen:

- An der Kasse : bar, mit Kreditkarte oder Scheck
- Telefonisch unter 0033-387846434 während der Kassenzzeiten ; nach Angabe Ihrer Kreditkartennummer mit Gültigkeitsdatum werden Ihnen Ihre Karten zugeschickt.
- Per Post : schicken Sie uns einen Scheck und einen frankierten Briefumschlag mit Ihrer Adresse. Ihre Karten werden Ihnen zugeschickt.
- Per E-Mail unter www.carreau-forbach.com

Auf Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach Reservierung nicht bezahlt sind, besteht kein Anspruch! Karten, die vier Tage vor einer Vorstellung reserviert wurden und bis zu 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn nicht abgeholt sind, werden weiterverkauft. Wenn Ihr Abonnement den Wert von mehr als 50 euro übersteigt, können Sie in Raten bezahlen. Alle Schecks müssen am Tag ihrer Ausstellung eingereicht werden. Der erste wird gleich eingelöst, der zweite einen Monat und der dritte zwei Monate später.

... FÜR EINZELPERSONEN :

Sind Sie ein begeisterter Zuschauer, haben Sie Lust, Ihre Leidenschaft mit Freunden, Kollegen, Nachbarn zu teilen... dann werden Sie zu einem Kulturvermittler. Hierzu sollten Sie eine Gruppe von mindestens 10 Personen zusammenbringen, die die gleichen Vorstellungen abonnieren oder die gleiche Aufführung besuchen.

... FÜR SCHULGRUPPEN UND VEREINE :

Sind Sie Lehrer / In oder Leiter / In eines Vereins, bieten wir Ihnen eine pädagogische Betreuung an. Wir stellen Ihnen Infomaterial über die Stücke, Texte und Videokassetten zur Verfügung. Wir können auch in Ihre Klasse oder in Ihren Verein kommen, um Ihren Schülern das Programm vorzustellen. Auf Anfrage können wir auch Diskussionen mit den Künstlern und Theaterbesichtigungen organisieren.

Der Kulturvermittler bekommt eine Freikarte für alle von seiner Gruppe besuchten Vorstellungen. Der Kulturvermittler ist regelmässig in Kontakt mit unseren Mitarbeitern; es wird ihm Infomaterial zur Verfügung gestellt und seine Reservierungen werden persönlich behandelt.

Unser Team hilft Ihnen gerne bei der Auswahl von Stücken und beim Ausfüllen der Aboformulare. Wir freuen uns über alle Ihre Rückmeldungen, Eindrücke oder Ideen per Post oder E-Mail. Eine Auswahl davon wird im Journal du Carreau veröffentlicht; dieses Journal soll eine Verbindung zwischen Ihnen, dem Carreau und den Künstlern sein.

KASSENZEITEN

RESERVIERUNGEN UND VORVERKAUF

WERDEN SIE ZU EINEM KULTURVERMITTLER...

Für alle Fragen steht Ihnen **Céline Coriat** unter **0033-387846436** oder kontakt-de@carreau-forbach.com zur Verfügung.

IHRE VORTEILE :

LE CARREAU IST FÜR SIE DA...



Pour tout renseignement contactez

Maryline Guidet

03.87.84.64.35

public@carreau-forbach.com

LE CARREAU
À VOTRE ÉCOUTE...



le carreau < >

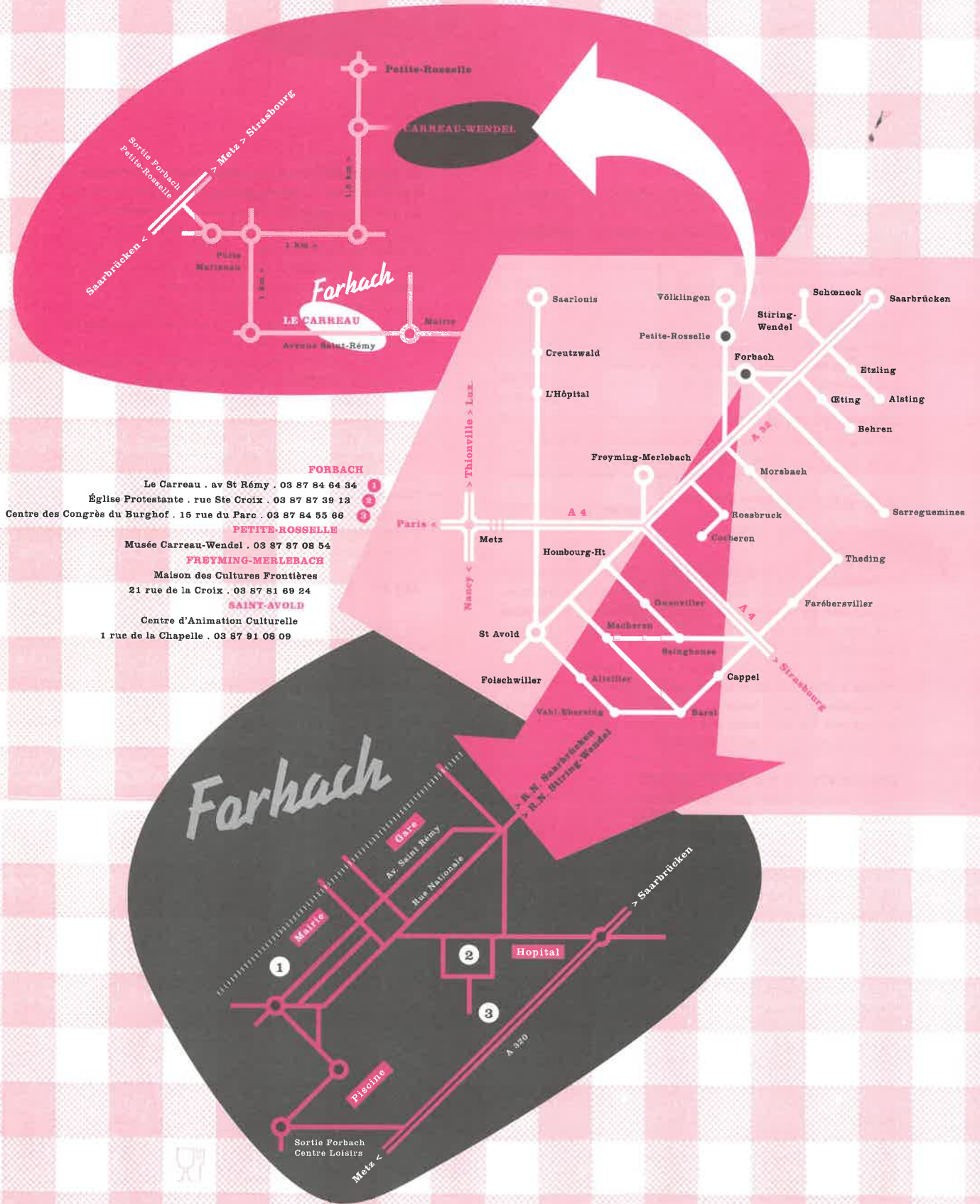
*Un anniversaire ? Noël ? Une occasion particulière ?
 Sie suchen ein Geburtstags- oder Weihnachtsgeschenk ?*

Petit plus

Le Carreau vous propose des Bons Cadeaux. C'est une idée originale et simple. Vous définissez le montant de votre présent à la billetterie du Carreau et nous vous délivrons un bon cadeau. Son destinataire pourra ensuite faire son choix parmi les différents spectacles.

Und noch mehr...

Le Carreau bietet Ihnen Geschenkgutscheine an. Eine einfache, originelle Idee! An der Kasse legen Sie den Wert Ihres Geschenkes fest und bekommen von uns einen Geschenkgutschein. Der Empfänger des Gutscheins kann sich dann die entsprechenden Vorstellungen aussuchen.



le carreau

tous les abonnements

THÉÂTRE . DANSE . CHANSON**3 spectacles** dont "La vie est un songe" ou "Körper" + 2 spectacles au choix**5 spectacles** dont "La vie est un songe" ou "Körper" + "Il Silenzio" ou "Le Projet de la Matière"

+ 3 spectacles au choix

8 spectacles et plus au choix**MUSIQUE****3 concerts** dont "Tradition Magyare" ou "Symphonie Elias" + 2 concerts au choix**5 Concerts et plus** au choix**ABONNEMENTS 2 X +**

Pour mieux connaître un même metteur en scène :

26 euro Nico and the Navigators "Lilli in Putgarden" + "Création 2004"**26 euro** Pippo Delbono "Il Silenzio" + "Enrico V"**pass****ESCAPADE** Les spectacles des escapades peuvent être pris dans les abonnements classiques.**Escapade de novembre** pas d'abonnement spécifique. Les spectacles peuvent être pris dans un abonnement classique ou en billetterie.**Escapade de décembre** tous les spectacles pour : **50 euro**
"Oups + L'inconsolé + Là où vous savez" : **24 euro****Escapade de mars** tous les spectacles pour : **50 euro****Escapade de mai** tous les spectacles pour : **50 euro**
Formulaires d'abonnement p.85**ÉTUDIANTS DE MOINS DE 26 ANS**Tarif par spectacle hors abonnement : **9 euro**Tarif par spectacle hors abonnement avec carte MGEL et Passeport culturel : **7 euro**

Tarif abonnement

à partir de 3 spectacles prix par spectacle : **5,50 euro**

Tarif spécial étudiants de Metz

1 spectacle offert + 3 spectacles pour : **16,50 euro**Bus au départ de Metz : par spectacle : **2,50 euro****SCOLAIRES**Tarif par spectacle hors abonnement : **7 euro**Tarif abonnement à partir de 3 spectacles : **5,50 euro**

(par spectacle)

BILLET FAMILLEPour les spectacles **jeune / tout public** enfant : **7 euro**pour l'adulte accompagnateur : **10 euro****PUBLIC +**Tarif hors abonnement : **5 euro**Tarif abonnement : à partir de 3 spectacles : **4 euro**

(par spectacle)

Ce tarif s'adresse aux associations de quartiers, aux centres sociaux, aux missions locales et au public handicapé.

COMMENT REMPLIR SON FORMULAIRE D'ABONNEMENT ?**Le formulaire d'abonnement est individuel.****Vous pouvez en faire des photocopies ou en demander d'autres en billetterie.**

- Vos coordonnées sont indispensables à votre enregistrement.
- Si vous retournez le formulaire par courrier, vous pouvez joindre votre règlement par chèque (ordre : Le Carreau) ou noter votre n° de Carte Bancaire et sa date d'expiration.
- Voir dans infos pratiques "Location et modes de règlements" p.76 pour plus de renseignements.
- Cochez les spectacles choisis en prenant garde de respecter les spectacles imposés par votre abonnement : les cases sont pré-cochées.
- Notez la date et l'heure des spectacles choisis
- Les cases colorées correspondent aux spectacles que vous ne pouvez pas prendre dans votre abonnement.
- Notez le montant de chacun des abonnements choisis puis le total final.
- C'est fini, il ne vous reste plus qu'à nous retourner votre formulaire et votre règlement !

INFOS +**Tous les abonnements donnent droit au tarif réduit pour les spectacles supplémentaires.****Pour les étudiants** : Les tarifs en vigueur seront appliqués uniquement sur présentation de justificatifs (carte d'étudiant avec photo, carte MGEL, Passeport culturel...). Si les réservations se font par courrier, merci de joindre des photocopies de ces justificatifs.Renseignements tarifs étudiants
Laurence Juszezak
03.87.84.64.38Renseignements groupes scolaires
Maryline Guidet
03.87.84.64.35Für Schülerabonnements, bitte melden Sie sich bei
Céline Coriat
unter
0033-88784643

Die Abonnements

WIE FÜLLE ICH MEIN ABONNEMENTFORMULAR AUS ?**Das Abonnementformular ist individuell. Sie können es kopieren oder weitere an der Kasse verlangen.**

- Ihre Namen und Adresse sind notwendig für Ihre Reservierung
- Kreuzen Sie die ausgewählten Stücke an. Bitte achten Sie dabei, dass die vorausgewählten Stücke in Ihrem Abo miteinbezogen sind.
- Tragen Sie Datum und Uhrzeit ein
- Die Schwarzmarkierten Felder entsprechen Stücken, die nicht in Ihrem Abonnement enthalten sind.
- Tragen Sie den Betrag jedes ausgewählten Abonnements und den Gesamtbetrag ein
- Wenn Sie uns Ihr Abonnementformular per Post zuschicken können Sie ein Scheck hinzufügen oder Ihre Kreditkartennummer mit Gültigkeitsdatum eingeben.

INFOS +

Wenn Sie ein Abonnement haben bekommen Sie jede weitere Karte zum ermäßigten Preis.

Studenten bitten wir darum, Ihren Studentenausweis an der Kasse vorzuweisen bzw. eine Kopie davon zu schicken, falls der Kauf der Karten per Post erfolgt.

THEATER . TANZ . CHANSON**3 Veranstaltungen**

Mit "La vie est un songe" Oder "Körper" + 2 Veranstaltungen zur Auswahl

5 Veranstaltungen

Mit "La vie est un songe" Oder "Körper" + "Il Silenzio" Oder "Le Projet de la Matière" + 3 Veranstaltungen zur Auswahl

8 Veranstaltungen oder mehr

Zur Auswahl

MUSIK**3 Konzerte**

Mit "Tradition Magyare" Oder "Symphonie Elias" + 2 Konzerte zur Auswahl

5 Konzerte und mehr

Zur Auswahl

ABONNEMENTS 2 X +

Um das Werk eines Regisseurs besser kennen zu lernen :

26 euro Nico and the Navigators "Lilli in Putgarden" + "Création 2004"**26 euro** Pippo Delbono "Il Silenzio" + "Enrico V"**AUSFLUGSPASS**

Karten für die Ausflugsvorstellungen können teil eines Theater . Tanz . Chanson Abonnements sein.

November-Ausflug: Kein besonderes Abonnement. Die Karten können im Rahmen eines Theater-Tanz-Chanson Abonnements genommen werden.**Dezember-Ausflug**: Alle Vorstellungen für: **50 euro**
"Oups + L'inconsolé + Là où vous savez": **24 euro****März-Ausflug**: Alle Vorstellungen für: **50 euro****Mai-Ausflug**: Alle Vorstellungen für: **50 euro**
Abonnementformular Seite 85**STUDENTEN UNTER 26 JAHREN**Einzelne Veranstaltung: **9 euro**Abonnement ab 3 Veranstaltungen: **5,50 euro**

pro Veranstaltung

SCHÜLEREinzelne Veranstaltung: **7 euro**Abonnement ab 3 Veranstaltungen: **5,50 euro**

pro Veranstaltung

FAMILIENKARTEFür Veranstaltungen für junges Publikum pro Kind: **7 euro**
pro Elternteil: **10 euro**

DEUTSCHLAND

le carreau

ESCAPADE

ABONNEMENT 2003-04

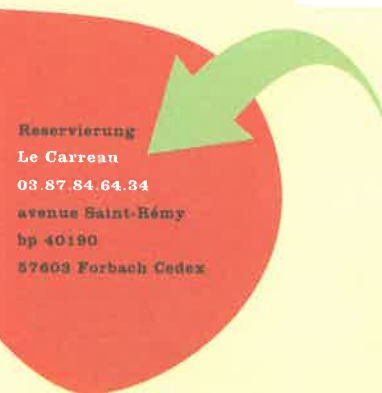
| | DATE | TIME | NORMAL PRICE | EMASSIOT | SCHÜLER | SCHÜLER | PUBLIC + | 8 VORSTELLUNGEN 24 EURO / VORST. | 5 VORSTELLUNGEN 10 EURO / VORST. | 4 VORSTELLUNGEN 8 EURO / VORST. | Gesamt |
|-------------------------|-------------------------------|---------|--------------|----------|---------|---------|----------|-------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|--------|
| NOVEMBER-AUSFLUG | | | | | | | | | | | |
| p.38 | Mekech Mouchkin | 12 nov. | 20.30 | | | | | | | | 1 |
| p.39 | Souad Massi | 14 nov. | 20.00 | | | | | | | | |
| p.40 | Orchestre de Constantine | 15 nov. | 20.00 | | | | | | | | |
| DEZEMBER-AUSFLUG | | | | | | | | | | | |
| p.41 | Voyage d'hiver | | | | | | | | | | |
| p.42 | Oops | | | | | | | | | | |
| p.42 | L'Inconsolé | | | | | | | | | | |
| p.42 | Là où vous savez | | | | | | | | | | |
| p.43 | Bechtout' + Bambou de souffle | | | | | | | | | | 2 |
| p.43 | Latchav' KOSTENLOS | | | | | | | | | | |
| MÄRZ-AUSFLUG | | | | | | | | | | | |
| p.44 | Micromégas | | | | | | | | | | |
| p.45 | 2004 is watching you ? | | | | | | | | | | |
| p.45 | L'Archipel des ombres | | | | | | | | | | |
| p.46 | L'Histoire des hommes... | | | | | | | | | | 3 |
| MAI-AUSFLUG | | | | | | | | | | | |
| p.47 | Nuit de la chanson | | | | | | | | | | |
| p.48 | Tito Puentes | | | | | | | | | | |
| p.48 | L'Illusion | | | | | | | | | | |
| p.49 | Revue et corrigée | | | | | | | | | | 4 |

Gesamt 1+2+3+4=

Name _____
 Vorname _____
 Anschrift _____
 Tel _____
 e.mail _____

Bar Scheck Kreditkarte

Kreditkartennummer _____
 Gültigkeitsdatum angeben _____



le carreau

Dank an

REMERCIEMENTS

SES PARTENAIRES

la Ville de Forbach
 la Ville de Saint-Avoid
 le Syndicat Intercommunal
 d'Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain
 le Ministère de la Culture Direction de
 la musique, de la danse, du théâtre et des spectacles
 la Direction Régionale des Affaires Culturelles de Lorraine
 le Conseil Régional de Lorraine
 le Conseil Général de Moselle
 l'Office National de Diffusion Artistique
 Saarländischer Rundfunk
 Association Française d'Action Artistique

LES COMMUNES

Alsting, Altviller, Behren-lès-Forbach
 Cappel, Cocheren, Etzling
 Farébersviller, Folschviller, Forbach
 Freyming-Merlebach
 Guenviller, Hombourg-Haut
 L'Hôpital, Morsbach, Otting
 Petite-Rosselle, Rosbruck
 Saint-Avoid, Schoeneck
 Seingbouse, Stiring-Wendel
 Théding, Vahl-Ebersing

SES COLLABORATEURS PRÉCIEUX

le Musée du Carreau-Wendel de Petite-Rosselle
 le CAC Saint-Avoid
 le Festival Perspectives Nouvelles de Sarrebruck
 l'Office Municipal Culturel de Freyming-Merlebach
 l'Arsenal de Metz
 le Théâtre de la Manufacture
 Centre Dramatique National de Nancy / Lorraine
 le Centre des Congrès du Burghof
 l'Hôtel Mercure - Centre de Loisirs - Forbach
 l'Hôtel de La Poste - Centre Ville - Forbach
 France Bleu Lorraine Nord
 Radio Jerico
 Mouvement
 Polystyrène
 la M.G.E.L
 Plein-Ciel - Médiastore
 Tailormade Agentur, Anne Fries
 Übersetzungsbüro Klingenberg-Cleffmann
 Kulturbüro, Sarrebruck

design graphique
 studio damblant-hussenot . 03 87 21 02 70
 + alexandra jankowski



le carreau

- Directeur **A PHILIPPE CHAMAUX**
direction@carreau-forbach.com
- Administrateur **B MATTHIEU BANVILLET**
admin@carreau-forbach.com
- Responsable des relations publiques **C MARYLINE GUIDET**
public@carreau-forbach.com
- Attachée aux relations publiques avec l'Allemagne et à la presse étrangère **D CÉLINE CORIAT**
kontakt-de@carreau-forbach.com
- Attachée à la billetterie et aux relations publiques avec l'Allemagne **E ÉMILIE DAVID-ARMAND**
kontakt@carreau-forbach.com
- Attachée à la communication et aux relations presse **F LAURENCE JUSZCZAK**
presse@carreau-forbach.com
- Comptabilité, accueil **G FARIDA SEIDELMANN**
compte@carreau-forbach.com
- Diffusion, habilleuse **H FAÏZA BOUGBAR**
diffusion@carreau-forbach.com
- Diffusion, accueil des compagnies **I CINDY PRIMIEROLLO**
accueil@carreau-forbach.com
- Attaché de production **J BENOIT DAZÉAS**
production@carreau-forbach.com
- Directeur technique **K RÉGIS KLEIN**
technique@carreau-forbach.com
- Régisseur principal **L FRÉDÉRIC TASSONE**
- Technicien **M SÉBASTIEN SCHÄFER**
- Site web technique **MULTIMANIA**
www.multimania.com/lecarreau
- Artiste associé **LAURENT VACHER**

les intermittents

- À la lumière **qui travaillent avec nous**
FABIEN FISCHER
GILLES DE METZ
OLIVIER IRTHUM
OLIVIER SCHÄFER
OLIVIER BAUER
EMMANUELLE FISCHER
SERGE KMIECIK
- Au plateau
ROBERT DITSCH
ALBERT LOUIS
CLAUDE BOURGERON
EMMANUEL HUMEAU,
BRUNO BERGER
JEAN-MARC ANDRÉ
SÉBASTIEN REBOIS
HASSAN MAHJOUB
- Au son
ANTOINE MANZULLINO
ABDEL RAMAN KHALDI
FRANCKY HEITZ

CHARLYNE

LOIC

ROBERT



STAGIAIRES

avenue Saint-Rémy . bp 40190
57803 . Forbach cedex
administration 33 (0)3 87 84 64 30
réservation 33 (0)3 87 84 64 34
télécopie 33 (0)3 87 84 64 31
e.mail info@carreau-forbach.com
site www.carreau-forbach.com

contacts

